

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 22 settembre 1998

Aoste, le 22 septembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4354 a pag. 4358
INDICE SISTEMATICO da pag. 4358 a pag. 4363

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4365
Atti assessorili 4375
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4389
Avvisi e comunicati 4442
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4445
Annunzi legali 4457

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4354 à la page 4358
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4358 à la page 4363

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 4365
Actes des Assesseurs régionaux 4375
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4389
Avis et communiqués 4442
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4445
Annonces légales 4457

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 3 settembre 1998, n. 485.

Permesso di ricerca di acqua minerale in località Leutta Valnontey in Comune di COGNE, alla Société du Paradis di REGIS Paolo e C. s.n.c.

pag. 4365

Decreto 4 settembre 1998, n. 486.

Accordo di programma tra il Comune di AOSTA e la Regione Valle d'Aosta per la realizzazione di opere per la ristrutturazione urbanistica di aree ricomprese tra Avenue du Conseil des Commis e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto.

pag. 4367

Atto di delega prot. n. 3105/5/SGT.

Delega ai Sigg. Lorenzo CHENTRE ed Emanuela BERTIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4374

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 28 agosto 1998, n. 9.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 4375

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 485 du 3 septembre 1998,

autorisant la «Société du Paradis di REGIS Paolo & C. s.n.c.» à effectuer une recherche d'eau minerale au lieu-dit Leutta Valnontey, dans la commune de COGNE.

page 4365

Arrêté n° 486 du 4 septembre 1998,

portant accord de programme entre la Commune d'AOSTE et la Région Vallée d'Aoste en vue de la réalisation de travaux de rénovation urbaine de zones situées entre l'avenue du Conseil des Commis et la place des Chevaliers de Vittorio Veneto.

page 4367

Acte du 1^{er} septembre 1998, réf. n° 3105/5/SGT,

portant délégation à M. Lorenzo CHENTRE et à Mme Emanuela BERTIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4374

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 9 du 28 août 1998,

autorisant la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 4375

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 1° settembre 1998, n. 23.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. (L.R. 17 marzo 1992, n. 9 – R.R. 22 aprile 1996, n. 2).
pag. 4377

Decreto 3 settembre 1998, n. 25.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.
pag. 4388

Decreto 28 agosto 1998, n. 130.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 4388

Decreto 28 agosto 1998, n. 131.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 4389

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2729.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 3 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 14 del 30.03.1998.
pag. 4389

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2757.

Determinazione della misura dei compensi da corrispondere agli incaricati esperti esterni di organi collegiali quali commissioni giudicatrici di gare d'appalto, commissioni tecniche o consultive o di valutazione, in applicazione dell'art. 11 della L.R. n. 18/98.
pag. 4391

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2774.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 4394

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2775.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 4395

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2776.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 4396

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 23 du 1^{er} septembre 1998,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski à l'usage du public (LR n° 9 du 17 mars 1992, RR n° 2 du 22 avril 1996).
page 4377

Arrêté n° 25 du 3 septembre 1998,

portant remplacement d'un membre au sein de la Conférence régionale des sports.
page 4388

Arrêté n° 130 du 28 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 4388

Arrêté n° 131 du 28 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 4389

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2729 du 10 août 1998,

portant approbation de la variante n° 3 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 mars 1998, aux termes de la loi n° 1/1978.
page 4389

Délibération n° 2757 du 10 août 1998,

portant détermination du montant des rémunérations à verser aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale qui participent en qualité d'experts aux travaux des organes collégiaux, tels que les jurys des marchés publics ainsi que les commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, en application de l'art. 11 de la LR n° 18/1998.
page 4391

Délibération n° 2774 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 4394

Délibération n° 2775 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 4395

Délibération n° 2776 du 24 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 4396

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2779.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4400

Délibération n° 2780 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.
page 4402

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2866.

Approvazione del programma regionale 1998/1999 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1998/agosto 1999) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.
pag. 4403

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2867.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nel periodo 1998/1999.
pag. 4429

CONSIGLIO REGIONALE

Presidenza del Consiglio regionale.

Elezioni per il Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 31 maggio 1998.
pag. 4436

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4442

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4444

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4444

Délibération n° 2779 du 24 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région afférent à l'année susmentionnée.
page 4400

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2780.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.
pag. 4402

Délibération n° 2866 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional 1998/1999 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1998 - août 1999), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de régler l'échange d'animaux.
page 4403

Délibération n° 2867 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1998/1999.
page 4429

CONSEIL RÉGIONAL

Présidence du Conseil régional.

Élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste du 31 mai 1998.
page 4436

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DU TERRITOIRE,
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).
page 4442

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).
page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).
page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).
page 4444

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).
page 4444

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di SARRE.

Errata corrige. Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore amministrativo – 6^a Q.F. – a 36 ore settimanali, dell'area socio assistenziale.

pag. 4445

Consorzio Microcomunità Consorziale di PONTEY.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 assistente domiciliare – IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.

pag. 4445

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 4457

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 4461

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

pag. 4468

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara. (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

pag. 4475

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

pag. 4485

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante appalto-concorso per la fornitura temporanea (noleggio) e l'installazione di lumi-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de SARRE.

Errata corrige. Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur administratif, service d'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, 6^o grade.

page 4445

Consortium Microcommunauté de PONTEY.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un aide à domicile – IV Q.F. D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.

page 4445

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (appel d'offres ouvert pour les fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

page 4457

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

page 4461

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 4468

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

page 4475

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

page 4485

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'appel d'offres par concours pour la fourniture provisoire (location) et l'installation des luminaires et des

narie e decori per le festività natalizie degli anni 1998/1999 e 1999/2000. pag. 4494

Comune di CHÂTILLON.

Esito di gara d'appalto. pag. 4495

Comune di GIGNOD.

Avviso d'asta pubblica. pag. 4495

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA, Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di fornitura di gasolio. pag. 4496

ornements en occasion des fêtes de Noël 1998 et 1999.

page 4494

Commune de CHÂTILLON.

Avis de passation d'un appel d'offres. page 4495

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4495

SITRASB SpA– Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de gazole. page 4496

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 3 settembre 1998, n. 485.

Permesso di ricerca di acqua minerale in località Leutta Valnontey in Comune di COGNE, alla Société du Paradis di REGIS Paolo e C. s.n.c.

pag. 4365

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4442

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4444

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4444

BILANCIO

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2757.

Determinazione della misura dei compensi da corrispondere agli incaricati esperti esterni di organi collegiali quali commissioni giudicatrici di gare d'appalto, commissioni tecniche o consultive o di valutazione, in applicazione dell'art. 11 della L.R. n. 18/98.

pag. 4391

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 485 du 3 septembre 1998,

autorisant la «Société du Paradis di REGIS Paolo & C. s.n.c.» à effectuer une recherche d'eau minérale au lieu-dit Leutta Valnontey, dans la commune de COGNE.

page 4365

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4442

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4444

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4444

BUDGET

Délibération n° 2757 du 10 août 1998,

portant détermination du montant des rémunérations à verser aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale qui participent en qualité d'experts aux travaux des organes collégiaux, tels que les jurys des marchés publics ainsi que les commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, en application de l'art. 11 de la LR n° 18/1998.

page 4391

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2774.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 4394

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2775.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4395

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2776.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4396

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2779.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 4400

Délibération n° 2780 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.

page 4402

CALAMITÀ NATURALI

Délibération n° 2780 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.

page 4402

COMMERCIO

Decreto 28 agosto 1998, n. 130.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4388

Decreto 28 agosto 1998, n. 131.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4389

CONSIGLIO REGIONALE

Presidenza del Consiglio regionale.

Elezioni per il Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 31 maggio 1998.

pag. 4436

Délibération n° 2774 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4394

Délibération n° 2775 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4395

Délibération n° 2776 du 24 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4396

Délibération n° 2779 du 24 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région afférent à l'année susmentionnée.

page 4400

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2780.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.

pag. 4402

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2780.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.

pag. 4402

COMMERCE

Arrêté n° 130 du 28 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4388

Arrêté n° 131 du 28 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4389

CONSEIL RÉGIONAL

Présidence du Conseil régional.

Élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste du 31 mai 1998.

page 4436

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 settembre 1998, n. 25.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport. pag. 4388

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2757.

Determinazione della misura dei compensi da corrispondere agli incaricati esperti esterni di organi collegiali quali commissioni giudicatrici di gare d'appalto, commissioni tecniche o consultive o di valutazione, in applicazione dell'art. 11 della L.R. n. 18/98.

pag. 4391

ELEZIONI

Presidenza del Consiglio regionale.

Elezioni per il Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 31 maggio 1998. pag. 4436

ENERGIA

Decreto 28 agosto 1998, n. 9.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 4375

ENTI LOCALI

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2729.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 3 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 14 del 30.03.1998.

pag. 4389

FINANZE

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2774.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 4394

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2775.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 4395

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2776.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4396

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 25 du 3 septembre 1998,

portant remplacement d'un membre au sein de la Conférence régionale des sports. page 4388

Délibération n° 2757 du 10 août 1998,

portant détermination du montant des rémunérations à verser aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale qui participent en qualité d'experts aux travaux des organes collégiaux, tels que les jurys des marchés publics ainsi que les commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, en application de l'art. 11 de la LR n° 18/1998.

page 4391

ÉLECTIONS

Présidence du Conseil régional.

Élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste du 31 mai 1998. page 4436

ÉNERGIE

Arrêté n° 9 du 28 août 1998,

autorisant la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 4375

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2729 du 10 août 1998,

portant approbation de la variante n° 3 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 mars 1998, aux termes de la loi n° 1/1978.

page 4389

FINANCES

Délibération n° 2774 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4394

Délibération n° 2775 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4395

Délibération n° 2776 du 24 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4396

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2779.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4400

Délibération n° 2780 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.
page 4402

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4442

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4444

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2866.

Approvazione del programma regionale 1998/1999 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1998/agosto 1999) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.
pag. 4403

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2867.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nel periodo 1998/1999.
pag. 4429

LINEE ELETTRICHE

Decreto 28 agosto 1998, n. 9.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
pag. 4375

OPERE PUBBLICHE

Decreto 28 agosto 1998, n. 9.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
pag. 4375

Délibération n° 2779 du 24 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région afférent à l'année susmentionnée.
page 4400

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2780.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.
pag. 4402

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).
page 4442

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).
page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).
page 4444

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 2866 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional 1998/1999 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1998 - août 1999), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de régler l'échange d'animaux.
page 4403

Délibération n° 2867 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1998/1999.
page 4429

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 9 du 28 août 1998,

autorisant la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 4375

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 9 du 28 août 1998,

autorisant la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 4375

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4444

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega prot. n. 3105/5/SGT.

Delega ai Sigg. Lorenzo CHENTRE ed Emanuela BERTIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 4374

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega prot. n. 3105/5/SGT.

Delega ai Sigg. Lorenzo CHENTRE ed Emanuela BERTIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 4374

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 1° settembre 1998, n. 23.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. (L.R. 17 marzo 1992, n. 9 – R.R. 22 aprile 1996, n. 2).
pag. 4377

Decreto 3 settembre 1998, n. 25.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.
pag. 4388

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4442

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 4443

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4444

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4444

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4444

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 1^{er} septembre 1998, réf. n° 3105/5/SGT,

portant délégation à M. Lorenzo CHENTRE et à Mme Emanuela BERTIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.
page 4374

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 1^{er} septembre 1998, réf. n° 3105/5/SGT,

portant délégation à M. Lorenzo CHENTRE et à Mme Emanuela BERTIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.
page 4374

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 23 du 1^{er} septembre 1998,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski à l'usage du public (LR n° 9 du 17 mars 1992, RR n° 2 du 22 avril 1996).
page 4377

Arrêté n° 25 du 3 septembre 1998,

portant remplacement d'un membre au sein de la Conférence régionale des sports.
page 4388

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4442

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 4443

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4444

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 4444

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 1° settembre 1998, n. 23.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. (L.R. 17 marzo 1992, n. 9 – R.R. 22 aprile 1996, n. 2).
pag. 4377

URBANISTICA

Decreto 4 settembre 1998, n. 486.

Accordo di programma tra il Comune di AOSTA e la Regione Valle d'Aosta per la realizzazione di opere per la ristrutturazione urbanistica di aree ricomprese tra Avenue du Conseil des Commis e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto.
pag. 4367

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2729.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 3 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 14 del 30.03.1998.
pag. 4389

ZOOTECNIA

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2866.

Approvazione del programma regionale 1998/1999 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1998/agosto 1999) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.
pag. 4403

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2867.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nel periodo 1998/1999.
pag. 4429

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 23 du 1^{er} septembre 1998,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski à l'usage du public (LR n° 9 du 17 mars 1992, RR n° 2 du 22 avril 1996).
page 4377

URBANISME

Arrêté n° 486 du 4 septembre 1998,

portant accord de programme entre la Commune d'AOSTE et la Région Vallée d'Aoste en vue de la réalisation de travaux de rénovation urbaine de zones situées entre l'avenue du Conseil des Commis et la place des Chevaliers de Vittorio Veneto.
page 4367

Délibération n° 2729 du 10 août 1998,

portant approbation de la variante n° 3 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 mars 1998, aux termes de la loi n° 1/1978.
page 4389

ZOOTECNIE

Délibération n° 2866 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional 1998/1999 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1998 - août 1999), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux.
page 4403

Délibération n° 2867 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1998/1999.
page 4429

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 3 settembre 1998, n. 485.

Permesso di ricerca di acqua minerale in località Leutta Valnontey in Comune di COGNE, alla Société du Paradis di REGIS Paolo e C. s.n.c.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Alla Société du Paradis di REGIS Paolo & C. s.n.c., con sede legale in comune di SAINT-CHRISTOPHE, Località Grande Charrière, n. 66 P.I. 00650090079, è accordato il permesso di ricerca di acqua minerale in località Leutta Valnontey nel comune di COGNE fino al 31.12.2000 sulla base del programma presentato;

Art. 2

La ricerca è consentita all'interno della zona, avente l'estensione di Ha 32,4 (trentadue ettari e 40 are), delimitata con linea nera spessa continua sul piano topografico alla scala 1:10.000 allegato al presente decreto, vistato dall'ingegnere capo del dipartimento territorio e ambiente, dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche;

Art. 3

La Società titolare del permesso di ricerca è tenuta a:

- a) trasmettere, prima dell'inizio dei lavori di ricerca, la denuncia dell'esercizio di miniera, ai sensi dell'art. 24 del D.P.R. n. 128/1959 così come sostituito dall'art. 20 del d.Lgs. n. 624/1996, all'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche Ufficio miniere e cave;
- b) iniziare i lavori entro due mesi dalla data di notifica del decreto del Presidente della Giunta regionale;
- c) inviare ogni quattro mesi, all'Ufficio miniere e cave, un rapporto sull'andamento dei lavori e sui risultati ottenuti;

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 485 du 3 septembre 1998,

autorisant la «Société du Paradis di REGIS Paolo & C. s.n.c.» à effectuer une recherche d'eau minerale au lieu-dit Leutta Valnontey, dans la commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «Société du Paradis di REGIS Paolo & C. s.n.c.», ayant son siège social dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 66, hameau de Grande Charrière, numéro d'immatriculation IVA 00650090079, est autorisée à effectuer une recherche d'eau minerale au lieu-dit Leutta Valnontey, dans la commune de COGNE, jusqu'au 31 décembre 2000, sur la base du programme présenté ;

Art. 2

La recherche en question est autorisée à l'intérieur de la zone – d'une superficie de 32, 4 hectares (trente-deux hectares et 40 ares) – délimitée par une ligne noire épaisse continue sur le plan topographique à l'échelle 1/10 000 annexé au présent arrêté et visé par l'ingénieur en chef du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Art. 3

La société titulaire de la présente autorisation est tenue de :

- a) Transmettre, avant le début des travaux de recherche, la déclaration d'exploitation au Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes de l'art. 24 du DPR n° 128/1959, tel qu'il a été remplacé par l'art. 20 du décret législatif n° 624/1996 ;
- b) Commencer les travaux dans les deux mois qui suivent la date de notification du présent arrêté ;
- c) Transmettre au Bureau des mines et des carrières, tous les quatre mois, un rapport sur l'avancement des travaux et sur les résultats obtenus ;
- d) Fournir aux fonctionnaires dudit bureau tous les moyens

- d) fornire ai funzionari dell'Ufficio miniere e cave, tutti i mezzi necessari per visitare i lavori nonché comunicare i dati statistici e le informazioni che venissero richieste;
- e) rispettare le distanze degli scavi o perforazione realizzate per la ricerca, previste dagli articoli 62 e 104 del D.P.R. 128/59, nei confronti di opere, manufatti e corsi d'acqua esistenti, salvo deroga del Presidente della Giunta regionale;
- f) versare annualmente alla tesoriera dell'Amministrazione regionale, con decorrenza dalla data del presente decreto, il diritto anticipato di L. 253.440 (duecentocinquantatremilaquattrocentoquaranta), pari a L. 7680 per ogni ettaro di superficie compreso entro i limiti territoriali del permesso di ricerca;
- g) attenersi alle disposizioni di legge ed alle prescrizioni che venissero comunque impartite dai componenti Organi regionali ai fini del controllo, della regolare esecuzione della ricerca e della tutela dei pubblici interessi;
- h) effettuare entro il 30.06.1999: la posa dei tubi drenanti, la completa sistemazione dei luoghi con il ripristino dei canali di scarico esistenti, l'eliminazione della prevista piazzola di manovra, il ripristino della viabilità pedonale nell'attuale configurazione, l'organica sistemazione del materiale di risulta con la riprofilatura del versante di monte e l'inerbimento dell'area;
- i) non modificare il sentiero di accesso dal ponte di Leutta;
- j) ripristinare il muro contro terra con paramento esterno in pietra a secco;
- k) condurre la ricerca mineraria nel rispetto delle norme contenute nel D.P.R. n. 128/1959 (norme di polizia delle miniere e delle cave), del d. Lgs. n. 624/1996, nonché delle norme in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori ed in materia di tutela dall'ambiente dagli inquinamenti;
- l) presentare l'eventuale richiesta di proroga tra l'ottavo e il quarto mese antecedenti la data di scadenza del permesso, in caso contrario la richiesta sarà istruita con le procedure previste per le nuove domande;
- m) provvedere, prima della scadenza del permesso di ricerca, al riassetto ambientale delle aree interessate dagli interventi, a norma dell'art. 9 della legge 30 luglio 1990, n. 221;
- n) produrre, entro la data di scadenza del permesso di ricerca, nel rispetto di quanto previsto nei decreti del Ministero della Sanità 12 novembre 1992, n. 542 «regolamento recante i criteri di valutazione delle caratteristiche delle acque minerali naturali», e 13 gennaio 1993 «metodi di analisi per la valutazione delle caratteristiche microbiologiche e di composizione delle acque minerali naturali e modalità per i relativi prelievi dei campioni», quanto segue:
- nécessaires afin que ceux-ci puissent visiter les lieux, et communiquer les données statistiques et les informations qui lui seraient requises ;
- e) Respecter les distances des fouilles et des forages par rapport aux ouvrages et aux cours d'eau existants, aux termes des articles 62 et 104 du DPR n° 128/1959, sauf dérogation du président du Gouvernement régional ;
- f) Verser à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter de la date du présent arrêté, le droit annuel anticipé de 253 440 L (deux cent cinquante-trois mille quatre cent quarante), soit 7 680 L pour chaque hectare compris dans les limites de la zone de recherche afférente à l'auto-risation ;
- g) Respecter les lois ainsi que les prescriptions qui seraient établies, le cas échéant, par les organes régionaux compétents en vue du contrôle, de la régularité de la réalisation de la recherche et de la sauvegarde des intérêts publics ;
- h) Effectuer, avant le 30 juin 1999, la pose des tuyaux de drainage, la remise en état totale des lieux avec réaménagement des canaux d'écoulement existants, l'élimination de l'emplacement de manoeuvre prévu, le rétablissement de la voirie piétonnière dans sa situation actuelle, l'aménagement des déblais, avec remodelage du profil du versant et l'engazonnement de la zone ;
- i) Ne pas modifier le sentier d'accès qui part du pont de Leutta ;
- j) Reconstruire le mur de soutènement avec un parement externe en pierres sèches ;
- k) Effectuer les travaux de recherche aux termes du DPR n° 128/1959, portant dispositions de police des mines et des carrières, du décret législatif n° 624/1996, ainsi que des dispositions relatives à la protection de la santé et à la sécurité des travailleurs et de celles relatives à la protection de l'environnement contre la pollution ;
- l) Présenter l'éventuelle demande de prorogation de la présente autorisation entre le huitième et le quatrième mois précédant la date d'expiration de celle-ci ; toute demande non introduite dans lesdits délais fera l'objet de l'instruction prévue pour les nouvelles demandes ;
- m) Procéder à la remise en état du site avant l'expiration de la présente autorisation, aux termes de l'art. 9 de la loi n° 221 du 30 juillet 1990 ;
- n) Déposer les pièces indiquées ci-dessous, avant la date d'expiration de la présente autorisation, aux termes des dispositions des décrets du ministre de la santé n° 542 du 12 novembre 1992 (Règlement portant critères d'appréciation des caractéristiques des eaux minérales naturelles) et du 13 janvier 1993 (Méthodes d'analyse en vue de l'appréciation des caractéristiques microbiologiques et de la composition des eaux minérales naturelles ainsi que modalités de prélèvement des échantillons y afférents) :
- le rapport hydrogéologique visé à l'art. 1^{er} du décret n° 542/1992 susmentionné ;

- la relazione idrogeologica di cui all'articolo 1 del citato decreto n. 542/1992;
 - i certificati delle analisi chimiche, fisico-chimiche e microbiologiche di cui agli articoli 3 e 7 del medesimo decreto.
- o) munirsi ove occorra, delle autorizzazioni necessarie non di competenza regionale e ad attenersi a tutte le disposizioni di legge vigenti;

Art. 4

Il permesso di ricerca è accordato senza pregiudizio degli eventuali diritti dei terzi;

Art. 5

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche è incaricato dell'esecuzione del presente decreto;

Art. 6

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 settembre 1998, n. 486.

Accordo di programma tra il Comune di AOSTA e la Regione Valle d'Aosta per la realizzazione di opere per la ristrutturazione urbanistica di aree ricomprese tra Avenue du Conseil des Commis e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. È approvato, ai sensi del comma 4 dell'articolo 27 della legge 8 giugno 1990, n. 142, l'accordo di programma sottoscritto in data 2 settembre 1998 tra il Comune di AOSTA e la Regione Valle d'Aosta per la realizzazione di opere per la ristrutturazione urbanistica di aree ricomprese tra Avenue du Conseil des Commis e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, che viene allegato al presente decreto per farne parte integrante e sostanziale;

2. Il presente decreto determina le conseguenti variazioni al PRG del Comune di AOSTA secondo quanto previsto dall'articolo 5 dell'accordo di programma e disciplina il rilascio delle concessioni edilizie per le opere di cui all'articolo 8 dell'accordo medesimo;

- les certificats relatifs aux analyses chimiques, physico-chimiques et microbiologiques visés aux articles 3 et 7 dudit décret ;
- o) Acquérir, s'il y a lieu, les autorisations nécessaires ne relevant pas de la Région et respecter toutes les dispositions des lois en vigueur.

Art. 4

La présente autorisation d'effectuer les recherches est accordée sans préjudice des droits éventuels des tiers;

Art. 5

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté ;

Art. 6

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 486 du 4 septembre 1998,

portant accord de programme entre la Commune d'AOSTE et la Région Vallée d'Aoste en vue de la réalisation de travaux de rénovation urbaine de zones situées entre l'avenue du Conseil des Commis et la place des Chevaliers de Vittorio Veneto.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. L'accord de programme signé le 2 septembre 1998 entre la Commune d'AOSTE et la Région Vallée d'Aoste en vue de la réalisation de travaux de rénovation urbaine de zones situées entre avenue du Conseil des Commis et place des Chevaliers de Vittorio Veneto est approuvé, aux termes du quatrième alinéa de l'article 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990, et annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

2. Le présent arrêté entraîne les modifications du plan régulateur général de la Commune d'AOSTE visées à l'article 5 de l'accord de programme susmentionné et régit la délivrance des permis de construire pour les travaux visés à l'article 8 dudit accord de programme ;

3. Le présent arrêté est notifié à la Commune d'AOSTE et publié au Bulletin officiel de la Région par les soins du Ser-

3. Il presente decreto verrà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione a cura del Servizio Legislativo della Direzione Affari Legislativi della Presidenza della Giunta e verrà notificato al Comune di AOSTA;

4. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ACCORDO DI PROGRAMMA TRA IL COMUNE DI AOSTA E LA REGIONE VALLE D'AOSTA PER LA REALIZZAZIONE DI OPERE PER LA RISTRUTTURAZIONE URBANISTICA DI AREE RICOMPRESE TRA AVENUE DU CONSEIL DES COMMIS E PIAZZA CAVALIERI DI VITTORIO VENETO.

Con il presente accordo di programma, adottato ai sensi dell'articolo 27 della legge 8 giugno 1990, n. 142, e finalizzato a definire i prioritari adempimenti per la realizzazione, nel Comune di AOSTA, di opere per la ristrutturazione urbanistica di aree ricomprese tra Avenue du Conseil des Commis e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto

tra

il Comune di AOSTA, che nel prosieguo sarà denominato, per brevità, Comune, nella persona del Sindaco, dott. Pierluigi THIÉBAT, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse del Comune medesimo, in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 129 in data 29 giugno 1998,

e

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, che nel prosieguo sarà denominata, per brevità, Regione, nella persona del Presidente della Giunta regionale, dott. Dino VIÉRIN, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse della Regione medesima, in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 67/XI in data 30 luglio 1998,

premesso

- a) che con legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, la Regione ha costituito la società Finanziaria Regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta (FINAOSTA S.p.A.), al fine di favorire lo sviluppo socio-economico della Regione;
- b) che la Regione necessita di strette interdipendenze con le principali strutture amministrative, finanziarie e bancarie regionali, al fine di rendere più adeguati e tempestivi i servizi resi alla collettività;
- c) che la società «FINAOSTA», tramite la società controllata «FINAOSTA INIZIATIVE S.r.l.», ha acquistato la proprietà dell'area ex-Alpino, identificato al Catasto al foglio 40 n. 406-409, al fine di realizzare la sede delle pro-

vice legislativo de la Direction des affaires législatives de la Présidence du Gouvernement régional ;

4. Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACCORD DE PROGRAMME ENTRE LA COMMUNE D'AOSTE ET LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE EN VUE DE LA RÉALISATION DE TRAVAUX DE RÉNOVATION URBAINE DE ZONES SITUÉES ENTRE L'AVENUE DU CONSEIL DES COMMIS ET LA PLACE DES CHEVALIERS DE VITTORIO VENETO.

Par le présent accord de programme, adopté au sens de l'article 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 et visant à définir les obligations prioritaires en vue de la réalisation, dans la commune d'AOSTE, de travaux de rénovation urbaine de zones situées entre l'avenue du Conseil des Commis et la place des Chevaliers de Vittorio Veneto,

entre

la Commune d'AOSTE, ci-après dénommée Commune, en la personne du syndic, M. Pierluigi THIÉBAT, qui intervient exclusivement au nom, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune, en application de la délibération du Conseil communal n° 129 du 29 juin 1998,

et

la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée Région, en la personne du président du Gouvernement régional, M. Dino VIÉRIN, qui intervient exclusivement au nom, pour le compte et dans l'intérêt de la Région, en application de la délibération du Conseil régional n° 67/XI du 30 juillet 1998,

considérant que

- a) Par la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 la Région a constitué la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste (FINAOSTA SpA), afin de favoriser l'essor socio-économique de la Région ;
- b) La Région se doit d'entretenir des rapports suivis avec les principales structures administratives, financières et bancaires régionales, afin de rendre plus adéquats et rapides les services qu'elle fournit à la collectivité ;
- c) La société FINAOSTA SpA, par l'intermédiaire de la société FINAOSTA INIZIATIVE Srl qu'elle contrôle, a acheté la propriété de l'aire dénommée ex-Alpino, inscrite au cadastre à la feuille 40, parc. n° 406-409, en vue d'y transférer ses propres activités, compte tenu des exigences de l'Administration régionale mentionnées ci-dessus ;

- prie attività in modo coerente con le esigenze dell'Amministrazione regionale sopra richiamate;
- d) che si rende di conseguenza necessaria la realizzazione di un complesso immobiliare che accolga la sede della società «FINAOSTA» e delle società collegate;
- e) che, nello stesso fabbricato, la Regione ha necessità di inserire la sede dell'Ufficio Informazioni Turistiche attualmente dislocato in Piazza Chanoux presso l'Hôtel des Etats;
- f) che tale trasferimento dell'Ufficio Informazioni Turistiche si rende necessario al fine di consentire il restauro conservativo dell'Hôtel des Etats così come previsto nel «Piano decennale di intervento per la riqualificazione di AOSTA» approvato dal Consiglio comunale di AOSTA, con deliberazione n. 168, in data 30 luglio 1996, e dal Consiglio regionale con deliberazione n. 2206/X del 24 ottobre 1996;
- g) che la realizzazione del fabbricato di cui al punto d) ed il relativo inserimento di attività di interesse pubblico (e/o generale) devono essere armonizzati con gli obiettivi generali in tema di traffico e sosta che il Consiglio comunale si è dato approvando il Piano Urbano del Traffico con delibera n. 240 del 13 novembre 1997;
- h) che pertanto potrà essere realizzata sull'area da edificare, identificata al precedente punto c), la sola dotazione minima di parcheggi prescritta dalla Legge 1150/42 e successive modificazioni ed integrazioni;
- i) che, conseguentemente, le ulteriori dotazioni derivanti dagli obiettivi generali del PRG dovranno essere soddisfatte in aree esterne alla cinta muraria romana;
- j) che, inoltre, si rende necessario procedere alla riqualificazione di Piazza Narbonne, nonché dell'asse stradale di Via Festaz, nel tratto ricompreso tra Avenue du Conseil des Commis e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto;
- k) che tale opera di riqualificazione deve essere ottenuta con la realizzazione di opere che sviluppino l'offerta di sosta all'esterno delle mura e prevedano una riorganizzazione delle aree mercatali;
- l) che gli indirizzi generali di riferimento sono contenuti nella Variante Generale al Piano Regolatore Generale Comunale adottato dal Consiglio comunale di AOSTA con deliberazione n. 86 del 21 maggio 1998 e non ancora trasmessa all'Amministrazione regionale;
- m) che il «Piano decennale di interventi per la riqualificazione di AOSTA» di cui al punto f) definisce, tra l'altro, modalità e tempi per la realizzazione di opere necessarie per il recupero delle principali Vie e Piazze del Centro storico e per il miglioramento delle mobilità;
- n) che si ritiene pertanto necessario procedere alla realizzazione di opere che consentano la riqualificazione e riorganizzazione delle aree di cui al punto j);
- d) La réalisation d'un complexe immobilier susceptible d'accueillir le siège de la société FINAOSTA et des sociétés reliées à celle-ci s'avère, par conséquent, nécessaire ;
- e) La Région a la nécessité de déplacer dans le même immeuble le Bureau des renseignements touristiques actuellement situé à l'Hôtel des États, place Chanoux ;
- f) Ledit déplacement du Bureau des renseignements touristiques s'avère nécessaire afin de permettre la restauration de l'Hôtel des États prévue par le Plan décennal des actions pour la requalification de la ville d'AOSTE approuvé par la délibération du Conseil communal d'AOSTE n° 168 du 30 juillet 1996 et par la délibération du Conseil régional n° 2206/X du 24 octobre 1996 ;
- g) La réalisation du complexe immobilier visé au point d) du présent préambule et la localisation dans celui-ci d'activités d'intérêt public (et/ou général) doivent s'harmoniser avec les objectifs généraux en matière de circulation et de stationnement fixés par le Plan des déplacements urbains approuvé par la délibération du Conseil communal n° 240 du 13 novembre 1997 ;
- h) Par conséquent, seul le nombre minimal d'emplacements destinés au stationnement des véhicules prescrit par la loi n° 1150/1942 modifiée et complétée pourra être réalisé sur l'aire visée au point c) du présent préambule ;
- i) Par conséquent, tout parking supplémentaire, nécessaire pour répondre aux besoins dérivant des objectifs généraux du PRG devra être réalisé sur des aires situées à l'extérieur des murs romains ;
- j) Il s'avère également nécessaire de requalifier place de Narbonne, ainsi que le tronçon de l'axe routier de rue Festaz compris entre l'avenue du Conseil des Commis et la place des Chevaliers de Vittorio Veneto ;
- k) Lesdits travaux de requalification doivent prévoir la réalisation d'ouvrages susceptibles de multiplier les parcs de stationnement situés à l'extérieur des murs et de réorganiser les zones destinées à accueillir les marchés ;
- l) Les orientations générales de référence sont contenues dans la variante générale du Plan régulateur général communal adopté par la délibération du Conseil communal d'AOSTE n° 86 du 21 mai 1998, qui n'a pas encore été transmise à l'Administration régionale ;
- m) Le Plan décennal des actions pour la requalification de la ville d'AOSTE visé au point f) du présent préambule définit, entre autres, les modalités et les délais de réalisation des travaux nécessaires au réaménagement de principales rues et places du centre historique et à l'amélioration de la mobilité ;
- n) Par conséquent, il est jugé nécessaire de procéder à la réalisation des travaux de requalification et de réorganisation des aires visées au point j) du présent préambule ;
- o) Pour la réalisation des travaux visés au point d) du présent préambule, il s'avère nécessaire de modifier partielle-

- o) che, per la realizzazione delle opere di cui al punto d) si rende necessario apportare parziali variazioni alla vigente normativa urbanistica del Comune;

Tutto ciò premesso, costituente parte integrante e sostanziale del presente accordo di programma, le parti convengono e stipulano quanto segue:

Articolo 1
(Oggetto dell'accordo)

La Regione, direttamente o anche tramite la società «FINAOSTA INIZIATIVE S.r.l.» – controllata per il tramite della società «FINAOSTA S.p.A.» – ed il Comune si impegnano a promuovere la realizzazione delle opere inerenti la ristrutturazione urbanistica delle aree in premessa, ai sensi del comma e) dell'articolo 31 della legge 5 agosto 1978, n. 457.

Articolo 2
(Impegni della Regione)

La Regione si impegna:

- a) a promuovere, tramite la sopra citata società controllata, la ristrutturazione dell'edificio denominato ex Albergo Alpino e l'edificazione sull'area adiacente di un nuovo fabbricato, sulla base degli elaborati del progetto preliminare, meglio indicati nel successivo articolo 7 di cui allegato b);
- b) a trasferire nei locali al piano terreno, ed in parte di quelli sottostanti, del fabbricato di cui al punto precedente l'Ufficio Informazioni Turistiche attualmente sito presso l'Hôtel des Etats;
- c) all'esecuzione degli spazi di uso pubblico previsti dal progetto preliminare di cui al punto a), con messa in valore dei reperti archeologici posti al loro interno, sulla base delle indicazioni della Sovrintendenza Regionale ai Beni Culturali;
- d) a destinare ad uso pubblico, con eventuale limitazione notturna, le aree di cui al precedente punto c);
- e) ad assumersi, previo accordo con il Comune, gli oneri per la manutenzione degli spazi ad uso pubblico di cui al precedente punto c);
- f) a finanziare la realizzazione di n. 140 posti auto del parcheggio pluripiano di cui al punto b) del successivo articolo 3, i quali verranno riservati per soddisfare la necessità di parcheggio connesso alla realizzazione dell'edificio di cui al precedente punto a). Il conseguente impegno finanziario sarà determinato in relazione ai costi complessivi definiti del progetto esecutivo dell'opera di cui al punto b) del successivo articolo 3: tale progetto esecutivo dovrà essere preventivamente approvato dal Collegio di Sorveglianza di cui al successivo articolo 9;
- g) ad assumersi gli oneri per la manutenzione degli spazi di cui al precedente punto f) sulla base di un regolamento da

ment les dispositions communales en vigueur en matière d'urbanisme ;

Tenant compte du préambule susénoncé, qui fait partie intégrante et substantielle du présent accord de programme, les parties sont convenues de ce qui suit :

Art. 1^{er}
(Objet de l'accord)

La Région – directement ou par l'intermédiaire de la société FINAOSTA INIZIATIVE Srl, contrôlée par la société FINAOSTA SpA – et la Commune s'engagent à promouvoir la réalisation des travaux de rénovation urbaine des aires visées au préambule, au sens de la lettre e) de l'article 31 de la loi n° 457 du 5 août 1978.

Art. 2
(Engagements de la Région)

La Région s'engage à :

- a) Promouvoir, par l'intermédiaire de la société contrôlée susmentionnée, la restructuration de l'immeuble dénommé ex Albergo Alpino et l'édification, sur l'aire adjacente, d'un nouvel immeuble, sur la base des documents de l'avant-projet indiqués à l'article 7 et figurant à l'annexe b) du présent accord ;
- b) Déplacer le Bureau des renseignements touristiques actuellement situé à l'Hôtel des États dans l'immeuble visé à la lettre précédente, à savoir dans les locaux du rez-de-chaussée et, partiellement, dans les locaux situés au sous-sol ;
- c) Réaliser les espaces destinés à l'usage du public prévus par l'avant-projet visé à la lettre a) du présent article et mettre en valeur les restes archéologiques qui s'y trouvent, sur la base des indications de la Surintendance régionale des biens culturels ;
- d) Destiner à l'usage du public, avec fermeture éventuelle pendant la nuit, les aires visées à la lettre c) ci-dessus ;
- e) Prendre en charge, d'entente avec la Commune, des frais d'entretien des espaces destinés à l'usage du public visés au point c) ci-dessus ;
- f) Financer la construction de 140 emplacements du parking à plusieurs étages visé à la lettre b) de l'article 3 du présent accord, destinés à satisfaire les besoins découlant de la réalisation de l'immeuble visé à la lettre a) du présent article. L'engagement financier y afférent est déterminé en fonction du coût global prévu par le projet d'exécution de ladite structure, projet qui doit être préalablement approuvé par le Conseil de contrôle visé à l'article 9 du présent accord ;
- g) Supporter les frais d'entretien des emplacements visés à la lettre f) du présent article, aux termes d'un règlement qui sera élaboré de concert avec le Conseil de contrôle en fonction du projet d'exécution approuvé.

concordare nell'ambito del Collegio di Sorveglianza in funzione del progetto esecutivo approvato.

Articolo 3
(Impegni del Comune)

Il Comune si impegna:

- a) alla progettazione ed esecuzione delle opere di riqualificazione di Piazza Narbonne e di Via Ribitel;
- b) alla progettazione ed esecuzione di un parcheggio pluripiano per una capienza minima di (420) posti auto su area di proprietà comunale sito in zona esterna alla cinta muraria romana nei pressi del mercato coperto;
- c) alla manutenzione di tutte le opere di cui ai precedenti punti a) e b) con esclusione di quanto previsto al punto g) del precedente articolo 2.

Articolo 4
(Tempi di attuazione)

I tempi di attuazione degli interventi oggetto del presente accordo sono così determinati:

- a) le opere di cui al punto a) dell'articolo 2 saranno eseguite entro il 2000;
- b) le opere di cui al punto a) dell'articolo 3 saranno eseguite entro il 1999 con fondi del piano di riqualificazione di Aosta capoluogo;
- c) le opere di cui al punto b) dell'articolo 3 saranno eseguite entro il 2001 con fondi del Comune e della Regione per quanto definito nel punto f) dell'articolo 2.

Articolo 5
(Normativa urbanistica ed edilizia)

Il presente accordo di programma comporta, ai sensi dell'articolo 27 della legge n. 142/1990, variazioni al vigente Piano Regolatore Generale del Comune, il cui Studio di Impatto Ambientale è stato oggetto di favorevole parere del Comitato Scientifico per l'Ambiente n. 43-98/CSA in data 23 aprile 1998.

Tali variazioni sono rappresentate dalla allegata tavola n. 1 di modificazione della Variante 10 del PRGC e della scheda n. 4 del Piano Urbano dei Parcheggi, nonché dalla normativa urbanistico-edilizia di cui all'allegato A.

La tavola n. 1 e l'allegato A costituiscono parte integrante dell'accordo di programma.

Le variazioni al vigente Piano Regolatore Generale conseguenti alla ratifica, ai sensi dell'articolo 27, comma 5, della legge n. 142/90, del presente accordo di programma da parte del Consiglio comunale prevalgono sulle indicazioni e sulle prescrizioni, sia di carattere specifico che di carattere gene-

Art. 3
(Engagements de la Commune)

La Commune s'engage à :

- a) Pourvoir à la conception et à la réalisation des travaux de requalification de place de Narbonne et de rue Ribitel ;
- b) Pourvoir à la conception et à la réalisation d'un parking à plusieurs étages pouvant accueillir 420 véhicules minimum sur une aire propriété communale située à l'extérieur des murs romains aux environs des halles ;
- c) Pourvoir à l'entretien des ouvrages visés aux lettres a) et b) du présent article, exception faite des emplacements prévus par la lettre g) de l'article 2 du présent accord.

Art. 4
(Délais de réalisation)

Les délais de réalisation des actions faisant l'objet du présent accord sont déterminés comme suit :

- a) Les travaux visés à la lettres a) de l'article 2 doivent être effectués avant l'an 2000 ;
- b) Les travaux visés à la lettre a) de l'article 3 doivent être effectués avant 1999 et financés par les fonds prévus par le Plan de requalification de la ville d'Aoste ;
- c) Les travaux visés à la lettre b) de l'article 3 doivent être effectués avant l'an 2001 et financés par des fonds communaux et, pour ce qui est des emplacements visés à la lettre f) de l'article 2 du présent accord, par des fonds régionaux ;

Art. 5
(Règlement de la construction et de l'urbanisme)

Le présent accord de programme comporte, au sens de l'article 27 de la loi n° 142/1990, des modifications du plan régulateur général en vigueur dans la Commune dont l'Étude d'impact sur l'environnement a fait l'objet d'un avis favorable du Comité scientifique de l'environnement (n° 43-98/CSA du 23 avril 1998).

Lesdites modifications sont représentées par le tableau n° 1 figurant en annexe du présent accord, modifiant la variante n° 10 du PRGC et la fiche n° 4 du Plan des parkings urbains, et par le règlement de la construction et de l'urbanisme, constituant l'annexe A.

Le tableau n° 1 et l'annexe A font partie intégrante du présent accord de programme.

Lesdites modifications du plan régulateur général, dues à la ratification du présent accord de programme par le Conseil communal, au sens du cinquième alinéa de l'article 27 de la loi n° 142/1990, l'emportent sur les indications et les prescriptions, spécifiques et générales, de la variante générale du plan régulateur adoptée par la délibération du Conseil n° 86 du 21 mai 1998, non encore soumise à la Région en vue de

rale, contenute nella variante generale al Piano Regolatore, adottato con deliberazione consiliare n. 86 in data 21 maggio 1998, non ancora trasmessa alla Regione per l'approvazione ed in regime di salvaguardia.

Articolo 6
(Dichiarazione di pubblica utilità)

Il presente accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità dei lavori per l'esecuzione delle opere di cui alla lettera a) dell'articolo 2 ed alle lettere a) e b) dell'articolo 3.

Articolo 7
(Obblighi della Regione)

La Regione, previo accordo delle parti, si impegna ad adottare con decreto del Presidente della Giunta regionale il presente accordo di programma il quale, ai sensi dell'articolo 27, comma 4, della legge n. 142/1990, produce gli effetti dell'intesa di cui all'articolo 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182, determina le variazioni degli strumenti urbanistici di cui all'articolo 5.

Successivamente all'adozione dell'accordo di programma la Regione, per il tramite della società «FINAOSTA INIZIATIVE S.r.l.», presenterà il progetto delle opere di cui al punto a) dell'articolo 2 atto ad ottenere la concessione edilizia, redatto sulla base dell'allegato progetto preliminare composto dai seguenti elaborati:

- a) piante pianovolumetriche di tutti i piani in scala 1:200 (Tav. da 1 a 8);
- b) sezioni e prospetti pianovolumetrici in scala 1:200 (Tav. da 9 a 12).

Articolo 8
(Obblighi del Comune)

Il Comune prende atto che tale accordo di programma, adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale e previa ratifica da parte del Consiglio Comunale, produrrà gli effetti e determinerà le variazioni degli strumenti urbanistici, come specificato nell'articolo 7.

Il Comune di AOSTA rilascerà la concessione edilizia per le opere, di cui al punto a) dell'articolo 2, progettate nel rispetto delle variazioni degli strumenti urbanistici di cui all'articolo 5 e del progetto preliminare di cui agli articoli 2 e 7.

Si precisa che la dotazione minima di parcheggi di cui alla legge 1150/42 e successive integrazioni e modificazioni (spazi per parcheggi in misura non inferiore ad un metro quadro per ogni dieci metri cubi di nuova costruzione) dovrà essere soddisfatta contestualmente alla realizzazione dell'opera di cui al punto a) dell'articolo 2 nell'area oggetto dell'intervento e costituirà presupposto necessario e sufficiente per il soddisfacimento di tutti i parametri urbanistici ed edilizi al fine del rilascio della concessione edilizia e del certificato di abitabilità e/o agibilità.

son approbation et en régime de sauvegarde.

Art. 6
(Déclaration d'utilité publique)

Le présent accord de programme comporte le fait que les travaux visés à la lettre a) de l'art. 2 et aux lettres a) et b) de l'art. 3 soient déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables.

Art. 7
(Obligations de la Région)

La Région, de concert avec la Commune, s'engage à adopter, par un arrêté du président du Gouvernement régional, le présent accord de programme qui, au sens du quatrième alinéa de l'article 27 de la loi n° 142/1990, produit les effets de l'entente visée à l'article 51 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 et entraîne les modifications des documents d'urbanisme visés à son article 5.

Suite à l'adoption du présent accord de programme, la Région, par l'intermédiaire de la société FINAOSTA INIZIATIVE Srl, présentera le projet des travaux visés à la lettre a) de l'article 2 ci-dessus en vue d'obtenir le permis de construire y afférent ; ledit projet doit être rédigé sur la base de l'avant-projet figurant à l'annexe, composé des documents suivants :

- a) Plans et plans de masse de tous les étages à l'échelle de 1/200° (Tab. de 1 à 8) ;
- b) Sections et façades à l'échelle de 1/200° (Tab. de 9 à 12).

Art. 8
(Obligations de la Commune)

La Commune prend acte du fait que le présent accord de programme, adopté par arrêté du président du Gouvernement régional et ratifié par le Conseil communal, produira ses effets et entraînera les modifications des documents d'urbanisme au sens de son article 7.

La Commune d'AOSTE accordera le permis de construire pour les ouvrages visés à la lettre a) de l'article 2 du présent accord, dont le projet tient compte des modifications des documents d'urbanisme visés à l'article 5 et de l'avant-projet visé aux articles 2 et 7.

Il y a lieu de préciser que le nombre minimal d'emplacements destinés au stationnement des véhicules prescrit par la loi n° 1150/1942 modifiée et complétée (un mètre carré au moins tous les dix mètres cubes de nouvelle construction) devra être réalisé en même temps que l'ouvrage visé à la lettre a) de l'article 2 sur l'aire faisant l'objet de l'intervention et constituera la condition nécessaire et suffisante pour que tous les paramètres en matière de construction et d'urbanisme soient réunis aux fins de la délivrance du permis de construire et du certificat d'habitabilité et/ou de conformité.

Lesdites surfaces, réservées au stationnement des véhicules, pourront être destinées à un usage différent uniquement

Tali superfici riservate a parcheggio potranno essere oggetto di modificazione della destinazione d'uso solo successivamente alla realizzazione del parcheggio di cui punto b) dell'articolo 3.

Articolo 9
(Collegio di vigilanza)

La vigilanza sull'esecuzione del presente accordo di programma è svolta da un Collegio di vigilanza composto dai seguenti membri:

- a) Presidente della Giunta regionale, o suo delegato, con compiti di Presidente;
- b) Sindaco del Comune di AOSTA, o suo delegato;
- c) Assessore alle Finanze della Regione, o suo delegato;
- d) Assessore all'urbanistica del Comune, o suo delegato.

Articolo 10
(Clausola arbitrale)

Le controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma saranno decise da un Collegio arbitrale composto da tre arbitri.

Quando una parte intende promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra parte a mezzo dell'Ufficiale Giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni.

Entro quindici giorni dalla loro designazione, gli arbitri scelti dalle parti eleggeranno insieme il terzo arbitro che fungerà da Presidente del Collegio.

Se una delle parti ritardasse la scelta del proprio arbitro, l'altra parte potrà chiedere al Presidente del Tribunale di AOSTA di designare tale arbitro.

Allo stesso modo si procederà nel caso che gli arbitri nominati dalle parti non si accordino per la nomina del terzo.

Il Collegio arbitrale avrà sede ad AOSTA e deciderà con lodo rituale e secondo equità.

Il lodo arbitrale sarà emesso entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico, prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti, e sarà inappellabile essendo le parti tenute ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione al riguardo.

Aosta, 2 settembre 1998.

Comune di Aosta
Il Sindaco
THIÉBAT

Regione Autonoma
Valle d'Aosta
Il Presidente della Giunta regionale
VIÉRIN

après la construction du parking visé à la lettre b) de l'article 3.

Art. 9
(Conseil de contrôle)

Le conseil chargé du contrôle de l'application du présent accord de programme est composé comme suit :

- a) Le président du Gouvernement régional, ou son délégué, président ;
- b) Le syndic de la Commune d'AOSTE, ou son délégué ;
- c) L'assesseur régional au budget, ou son délégué ;
- d) L'assesseur communal à l'urbanisme, ou son délégué.

Art. 10
(Clause arbitrale)

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les parties au sujet du présent accord de programme est soumis à un collège arbitral composé de trois membres.

Lorsque l'une des parties entend soumettre un différend à l'arbitrage, elle doit tout d'abord désigner son propre arbitre et formuler la question dans un acte qui doit être notifié à l'autre partie par un huissier de justice, afin que celle-ci nomme un arbitre dans le délai de trente jour.

Dans les quinze jours qui suivent leur désignation, les arbitres choisis par les parties nomment, d'un commun accord, le troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du collège.

Si l'une des parties ne désigne pas son arbitre, l'autre partie a la faculté de demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à la nomination dudit arbitre.

Il en est de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre.

Le collège arbitral siège à AOSTE et a pour mission de rendre une sentence impartiale, aux termes de la loi.

La sentence arbitrale doit être rendue dans les six mois qui suivent la date où les arbitres ont accepté leur mission mais une prorogation de trois mois maximum peut être décidée par les parties ; la décision des arbitres est sans appel étant donné que les parties s'engagent dès maintenant à l'accepter, toute exception étant exclue.

Fait à Aoste, le 2 septembre 1998.

Pour la Commune d'Aoste

Le syndic,
Pierluigi THIÉBAT
Annexe A :

Pour la Région autonome
Vallée d'Aoste

Le président du Gouvernement,
Dino VIÉRIN

regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 1 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 28 agosto 1998, n. 9.

Autorizzazione alla Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

L'ASSESSORE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 07.08.1997, la linea elettrica interrata a 15 kV, della lunghezza di 625 metri, che avrà origine dall'elettrodotto «Saint-Christophe – Porossan» ed alimenterà la cabina in muratura «Senin», sita nell'omonima frazione del comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;

tin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 9 du 28 août 1998,

autorisant la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

L'ASSESEUR
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté en date du 7 août 1997, la ligne électrique sous câble souterrain à 15 kV, d'une longueur de 625 mètres, qui partira de la ligne de transport d'énergie électrique de «Saint-Christophe – Porossan» et alimentera le poste en maçonnerie «Senin», situé au hameau de Senin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO», ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

La costruzione della linea, lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale nonché le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti dei terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti dei terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

La construction de la ligne, le démantèlement des tronçons de ligne désaffectés et les interventions de remise en état des sites y relatives, ainsi que les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et par l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. di GIGNOD.

Art.10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 agosto 1998.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 1° settembre 1998, n. 23.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. (L.R. 17 marzo 1992, n. 9 – R.R. 22 aprile 1996, n. 2).

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

di approvare le specifiche tecniche per l'unificazione della segnaletica sulle piste di sci alpino, riportate nell'allegato documento.

Il servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero dell'Assessorato del turismo commercio e sport è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la coopérative agricole «Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 août 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie en annexe est omise.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 23 du 1^{er} septembre 1998,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski à l'usage du public (LR n° 9 du 17 mars 1992, RR n° 2 du 22 avril 1996).

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Sont approuvées les spécifications techniques de la signalétique normalisée des pistes de ski alpin, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe du présent acte.

Le Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ASSOCIAZIONE VALDOSTANA IMPIANTI A FUNE

**SPECIFICA TECNICA PER L'UNIFICAZIONE
DELLA SEGNALETICA PER LE PISTE DI SCI
ALPINO IN VALLE D'AOSTA**

Redatta dall'Associazione Valdostana Impianti a Funne
come previsto dall'articolo 5 comma 6
del Regolamento Regionale 22 aprile 1996, n. 2.

Luglio 1998

INDICE

1. PREMESSA
2. CAMPO DI APPLICAZIONE
3. PRESCRIZIONI GENERALI
4. SEGNALETICA INFORMATIVA
 - 4.1 Tabelloni panoramici
 - 4.2 Pannelli settoriali
 - 4.3 Pannelli informativi
5. SEGNALETICA PRESCRITTIVA
 - 5.1 Palinatura
 - 5.2 Dischi pista
 - 5.3 Frece direzionali
 - 5.4 Segnali di divieto
 - 5.5 Segnali di pericolo
 - 5.6 Segnali speciali
6. INFORMAZIONI AGLI SCIATORI SULLA TIPOLOGIA DELLA SEGNALETICA

1. PREMESSA

Ai sensi del comma 6, art. 5 del Regolamento Regionale 22 aprile 1996, n. 2, il presente documento indica le caratteristiche che la segnaletica dei comprensori destinati allo sci

**SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES DE
LA SIGNALÉTIQUE NORMALISÉE
DES PISTES DE SKI ALPIN EN VALLÉE D'AOSTE**

Établies par l'Association valdôtaine transports par câble -
«Associazione valdostana impianti a fune»,
au sens du sixième alinéa de l'article 5 du règlement
régional n° 2 du 22 avril 1996

Juillet 1998

TABLE DES MATIÈRES

1. PRÉAMBULE
2. CHAMP D'APPLICATION
3. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES
4. SIGNALÉTIQUE INFORMATIONNELLE
 - 4.1 Tableaux panoramiques
 - 4.2 Panneaux sectoriels
 - 4.3 Panneaux informationnels
5. SIGNAUX D'OBLIGATION
 - 5.1 Piquets
 - 5.2 Disques d'identification des pistes
 - 5.3 Fléchage directionnel
 - 5.4 Signaux d'interdiction
 - 5.5 Signaux de danger
 - 5.6 Signalétique spéciale
6. INFORMATIONS AUX USAGERS SUR LES TYPES DE SIGNAUX

1. PRÉAMBULE

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 5 du règlement régional n° 2 du 22 avril 1996, le présent acte indique les caractéristiques dont doit justifier la signalétique des domaines destinés à la pratique du ski alpin pour qu'elle soit

alpino deve avere per permettere agli utenti una facile individuazione della stessa nonché una corretta interpretazione del relativo contenuto informativo.

2. CAMPO DI APPLICAZIONE

Il presente documento si applica a tutta la segnaletica da adottare nei comprensori destinati allo sci alpino, in particolare sulle piste di sci ad uso pubblico.

Non si applica ai percorsi di sci fuori pista ed alle piste di fondo e non regola la segnaletica da utilizzare per gli impianti a fune.

3. PRESCRIZIONI GENERALI

La segnaletica sulle piste deve essere realizzata con materiali che ne garantiscano una buona resistenza agli agenti atmosferici e meteorologici (Pioggia, neve, vento, gelo, raggi ultra violetti, ecc.) ed agli urti.

Qualora venga utilizzato un supporto morbido, il segnale dovrà essere sostenuto da un minimo di due paline.

La forma, le dimensioni, la composizione grafica ed i colori sono generalmente quelli indicati dalle norme UNI, salvo quanto diversamente specificato nei singoli articoli.

Le dimensioni indicate rappresentano un valore di riferimento minimo da utilizzare.

La segnaletica sulle piste è generalmente ubicata al bordo delle stesse. Qualora sia necessario può essere posizionata anche all'interno del tracciato.

I segnali direzionali, di obbligo, di divieto e di pericolo devono essere ubicati convenientemente prima della particolarità da segnalare.

Il carattere adottato per le scritte è lo stampatello minuscolo.

La segnaletica specifica dei servizi ausiliari (bar, ristoranti, alberghi ed altre attività), diversa dalla segnaletica di informazione prevista dal presente documento, andrà preventivamente concordata ed autorizzata dal Gestore delle piste.

Nella presente specifica tecnica non sono elencati e regolamentati tutti quei segnali (obbligo – divieto – informazione) che evidenziano aspetti particolari e tipici di ogni singola stazione.

Gli stessi devono comunque essere conformi alle prescrizioni generali e mantenere le caratteristiche di base previste dal presente documento.

4. SEGNALETICA INFORMATIVA

(Art. 4 comma 3 L.R. n. 9 del 17.03.92, Art. 4 comma 2 R.R. n. 2 del 22.04.96)

facilmente identificabile et correctement interprétée.

2. CHAMP D'APPLICATION

Le présent acte est appliqué à l'ensemble de la signalétique qui sera adoptée sur les domaines destinés à la pratique du ski alpin, notamment sur les pistes à l'usage du public.

Sont exclus de l'application du présent acte les parcours pour la pratique du ski hors-piste et les pistes de ski de fond. La signalisation relative aux transports par câble n'est pas régie par les présentes dispositions.

3. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

La signalétique des pistes doit être réalisée avec des matériaux susceptibles d'en garantir une bonne résistance aux agents atmosphériques et météorologiques (pluie, neige, vent, gel, rayons ultraviolets, etc.) et aux chocs.

Au cas où le support serait souple, le panneau doit être fixé sur au moins deux piquets.

La forme, les dimensions, la présentation graphique et les couleurs doivent, en règle générale, respecter les normes UNI, sauf prescription contraire.

Les dimensions indiquées tiennent lieu de valeur de référence minimale.

La signalétique des pistes est normalement positionnée en bordure de celles-ci. Si besoin est, les panneaux peuvent être placés sur le tracé.

La signalétique directionnelle ainsi que les signaux d'obligation, d'interdiction et de danger doivent être convenablement positionnés, avant l'élément particulier signalé.

Les textes doivent être rédigés en petites capitales.

La signalétique relative aux services auxiliaires (cafés, restaurants, hôtels, etc.) n'a pas les caractéristiques de la signalétique informationnelle visée au présent acte et doit donc être réalisée de concert avec l'exploitant du domaine skiable et sur autorisation de celui-ci.

La signalétique (informationnelle, d'obligation ou d'interdiction) qui illustre les aspects particuliers et typiques de chaque station, tout en n'étant pas régie par les présentes spécifications techniques, doit se conformer aux prescriptions générales et respecter les caractéristiques de base prévues par le présent acte.

4. SIGNALÉTIQUE INFORMATIONNELLE

(3° alinéa de l'art. 4 de la LR n° 9 du 17 mars 1992 – 2° alinéa de l'art. 4 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

4.1 Tableaux panoramiques

4.1 *Tabelloni panoramici*

Le caratteristiche da riportare nella segnaletica in esame, sono quelle previste dall'art. 4 comma 3 della Legge regionale 17 marzo 1992 n. 9 e successivo regolamento del 22 aprile 1996 n. 2, art. 4 comma 2. Viene lasciata libertà di scelta al gestore per quanto riguarda la forma, le dimensioni, i materiali, i colori e la composizione grafica dei pannelli in esame, salvo l'identificazione delle piste che deve uniformarsi alle prescrizioni del presente documento e della normativa sopra menzionata.

4.2 *Pannelli settoriali*

(Art. 4 comma 4 R.R. n. 2 del 22.04.96)

Questa segnaletica ha il compito di informare lo sciatore sulle difficoltà delle piste servite dal singolo impianto, in modo da consentire allo stesso di scegliere il suo itinerario in funzione delle proprie capacità.

FORMA:	Rettangolare.
DIMENSIONI:	50 cm. x 70 cm.
MATERIALI:	Alluminio, materie plastiche o legno verniciati, stampati e/o serigrafati.
COLORI:	– Fondo bianco nelle sue varie tonalità. – Simboli e tracciati delle piste nei colori previsti secondo le difficoltà. – Impianti e scritte in nero.
SCRITTE E SIMBOLI GRAFICI:	Quelli previsti dal presente documento nelle prescrizioni generali e nei punti successivi.
UBICAZIONE:	Alla partenza degli impianti di risalita, in posizione tale da consentire allo sciatore di scegliere il suo itinerario.

Disegno del pannello

Les caractéristiques des tableaux panoramiques sont précisées au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 et au deuxième alinéa de l'art. 4 du règlement régional n° 2 du 22 avril 1996. L'exploitant des remontées mécaniques peut choisir la forme, les dimensions, les matériaux, les couleurs et la présentation graphique des panneaux, à condition que l'identification des pistes respecte les prescriptions visées au présent acte et les dispositions susmentionnées.

4.2 *Panneaux sectoriels*

(4° alinéa de l'art. 4 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Cette signalétique fournit à l'utilisateur des renseignements sur la difficulté des pistes desservies par chaque remontée, afin que celui-ci puisse choisir le parcours à emprunter en fonction de ses capacités.

FORME :	Rectangle
DIMENSIONS :	50 x 70 cm
MATÉRIAUX :	Aluminium, matières plastiques ou bois peints, imprimés et/ou sérigraphiés
COULEURS :	– Fond blanc (différentes tonalités) – Symboles et tracés des pistes dans les couleurs correspondantes aux niveaux de difficulté – Message (texte, dessin ou logo) en noir
TEXTE ET SYMBOLES :	Au sens des prescriptions générales et des points suivants du présent acte
LOCALISATION :	Au départ des remontées mécaniques, dans une position permettant au skieur de choisir son itinéraire

Dessin du panneau

4.3 Pannelli informativi

Questo tipo di segnaletica ha il compito di informare lo sciatore sugli itinerari sciistici con indicazione di impianti, piste e servizi che troverà sul suo percorso.

Le informazioni contenute dovranno essere essenziali, chiare e di facile comprensione.

La forma e le dimensioni dei pannelli sono variabili in funzione dell'ubicazione e della posizione dei medesimi in rapporto alle piste.

MATERIALI: Alluminio, materie plastiche o legno verniciati, stampati e/o serigrafati.

SIMBOLI GRAFICI: Simbologia grafica unificata con relative scritte.

Ad esempio:

Piste: il simbolo su disco come previsto al punto 5.2 del presente documento.

Impianti di risalita: il simbolo del tipo di impianto (UNI 8133), su quadrato con fondo di colore verde. (Scelta del colore diversa da quanto previsto dalla norma UNI, per non generare confusione con il grado di difficoltà delle piste)

Servizi di soccorso: simboli dei servizi (UNI 8133) per posto di soccorso e di chiamata del soccorso.

Servizi ausiliari (bar, ristoranti, alberghi, wc, ecc.): simboli specifici in nero su fondo bianco contornato.

COLORI: Scritte in nero su fondo giallo.

STRUTTURE DI SUPPORTO: Realizzate con materiali che garantiscano la stabilità, la durabilità nel tempo e ne consentano la facile rimozione.

UBICAZIONE: a) all'arrivo a monte degli impianti di risalita, in particolare alla sommità dei comprensori
b) all'origine delle principali biforcazioni delle piste.

Nota: I cartelli indicanti le grandi direttrici per recarsi nei comprensori confinanti, potranno essere personalizzati in dimensione, colore di base e scritte.

Disegni di esempio

4.3 Panneaux informationnels

Cette signalétique fournit à l'utilisateur des renseignements sur chaque itinéraire de ski et indique les remontées mécaniques, les pistes et les services présents sur le parcours.

Les données fournies doivent être essentielles, claires et aisément compréhensibles.

La forme et les dimensions des panneaux varient en fonction de leur localisation et de leur position par rapport aux pistes.

MATÉRIAUX : Aluminium, matières plastiques ou bois peints, imprimés et/ou sérigraphiés

SYMBOLES : Symboles normalisés et textes y afférents

Par exemple :

Pistes : symbole sur disque, au sens du point 5.2 du présent acte

Remontées mécaniques : symbole correspondant au type d'installation (UNI 8133), sur carré vert (couleur différente par rapport aux normes UNI, en vue d'éviter toute confusion avec la couleur marquant le degré de difficulté des pistes)

Services de secours : symboles UNI 8133 des postes de secours et du service d'appel de secours

Services auxiliaires (cafés, restaurants, hôtels, toilettes, etc.) : symboles spéciaux, noir sur fond blanc, encadrés

COULEURS : Texte : noir sur fond jaune

SUPPORTS : Réalisés avec des matériaux susceptibles d'en assurer la stabilité, la durée et le démontage aisé

LOCALISATION : a) En amont des remontées mécaniques et notamment au sommet des domaines skiables
b) Aux principaux carrefours de pistes

Note : Les dimensions, couleurs de base et textes des panneaux indiquant les grands axes reliant les domaines voisins peuvent être personnalisés.

Exemples

5. SEGNALETICA PRESCRITTIVA

(Art. 1 comma 2a, comma 4, comma 6 R.R. n. 2 del 22.04.96)

5.1 Paline

La palinatura ha la funzione di delimitare la pista e segnalarne le difficoltà

- FORMA:** Asta rettilinea con sezione circolare.
- DIMENSIONI:** Altezza minima = 220 cm.
Diametro da 25 mm. a 40 mm. se di delimitazione pista
Diametro da 30 mm. a 50 mm. qualora siano destinate a svolgere anche la funzione di supporto per i segnali di cui ai punti successivi. (Con un massimo di tre segnali per palina).
- MATERIALI:** Legno o materie plastiche.
- COLORI:** Blu, rosso o nero, secondo la classificazione della pista.
La parte sommitale sarà arancione per un tratto di 80 cm. sul lato destro della pista e di 30 cm. su quello sinistro.
- UBICAZIONE:** Bordi pista.
- POSIZIONE:** Infisse verticalmente nella neve ad una distanza reciproca tale da consentire allo sciatore di seguire il tracciato anche in condizioni di scarsa visibilità.

5. SIGNAUX D'OBLIGATION

(Alinéas 2a, 4 et 6 de l'art. 1^{er} du RR n° 2 du 22 avril 1996)

5.1 Piquets

Les piquets balisent la piste et en signalent les difficultés.

- FORME :** Tige droite, de section circulaire
- DIMENSIONS :** Hauteur minimale : 220 cm
Diamètre des piquets balisant la piste : de 25 à 40 mm
Diamètre des piquets également destinés à servir de support aux signaux visés aux points suivants du présent acte (maximum trois signaux par piquet) : de 30 à 50 mm
- MATÉRIAUX :** Bois ou matières plastiques
- COULEURS :** Bleu, rouge ou noir, selon le degré de difficulté de la piste
Sommet peint en orange (80 cm, pour les piquets à placer sur le côté droit de la piste, et 30 cm pour les piquets à placer sur le côté gauche)
- LOCALISATION :** En bordure des pistes
- POSITION :** Fichés verticalement dans la neige et espacés de telle manière que les skieurs puissent suivre le tracé même dans des conditions de faible visibilité

5.2 Dischi pista

(Art. 1 comma 5 R.R. n. 2 del 22.04.96)

Questi segnali hanno la funzione di permettere l'identificazione della pista lungo il suo percorso.

FORMA:	Circolare.
DIMENSIONI:	Diametro = 400 mm.
MATERIALI:	Legno e suoi derivati o materie plastiche.
COMPOSIZIONE GRAFICA:	n. 2 lunette uguali, una superiore ed una inferiore, separate da una fascia orizzontale e cerchio concentrico sovrapposto.
COLORI:	Fondo: Blu, rosso o nero, secondo la classificazione della pista; Fascia: Bianco; Scritte: 1) Bianco sul colore di fondo 2) Colore di fondo sul bianco
SCRITTE:	1) Nome del comprensorio o in difetto «Valle d'Aosta» nella lunetta superiore; 2) Nome della località o del gestore della pista nella lunetta inferiore; 3) Numerazione e/o denominazione della pista nella fascia centrale.
CARATTERI:	Stampatello minuscolo.
UBICAZIONE:	A bordo pista con intervallo di circa 200 mt.
POSIZIONE:	Fissati su paline di colore della pista, a circa 10 cm. dalla sommità.

Esempio
Disegno di proporzione della veste grafica

5.2 Disques d'identification des pistes

(Cinquième alinéa de l'art. 1^{er} du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Ces signaux permettent l'identification des pistes le long de leur tracé.

FORME :	Disque
DIMENSIONS :	Diamètre : 400 mm
MATÉRIAUX :	Bois et dérivés ou matières plastiques
PRÉSENTATION GRAPHIQUE :	2 demi-lunes égales, respectivement en haut et en bas, séparées par une bande horizontale et par un disque concentrique superposé
COULEURS :	Fond : bleu, rouge ou noir, selon le degré de difficulté de la piste Bande : blanc Texte : 1) Blanc, sur le fond en couleurs 2) De la même couleur du fond, sur le blanc
TEXTE :	1) Dans la demi-lune supérieure : nom du domaine skiable ou, à défaut, «Vallée d'Aosta» 2) Dans la demi-lune inférieure : nom de la localité ou de l'exploitant 3) Dans la bande centrale : numéro et/ou nom de la piste
CARACTÈRES :	Petites capitales
LOCALISATION :	En bordure des pistes, environ tous les 200 m
POSITION :	Fixés sur des piquets dont la couleur correspond au degré de difficulté de la piste, à environ 10 cm du sommet

Exemple
Proportions des éléments de la présentation graphique

5.3 Freccie direzionali

(Art. 3 comma 3 R.R. n. 2 del 22.04.96)

Questi segnali hanno la funzione di indirizzare gli sciatori lungo i diversi itinerari.

Quando vengono utilizzati come segnale di obbligo, devono essere accompagnati da altra segnaletica (segnale di pericolo, corda con bandierine, recinzione, paline incrociate).

FORMA:	Circolare.
DIMENSIONI:	Diametro = 400 mm.
MATERIALI:	Legno e suoi derivati o materie plastiche.
COMPOSIZIONE GRAFICA:	Freccia su colore di fondo (Vedi figura)
COLORI:	fondo: blu, rosso o nero secondo la classificazione della pista, freccia: Bianco, scritte: Vedi colore di fondo.
SCRITTE:	Eventuale numerazione e/o denominazione della pista all'interno della freccia.
CARATTERI:	Stampatello minuscolo.
UBICAZIONE:	Generalmente a bordo pista all'origine delle principali deviazioni.
POSIZIONE:	Fissato su paline di colore della pista, a circa 10 cm. dalla sommità. Se abbinato al disco di pista di cui al punto 5.2, dovrà essere sottoposto ed a contatto di quest'ultimo.

Esempio
Disegno di proporzione della veste grafica

5.3 Fléchage directionnel

(Troisième alinéa de l'art. 3 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Ces panneaux sont censés orienter les skieurs le long des différents parcours.

Lorsqu'ils sont utilisés en tant que signaux d'obligation, ils doivent être accompagnés d'autres signalisations (signaux de danger, filets, clôtures, piquets croisés).

FORME :	Disque
DIMENSIONS :	Diamètre : 400 mm
MATÉRIAUX :	Bois et dérivés ou matières plastiques
PRÉSENTATION GRAPHIQUE :	Flèche sur fond coloré (voir figure)
COULEURS :	Fond : bleu, rouge ou noir, selon le degré de difficulté de la piste Flèche : blanc Texte : voir la couleur du fond
TEXTE :	Éventuellement, numéro et/ou nom de la piste à l'intérieur de la flèche
CARACTÈRES :	Petites capitales
LOCALISATION :	Généralement en bordure des pistes, au point de départ des principales déviations
POSITION :	Fixés sur des piquets dont la couleur correspond au degré de difficulté de la piste, à environ 10 cm du sommet ; lorsqu'ils accompagnent un disque d'identification de piste (point 5.2), ils sont fixés juste au-dessous de ce dernier et en contact avec celui-ci.

Exemple
Proportions des éléments de la présentation graphique

5.4 Segnali di divieto

(Art. 7 comma 2 R.R. n. 2 del 22.04.96)

Indicano i divieti che gli utenti sono tenuti a rispettare.

FORMA:	Circolare
DIMENSIONI:	Diametro = 400 mm.
MATERIALE:	Legno e suoi derivati o materie plastiche.
COMPOSIZIONE GRAFICA:	Simboli grafici con barra trasversale a 45° e corona circolare di contorno (vedi UNI 8135)
COLORI:	Fondo: Bianco; Corona circolare: Rosso; Barra trasversale: Rosso.
UBICAZIONE:	Generalmente a bordo pista.
POSIZIONE:	Fissato su paline, a circa 10 cm. dalla sommità.

Esempio
Disegno dei cartelli di divieto

5.4 Signaux d'interdiction

(Deuxième alinéa de l'art. 7 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Ces signaux indiquent les interdictions que les usagers sont tenus de respecter.

FORME :	Disque
DIMENSIONS :	Diamètre : 400 mm
MATÉRIAUX :	Bois et dérivés ou matières plastiques
PRÉSENTATION GRAPHIQUE :	Symboles barrés (diagonale à 45°) et bordés d'une couronne circulaire (UNI 8135)
COULEURS :	Fond : blanc Couronne circulaire : rouge Barre oblique : rouge
LOCALISATION :	Généralement en bordure des pistes
POSITION :	Fixés sur des piquets, à environ 10 cm du sommet

Exemple
Signaux d'interdiction

5.5 Segnali di pericolo

(Art. 7 comma 2 R.R. n. 2 del 22.04.96)

Questi segnali hanno lo scopo di allertare lo sciatore sulla tipologia di eventuali anomalie o particolarità poste lungo il percorso.

FORMA:	Triangolare.
DIMENSIONI:	Larghezza = 560 mm. (vedi UNI 8136).
MATERIALE:	Legno e suoi derivati o materie plastiche.
COMPOSIZIONE GRAFICA:	Simboli grafici con cornice perimetrale (vedi UNI 8136).
COLORI:	Fondo: Giallo. Simboli grafici: Nero. Corona perimetrale: Nero.
UBICAZIONE:	Generalmente a bordo pista.
POSIZIONE:	Fissati su paline, a circa 10 cm. dalla sommità.

Esempio
Disegno dei cartelli principali di pericolo

Esempio di supporto morbido posizionato in pista

5.5 Signaux de danger

(Deuxième alinéa de l'art. 7 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Ces signaux sont censés attirer l'attention de l'utilisateur sur les éventuelles anomalies ou particularités du tracé qu'il peut rencontrer.

FORME :	Triangle
DIMENSIONS :	Largeur : 560 mm (UNI 8136)
MATÉRIAUX :	Bois et dérivés ou matières plastiques
PRÉSENTATION GRAPHIQUE :	Symboles encadrés (UNI 8136)
COULEURS :	Fond : jaune Symboles : noir Cadre : noir
LOCALISATION :	Généralement en bordure des pistes
POSITION :	Fixés sur des piquets, à environ 10 cm du sommet

Exemples
Principaux signaux de danger

Signalétique sur support souple

5.6 Segnali speciali

(Art. 6 comma 3 R.R. n. 2 del 22.04.96)

Questi cartelli hanno la funzione di segnalare la chiusura di una pista o di un tratto di essa e di segnalare un potenziale pericolo di valanghe.

FORMA: Rettangolare.
DIMENSIONI: 50 mm. x 70 mm. (Vedi UNI 8137).
MATERIALE: Legno e suoi derivati o materie plastiche.

COMPOSIZIONE
GRAFICA E COLORI: Vedi UNI 8137.

UBICAZIONE: All'imbocco ed agli accessi secondari della pista, posti al centro del tracciato.

POSIZIONE: Fissati su paline.

Esempio
Disegno dei segnali speciali

5.6 Signalétique spéciale

(Troisième alinéa de l'art. 6 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Ces panneaux signalent la fermeture d'une piste ou d'un tronçon de piste ou le danger d'avalanches.

FORME : Rectangle
DIMENSIONS : 50 x 70 mm (UNI 8137)
MATÉRIAUX : Bois et dérivés ou matières plastiques

PRÉSENTATION
GRAPHIQUE ET COULEURS : UNI 8137

LOCALISATION : Au point de départ et aux accès secondaires de la piste, au milieu du tracé

POSITION : Fixés sur des piquets

Exemple
Signalétique spéciale

6. INFORMAZIONI AGLI SCIATORI SULLA TIPOLOGIA DELLA SEGNALETICA

(Art. 4 comma 3 R.R. n. 2 del 22.04.96)

A mente di quanto previsto dal regolamento regionale del 22 aprile 1996 n. 2 Art. 4, comma 3, lo sciatore è informato sulle caratteristiche e la tipologia della segnaletica in uso, tramite un cartello alla base dei comprensori e un depliant pieghevole in distribuzione presso gli sportelli delle biglietterie.

Il cartello e il pieghevole, stampati a cura dell'Associazione Valdostana Impianti a Funne, sono unificati per il territorio Regionale e redatti in quattro lingue.

6. INFORMATIONS AUX USAGERS SUR LES TYPES DE SIGNAUX

(Troisième alinéa de l'art. 4 du RR n° 2 du 22 avril 1996)

Au sens du troisième alinéa de l'art. 4 du règlement régional n° 2 du 22 avril 1996, les caractéristiques et la typologie des signaux adoptés sont illustrées par un panneau placé au pied du domaine skiable et par un dépliant distribué aux usagers aux points de vente de forfaits.

Ce panneau et ce dépliant, publiés en quatre langues par les soins de l'Association valdôtaine transports par câble - «Associazione valdostana impianti a fune», sont normalisés pour l'ensemble du territoire régional.

Decreto 3 settembre 1998, n. 25.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il dott. Paolo FERRAZZIN, Dirigente responsabile della Direzione «Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive» dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, è nominato componente della Consulta regionale per lo sport, in sostituzione del dott. Giorgio BOGLIONE.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 28 agosto 1998, n. 130.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) IANNIELLO Giovanni
- 2) RADAELE G. & C. s.n.c.
- 3) DROZ BLANC Carlo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 agosto 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Arrêté n° 25 du 3 septembre 1998,

portant remplacement d'un membre au sein de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Paolo FERRAZZIN, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, est nommé membre de la Conférence régionale des sports, en remplacement de M. Giorgio BOGLIONE.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 130 du 28 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) IANNIELLO Giovanni
- 2) RADAELE G. & C. s.n.c.
- 3) DROZ BLANC Carlo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 août 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 28 agosto 1998, n. 131.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) TRENTAZ Luigi Flavio
- 2) PEROTTI Patrizia
- 3) PADULA Patrizia
- 4) VALENTI Andrea & C. s.a.s.
- 5) VALENTI Claudio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 agosto 1998.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2729.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 3 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 14 del 30.03.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di VERRAYES;

Richiamata la deliberazione n. 14 del 30 marzo 1998 con la quale il Consiglio comunale di VERRAYES ha adottato, ai sensi della legge 1/78, la variante n. 3 al vigente P.R.G.C.;

Arrêté n° 131 du 28 août 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) TRENTAZ Luigi Flavio
- 2) PEROTTI Patrizia
- 3) PADULA Patrizia
- 4) VALENTI Andrea & C. s.a.s.
- 5) VALENTI Claudio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 août 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2729 du 10 août 1998,

portant approbation de la variante n° 3 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 mars 1998, aux termes de la loi n° 1/1978.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 14 du 30 mars 1998 portant adoption de la variante n° 3 du plan régulateur général communal en vigueur, au sens de la loi n° 1/1978 ;

Preso atto che in merito alla variante in oggetto si è favorevolmente espressa, successivamente alla sua adozione, la comunità montana Monte Cervino mediante deliberazione consiliare n. 14 del 7 maggio 1998;

Preso ancora atto che la variante n. 3 è stata depositata in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stata oggetto di alcuna opposizione od osservazione;

Preso quindi atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 567/CRPT del 31 luglio 1998, nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 4304/UR del 20 luglio 1998;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, commi 5 ter e 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente « Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta »;

Preso poi atto che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 1, quinto comma, della legge 3 gennaio 1978, n. 1, e dell'art. 8 della legge 18 aprile 1962, n. 167;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal direttore della Direzione urbanistica, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 3 al vigente piano regolatore generale del comune di VERRAYES, adottata ai sensi

Considérant que le Conseil de la communauté de montagne Mont-Cervin, par sa délibération n° 14 du 7 mai 1998, a exprimé un avis favorable quant à la variante susmentionnée, suite à son adoption ;

Considérant que la variante n° 3, mise à la disposition du public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune opposition ni observation ;

Tenant compte de l'avis du Comité régional pour la planification territoriale visé à la lettre du 31 juillet 1998, réf. n° 567/CRPT, ainsi que des observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme par sa lettre du 20 juillet 1998, réf. n° 4304/UR ;

Rappelant la législation en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéas 5 ter et 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme - prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel - dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes des dispositions combinées du 5^e alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 et de l'art. 8 de la loi n° 167 du 18 avril 1962 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e) et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions motivées de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 3 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 mars 1998

della legge 1/78 con deliberazione n. 14 del 30 marzo 1998, e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 16 giugno 1998, composta dai seguenti elaborati:

- A.1 RELAZIONE TECNICA
- A.2 REPERTORIO FOTOGRAFICO
- A.3 PLANIMETRIE GENERALI scale varie
- A.4 PLANIMETRIA PARTICOLAREGGIATA
PROFILO E SEZIONI scala 1 : 100
- A.5 PARTICOLARI COSTRUTTIVI GENERALI scale varie
- A.5bis PARTICOLARE COSTRUTTIVO
(inerente alla località Vevoz inferiore)
- ELENCO PREZZI
(inerente alla località Vevoz inferiore)
- COMPUTO METRICO ESTIMATIVO
(inerente alla località Vevoz inferiore)

e corredata degli estratti del P.R.G.C. contenenti l'individuazione dei sedimi degli interventi.

2°) di dare atto che l'approvazione della presente variante ha una valenza prettamente urbanistica per cui non corrisponde ad una implicita asseverazione della rispondenza dell'opera progettata a tutta la disciplina in materia di edificazione stabilita sia dalla legislazione sia dal piano regolatore generale e dal regolamento edilizio comunali, rientrando nella necessaria verifica di conformità nella sfera di esclusiva competenza dell'Amministrazione comunale;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2757.

Determinazione della misura dei compensi da corrispondere agli incaricati esperti esterni di organi collegiali quali commissioni giudicatrici di gare d'appalto, commissioni tecniche o consultive o di valutazione, in applicazione dell'art. 11 della L.R. n. 18/98.

Il Presidente della Giunta regionale, sig. Dino VIÉRIN, rammenta alla Giunta regionale che l'art. 11 – comma 2 – della L.R. 28.04.1998, n. 18 («Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie») demanda alla Giunta regionale la determinazione dei compensi, anche sotto forma di gettoni di presenza, da corrispondere agli incaricati esterni all'Amministrazione regionale in organi collegiali, e a Commissioni tecniche, consultive o di valutazione, costituiti allo scopo di fornire pareri e proposte nell'interesse

aux termes de la loi n° 1/1978, soumise à la Région en vue de son approbation le 16 juin 1998 et composée des pièces suivantes :

2) L'approbation de la présente variante n'a de valeur que

du point de vue de l'urbanisme et ne doit donc pas être considérée comme une attestation implicite de la conformité des ouvrages prévus avec les dispositions en matière de construction établies par les lois, par le plan régulateur général et par le règlement de la construction communaux. Les contrôles y afférents sont en effet du ressort de l'Administration communale ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2757 du 10 août 1998,

portant détermination du montant des rémunérations à verser aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale qui participent en qualité d'experts aux travaux des organes collégiaux, tels que les jurys des marchés publics ainsi que les commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, en application de l'art. 11 de la LR n° 18/1998.

Le président du Gouvernement régional, M. Dino VIÉRIN, rappelle au Gouvernement régional qu'au sens du 2° alinéa de l'art. 11 de la LR n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires), il est du ressort du Gouvernement régional de déterminer les rémunérations, même sous forme de jetons de présence, à verser aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale qui participent en qualité d'experts aux travaux des organes collégiaux ou des commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, constitués à

dell'Amministrazione stessa, qualora detti compensi non siano già fissati per legge.

Propone quindi che, in applicazione della predetta norma, la Giunta regionale adotti un'apposita deliberazione nella quale vengano fissati criteri cui fare riferimento per la determinazione della misura di detti compensi nei singoli atti di conferimento di incarichi disciplinati dal richiamato articolo 11 della L.R. n. 18/1998.

Ricorda, anche, che gli esperti esterni in seno a commissioni tecniche di valutazione delle gare d'appalto, indette dall'Amministrazione regionale, per forniture, servizi e opere pubbliche, sono nominati con provvedimenti dirigenziali e che gli stessi dirigenti dispongono anche del relativo potere di spesa per la corresponsione dei compensi, ai sensi della L.R. n. 45/1995 di riforma dell'organizzazione amministrativa della Regione, secondo le indicazioni e nei casi fissati con deliberazione della Giunta regionale n. 471 del 02.02.1996.

Sottolinea, quindi, l'opportunità che nella corresponsione dei compensi agli esperti in argomento sia lasciata all'Organo competente un ampio margine di discrezionalità, tra un limite minimo e massimo di importo predefinito, tenuto conto, dell'entità della prestazione richiesta e dell'impegno corrispondente, della sua rilevanza e della sua qualità; è del tutto evidente, infatti, che detti elementi possono variare, di volta in volta, e vanno pertanto valutati caso per caso, in armonia, del resto, con quanto sancito dal già richiamato articolo 11 della L.R. n. 18/1998.

Propone pertanto alla Giunta regionale, in relazione ai correnti prezzi praticati dai professionisti ed esperti nell'espletamento delle prestazioni di cui trattasi, di stabilire che ai medesimi venga corrisposto un compenso forfettario variabile, in relazione ai parametri sopra specificati, tra un minimo di lorde lire 200.000 (duecentomila) ed un massimo di lire 800.000 (ottocentomila) a giornata, intendendo peraltro la durata di quest'ultima corrispondente ad almeno sei ore di effettiva presenza, con riduzione proporzionale del compenso nel caso di durata inferiore.

Per gli esperti non residenti in Valle d'Aosta propone, altresì, il rimborso delle spese vive di trasferta per il viaggio da loro sostenute e debitamente documentate; in caso di uso di automezzo proprio valgono le regole in atto per le missioni dei dirigenti regionali e con le medesime modalità propone che si provveda al rimborso delle spese per il vitto e/o per l'alloggio, qualora, in relazione alla durata dei lavori degli organi collegiali sopracitati, ciò si appalesi necessario.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto sopra riferito dal Presidente della Giunta regionale, Sig. Dino VIÉRIN;

Vista la L.R. n. 18/1998;

l'effet de formuler des avis et des propositions au profit de l'Administration régionale, au cas où lesdites rémunérations ne seraient pas fixées par la loi.

Il propose donc qu'en application desdites dispositions, le Gouvernement régional adopte une délibération ad hoc fixant les critères à appliquer pour la détermination des montants des rémunérations lors de l'adoption de chaque acte d'attribution de fonctions régi par l'art. 11 de la LR n° 18/1998.

Il rappelle, par ailleurs, que les experts externes participant à des commissions techniques d'évaluation des marchés publics, lancés par l'Administration régionale en vue de la fourniture de biens et de services ou de la réalisation de travaux publics, sont nommés par acte des dirigeants et que les dirigeants disposent du pouvoir de dépense y afférent pour le versement des rémunérations, au sens de la LR n° 45/1995, portant réforme de l'organisation administrative de la Région, suivant les indications et dans les cas prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 471 du 2 février 1996.

Il souligne ensuite l'opportunité de laisser à la discrétion de l'organe compétent la fixation du montant des rémunérations à verser aux experts en question, qui doit être compris entre deux limites – maximum et minimum – préétablis, compte tenu de l'importance et de la qualité de la prestation ainsi que du travail nécessaire ; il est en effet évident que ces éléments peuvent varier et doivent donc être évalués cas par cas, en harmonie, par ailleurs, avec les dispositions de l'art. 11 de la LR n° 18/1998.

Il propose donc au Gouvernement régional, compte tenu des tarifs appliqués par les professionnels et les experts pour la fourniture des prestations en question, d'établir qu'il soit versé à ces derniers une rémunération forfaitaire variable – sur la base des paramètres fixés ci-dessus – entre un minimum de 200 000 L (deux cent mille) brutes et un maximum de 800 000 L (huit cent mille) par journée de travail, à savoir six heures au moins de présence effective ; au cas où la durée de ladite journée serait inférieure, la rémunération est réduite proportionnellement.

Pour les experts ne résidant pas en Vallée d'Aoste, il propose par ailleurs le remboursement des frais de déplacement supportés et dûment justifiés ; en cas d'utilisation d'un véhicule personnel, il est fait application des dispositions qui régissent les missions des dirigeants régionaux ; il propose en outre qu'il soit pourvu, suivant les mêmes modalités, au remboursement des frais de nourriture et/ou d'hébergement lorsque cela s'avérerait nécessaire en raison de la durée des travaux des organes collégiaux susmentionnés.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Sur le rapport du président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN ;

Vu la LR n° 18/1998 ;

Vu la LR n° 45/1995 ;

Vista la L.R. n. 45/1995;

Richiamata la propria deliberazione n. 471 del 02.02.1996;

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, e successive modificazioni, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15.01.1998, (prot. n. 861/5FIN);

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo dei Servizi di Segreteria della Giunta regionale, ai sensi dell'art. 72 della legge regionale n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 - Comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di stabilire che nella determinazione dei compensi da corrispondere a professionisti od esperti esterni all'Amministrazione regionale, chiamati a far parte di organi collegiali, quali commissioni giudicatrici di gare d'appalto, commissioni tecniche, consultive o di valutazione, ad esclusione delle commissioni di concorso per l'assunzione del personale, ai sensi dell'art. 11 della L.R. n. 18/1998, si applicano i sottoindicati criteri:

- A) in relazione all'ampia discrezionalità riconosciuta, per i motivi in premessa indicati, all'organo competente alla nomina dell'esperto, il compenso potrà variare tra gli importi predefiniti di un minimo e di un massimo rispettivamente, di lorde lire 200.000 (duecentomila) e 800.000 (ottocentomila) a giornata intendendosi per tale un impegno professionale di almeno sei ore;
- B) la determinazione della misura del compenso, all'interno della predetta fascia deve essere ritenuta congrua dal dirigente competente e deve tenere nel debito conto ed essere proporzionata, caso per caso, alla entità della prestazione richiesta e all'impegno corrispondente, alla sua rilevanza professionale e alla sua qualità;
- C) la misura del compenso, così determinata, è ridotta proporzionalmente nel caso di durata di presenza inferiore alla giornata; tale misura non può, comunque, essere inferiore alle 100.000 (centomila) lire;
- D) per gli esperti non residenti in Valle d'Aosta, è previsto il rimborso delle spese vive di trasferta per il viaggio da loro sostenute e documentate, nei limiti previsti per i dirigenti regionali; parimenti, in caso di uso di automezzo proprio, valgono le regole in atto per le missioni dei dirigenti regionali;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 471 du 2 février 1996 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 modifiée, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef des services du secrétariat du Gouvernement régional, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3/1956 modifiée, et des dispositions combinées de l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre e) et de l'article 59, 2^e alinéa de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité des voix ;

délibère

1. Lors de la détermination des rémunérations à verser aux professionnels ou experts n'appartenant pas à l'Administration régionale et appelés à faire partie d'organes collégiaux, tels que les jury des marchés publics ainsi que les commissions techniques, consultatives ou d'évaluation, exception faite des jurys des concours pour le recrutement des personnels, au sens de l'art. 11 de la LR n° 18/1998, il est fait application des critères suivants :

- A) Compte tenu de la vaste marge discrétionnaire reconnue, pour les raisons indiquées au préambule, à l'organe compétent pour ce qui est de la nomination des experts, la rémunération peut varier entre un minimum de 200 000 L (deux cent mille) brutes et un maximum de 800 000 L (huit cent mille) par journée de travail, dont la durée doit être d'au moins six heures ;
- B) Le montant de la rémunération, qui doit être compris dans les limites susmentionnées, doit être jugé convenable par le dirigeant compétent et être proportionné à l'importance et à la qualité de la prestation ainsi qu'au travail nécessaire ;
- C) Le montant de la rémunération, fixé suivant les critères ci-dessus, est réduit proportionnellement au cas où la durée de la journée de travail serait inférieure ; le montant en question ne peut, en tout état de cause, être inférieur à 100 000 L (cent mille) ;
- D) Les experts ne résidant pas en Vallée d'Aoste ont droit au remboursement des frais de déplacement supportés et justifiés, dans les limites prévues pour les dirigeants régionaux ; de même, en cas d'utilisation d'un véhicule particulier, il est fait application des dispositions en vigueur pour les missions des dirigeants régionaux ;
- E) Il est pourvu, suivant les mêmes modalités visées au point

E) con le medesime modalità di cui al punto D) si provvede al rimborso delle spese per il vitto e/o l'alloggio, qualora, in relazione alla durata dei lavori degli organi collegiali sopraccitati, ciò si appalesi necessario;

F) il tempo occorrente per il raggiungimento della sede di operatività, non è computato ai fini della durata dell'impegno ma può essere tenuto in conto nella determinazione del compenso «a giornata»;

2. di provvedere alla pubblicazione del presente provvedimento per intero, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2774.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.924.585 (duemilioni-novecentoventiquattromilacinquecentottantacinque), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»

L. 2.106.000;

Cap. 60400 «Contributi per gli oneri di ammortamento di mutui passivi per lavori di completamento dell'ospedale generale di Aosta.»

L. 818.585

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio patrimonio»
- Ob. 082201
- Cap. 33010

D), au remboursement des frais de nourriture et/ou d'hébergement, lorsque cela s'avère nécessaire en raison de la durée des travaux des organes collégiaux susmentionnés ;

F) Le temps nécessaire pour atteindre le lieu de travail n'est pas calculé dans la durée de la journée de travail, mais peut être pris en compte lors de la détermination de la rémunération «à la journée» ;

2. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2774 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 2 924 585 L (deux millions neuf cent vingt-quatre mille cinq cent quatre-vingt-cinq) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»

2 106 000 L

Chap. 60400 «Concours aux frais d'amortissements d'emprunts à recouvrer pour des travaux d'achèvement de l'hôpital général d'Aoste»

818 585 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Service du patrimoine»
- Objectif 082201
- Chapitre 33010
- Détail 3053 «Paiement de péages autoroutiers à la SAV»

Dett. 3053	«Pagamento pedaggi autostradali SAV.» L. 2.106.000;
-	«Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»
-	Ob. 082101
-	Cap. 60400
Dett. 1503	«Contributo per opere pubbliche ospedale regionale mutuo posizione n. 3036117 l.r. 08.08.1977 n. 52.» L. 386.605
Dett. 1504	«Contributo per opere pubbliche ospedale regionale mutuo posizione n. 3049140 l.r. 08.08.1977 n. 52.» L. 431.980

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2775.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di 665.000.000 (seicentocinquanta milioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20170	«Spese di rappresentanza della Giunta regionale e spese per il cerimoniale.» L. 25.000.000;
Cap. 20681	«Contributi agli enti pubblici locali per l'acquisto di beni immobili tramite procedura espropriativa.» L. 300.000.000;
Cap. 35100	«Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865.» L. 40.000.000;

2 106 000 L ;

- «Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire»
- Objectif 082101
- Chapitre 60400

Détail 1503 «Concours au financement de travaux publics concernant l'hôpital régional - emprunt position n° 3036117 - LR n° 52 du 8 août 1977»
386 605 L

Détail 1504 «Concours au financement de travaux publics concernant l'hôpital régional - emprunt position n° 3049140 - LR n° 52 du 8 août 1977»
431 980 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2775 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 665 000 000 L (six cent soixante-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170	«Dépenses de représentation du Gouvernement régional et dépenses pour les cérémonies» 25 000 000 L
Chap. 20681	«Financements aux collectivités locales pour l'achat de biens immeubles par procédure d'expropriation» 300 000 000 L
Chap. 35100	«Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971» 40 000 000 L
Chap. 40435	«Dépenses pour les travaux de rénovation et

Cap. 40435	«Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittiogenico di Morgex.»	L. 4.000.000;
Cap. 55160	«Trasferimenti di fondi alle istituzioni scolastiche per progetti educativi e didattici rivolti agli studenti, in vista dell'applicazione degli artt. 39 e 40 dello Statuto Speciale nelle scuole secondarie di secondo grado della Regione.»	L. 3.000.000;
Cap. 57200	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche.»	L. 110.000.000;
Cap. 57240	«Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»	L. 20.000.000;
Cap. 57490	«Contributo annuo per il funzionamento della fondazione istituto musicale della Valle d'Aosta.»	L. 163.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2776.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69340	«Fondo di riserva spese obbligatorie.»	L. 236.637.910;
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in	

d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex»

4 000 000 L

Chap. 55160 «Financements aux établissements scolaires pour des projets éducatifs et didactiques à l'intention des élèves en vue de l'application des articles 39 et 40 du Statut spécial dans les écoles secondaires du deuxième degré de la Région»

3 000 000 L

Chap. 57200 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques destinées aux établissements scolaires»

110 000 000 L

Chap. 57240 «Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique»

20 000 000 L

Chap. 57490 «Subvention annuelle pour le fonctionnement de la fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste»

163 000 000 L

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2776 du 24 août 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	236 637 910 L ;
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins admi-	

	bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 49.059.145;	nistrative (dépenses ordinaires)»	49 059 145 L ;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 632.690.185;	Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
	Totale in diminuzione	<u>L. 918.387.240;</u>		<u>632 690 185 L ;</u>
			Total diminution	<u>918 387 240 L ;</u>
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>	
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 118.059.600;	Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»
				118 059 600 L
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 641.659.055;	Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»
				641 659 055 L
Cap. 30184	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del fondo sociale europeo (FSE) e dei fondi di rotazione statali - ob. 2 reg. CEE 2081/93 DOCUP FESR-FSE 1994/96.»	L. 41.700.000;	Chap. 30184	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et les fonds de roulement de l'État - objectif n° 2, règlement n° 2081/93/CEE - docup FEDER-FSE 1994/1996»
				41 700 000 L
Cap. 38355	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (c.a.r.g.).»	L. 20.400.000;	Chap. 38355	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»
				20 400 000 L ;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 33.880.000;	Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»
				33 880 000 L ;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»	L. 3.584.000;	Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»
				3 584 000 L ;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	L. 3.745.440;	Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»
				3 745 440 L ;
Cap. 61700	«Contributi nelle spese di gestione di case di riposo convenzionate per anziani ed inabili.»	L. 7.359.145;	Chap. 61700	«Concours au paiement des dépenses de gestion des maisons de retraite conventionnées pour personnes âgées et infirmes»
				7 359 145 L ;
Cap. 64852	«Spese per la ristrutturazione di un fabbricato		Chap. 64852	«Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisen-

di proprietà regionale da destinare a "Foyer de montagne" in Valgrisenche.»

L. 48.000.000;

Totale in aumento L. 918.387.240;

2)°di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- «Direzione politiche sociali»:

Cap. 61700

Rich. 7192 (n.i.)

Ob. 091001 Spesa a titolo di contributo per la gestione della casa di riposo Casa Famiglia di La Salle - d.g. n. 1457 del 24.02.1995
L. 7.359.145;

- «Direzione servizi camerali e contingentamento»:

Cap. 30184

Rich. 7193 (n.i.)

Ob. 121205

(n.i.) Istituzione dell'intervento «Formulenza - formazione e consulenza per imprenditori e dirigenti di P.I.M.», compreso nel programma di formazione per l'anno 1995 - d.g. n. 9515 del 24.11.1995

L. 41.700.000;

- «Direzione forestazione»:

Cap. 21160

Rich. 7194 (n.i.)

Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Ripristino dei sentieri e del Rù de Charbonnière - d.g. n. 2031 del 01.03.1991

L. 5.534.370;

Cap. 21160

Rich. 7195 (n.i.)

Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Progetto di Alta Via - Col de Giassit, Col della Lace, loc. Carissey - d.g. n. 2031 del 01.03.1991

L. 12.701.230;

che, à destiner à Foyer de montagne»

48 000 000 L ;

Total augmentation 918 387 240 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des politiques sociales» :

Chap. 61700

Détail 7192 (nouveau)

Obj. 091001 «Dépense à titre de financement pour la gestion de la maison de retraite Casa Famiglia di La Salle» - DG n° 1457 du 24 février 1995
7 359 145 L ;

- «Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés» :

Chap. 30184

Détail 7193 (nouveau)

Obj. 121205

(nouveau) «Mise au point de l'intervention dénommée *Formulenza* - Formation et conseil en faveur des entrepreneurs et des dirigeants des petites et moyennes entreprises» comprise dans le programme de formation au titre de 1995 - DG n° 9515 du 24 novembre 1995

41 700 000 L ;

- «Direction des forêts» :

Chap. 21160

Détail 7194 (nouveau)

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1990/1992 - Année 1991 - Remise en état des sentiers et du Ru de Charbonnière » - DG n° 2031 du 1^{er} mars 1991

5 534 370 L

Chap. 21160

Détail 7195 (nouveau)

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1990/1992 - Année 1991 - Projet de Haute Voie - Col de Giassit-Col de la Lacedieu-dit Carissey» - DG n° 2031 du 1^{er} mars 1991

12 701 230 L ;

Chap. 21160

Détail 7196 (nouveau)

Cap. 21160
Rich. 7196 (n.i.)
Ob. 151004
Programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) - Ripristino sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise - d.g. n. 1205 del 03.02.1992 L. 50.000.000;

Cap. 21160
Rich. 7197 (n.i.)
Ob. 151004
Programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) - Ripristino sentiero La Joux per rifugio Deffeyes in La Thuile - d.g. n. 1205 del 03.02.1992 L. 49.824.000;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 60420
Rich. 7198 (n.i.)
Ob. 161007
Realizzazione di una camera operatoria per chirurgia vascolare presso il presidio ospedaliero di Viale Ginevra n. 3 di Aosta - d.g. n. 10972 del 30.12.1994 L. 3.745.440;

Cap. 64852
Rich. 7199 (n.i.)
Ob. 161007
Lavori di fornitura e posa della copertura in lose nel tetto del fabbricato di proprietà regionale in località Mondanges nel comune di Valgrisenche da adibire a struttura alberghiera - d.g. n. 10613 del 23.12.1994 L. 48.000.000;

- «Direzione viabilità»:

Cap. 51300
Rich. 7200 (n.i.)
Ob. 162003
Affido di incarico a tecnici liberi professionisti per la progettazione esecutiva dell'ammodernamento del tratto iniziale della s.r. n. 25 di Valgrisenche - d.g. n. 3251 del 02.04.1993 L. 33.880.000;

- «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21180
Rich. 7201 (n.i.)
Ob. 163009
Lavori di costruzione del collettore fognario principale da Stafal al capoluogo (1° tronco) in comune di Gressoney-La-Trinité - d.g. n. 7448 del 3.9.1993 L. 335.215.410;

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO au titre des périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire) - Remise en état des sentiers et du Ru de Charbonnière à Avise» - DG n° 1205 du 3 février 1992 50 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 7197 (nouveau)
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO au titre des périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire) - Remise en état du sentier La Joux vers le refuge Deffeyes, à La Thuile» - DG n° 1205 du 3 février 1992 49 824 000 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420
Détail 7198 (nouveau)
Obj. 161007 «Réalisation d'une salle d'opération pour la chirurgie vasculaire auprès de l'hôpital de l'avenue de Genève d'Aoste» - DG n° 10972 du 30 décembre 1994 3 745 440 L

Chap. 64852
Détail 7199 (nouveau)
Obj. 161007 «Travaux de fourniture et de pose de la couverture en lauzes du bâtiment appartenant à la Région, situé au hameau de Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, et destiné à accueillir un hôtel» - DG n° 10613 du 23 décembre 1994 48 000 000 L ;

- «Direction de la voirie» :

Chap. 51300
Détail 7200 (nouveau)
Obj. 162003 «Attribution à des techniciens indépendants du mandat de conception du projet d'exécution relatif aux travaux de modernisation du tronçon initial de la route régionale n° 25 de Valgrisenche» - DG n° 3251 du 2 avril 1993 33 880 000 L ;

- «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21180
Détail 7201 (nouveau)
Obj. 163009 «Travaux de construction du collecteur principal d'égout de Stafal au chef-lieu (1^{re} tranche), dans la commune de Gressoney-La-Trinité » - DG n° 7448 du 3 septembre 1993 335 215 410 L ;

Chap. 21180
Détail 7202 (nouveau)
Obj. 163009 «Travaux de construction du système d'égout

Cap. 21180
Rich. 7202 (n.i.)
Ob. 163009 Lavori di costruzione dell'impianto fognario di Gressoney-La-Trinité e Gressoney-Saint-Jean - 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa - d.g. n. 3971 del 23.04.1993
L. 286.943.645;

Cap. 21180
Rich. 7203 (n.i.)
Ob. 163009 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Sistemazione e potenziamento rete fognaria comunale di Charvensod - d.g. n. 784 del 29.01.1993
L. 19.500.000;

Cap. 38355
Rich. 7204 (n.i.)
Ob. 163009 Attuazione convenzione tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri (servizio geologico) e Regione Autonoma Valle d'Aosta (progetto CARG) - d.g. n. 10906 del 30.12.1994
L. 20.400.000;

Cap. 52500
Rich. 7205 (n.i.)
Ob. 163009 Lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale nuova adduzione da una sorgente nei pressi dell'Alpe Praz-Oursy, in comune di Champdepraz (1° lotto) - d.g. n. 9813 del 1.12.1995
L. 3.584.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2779.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

de Gressoney-La-Trinité et Gressoney-Saint-Jean - 2° lot entre Zem Chritz et Perlatoa» - DG n° 3971 du 23 avril 1993
286 943 645 L ;

Chap. 21180
Détail 7203 (nouveau)
Obj. 163009 «Réalisation des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 - Réaménagement et renforcement du réseau d'égout communal de Charvensod» - DG n° 784 du 29 janvier 1993
19 500 000 L ;

Chap. 38355
Détail 7204 (nouveau)
Obj. 163009 «Application de la convention entre la Présidence du Conseil des ministres (service géologique) et la Région autonome Vallée d'Aoste (projet CARG)» - DG n° 10906 du 30 décembre 1994
20 400 000 L ;

Chap. 52500
Détail 7205 (nouveau)
Obj. 163009 «Travaux d'augmentation du débit du réseau communal de distribution d'eau - adduction d'une nouvelle source à proximité de l'Alpe Praz-Oursy, dans la commune de Champdepraz (1^{er} lot)» - DG n° 9813 du 1^{er} décembre 1995
3 584 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2779 du 24 août 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région afférent à l'année susmentionnée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 4125	(di nuova istituzione) Programma regionale 2.04. Codificazione 2.3.1. «Fondi per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 - parte corrente»	L. 100.000.000
Cap. 4650	(di nuova istituzione) Programma regionale 2.04. Codificazione 2.3.1. «Fondi per l'attuazione del progetto denominato «Projet bébé - Services per l'infanzia e l'occupazione femminile»»	L. 102.970.150
Totale in aumento		<u>L. 202.970.150</u>

Parte spesa

Cap. 61605	(di nuova istituzione) Programma regionale 2.2.3.04. Codificazione 1.1.1.4.2.2.8.7. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo per l'attuazione del progetto denominato «Projet bébé - Services per l'infanzia e l'occupazione femminile»»	L. 102.970.150
Cap. 65910	(di nuova istituzione) Programma regionale 2.2.4.07. Codificazione 1.1.1.4.2.2.6.6. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 - parte corrente»	L. 100.000.000
Totale in aumento		<u>L. 202.970.150</u>

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.012.084.508.067 per la competenza e di lire 3.408.135.944.567 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Recettes

Chap. 4125	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Fonds pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 - partie ordinaire»	100 000 000 L
Chap. 4650	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Fonds pour la réalisation du projet dénommé «Projet bébé - Services pour l'enfance et l'emploi des femmes»»	102 970 150 L
Total augmentations		<u>202 970 150 L</u>

Dépenses

Chap. 61605	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.3.04. Codification : 1.1.1.4.2.2.8.7. «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État et par le Fonds social européen en vue de la réalisation du projet dénommé «Projet bébé - Services pour l'enfance et l'emploi des femmes»»	102 970 150 L
Chap. 65910	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.07. Codification : 1.1.1.4.2.2.6.6. «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation d'actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 - partie ordinaire »	100 000 000 L
Total augmentations		<u>202 970 150 L;</u>

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 3 012 084 508 067 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 408 135 944 567 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, des détails de la partie dépense mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard:

Chapitre 61605	
Objectif 091004	«Mesures pour le développement des services pour l'enfance»

Cap. 61605
Obiettivo 091004 «Interventi per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia»

Dett. 7184 (di nuova istituzione)
«Attuazione del progetto denominato "Projet bébé - Servizi per l'infanzia e l'occupazione femminile"»
L. 102.970.150

Cap. 65910
Obiettivo 111401 «Programmazione e realizzazione delle attività finalizzate alla documentazione, catalogazione e censimento dei beni culturali»

Dett. 7191 (di nuova istituzione)
«Legge 270/97 (Giubileo) Progetto n. 2 - Informazione turistica lungo la via francigena: integrazione banca dati»
L. 100.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2780 du 24 août 1998,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998 et modification de la délibération n° 4853 du 30.12.1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lires 10 809 905 (dix millions huit cent neuf mille neuf cent cinq) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de

Détail 7184 (nouveau détail)
«Réalisation du projet dénommé "Projet bébé - Services pour l'enfance et l'emploi des femmes"»
102 970 150 L

Chapitre 65910
Objectif 111401 «Programmation et réalisation des activités visant la documentation, le catalogue et le recensement des biens culturels»

Détail 7191 (nouveau détail)
«Loi n° 270/1997 (Jubilé) Projet n° 2 - Renseignements touristiques le long de la Via Francigena : enrichissement de la banque de donnée»
100 000 000 L

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2780.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della deliberazione del 30 dicembre 1997, n. 4853.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 10.809.905 (diecimilioniottocentounovemilanovecentocinque) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoindicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi ai Comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 10.809.905;

calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

10 809 905 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de Direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»
- Objectif n. 163007
- Chapitre n° 37900

Réf. n. 6649 «Subventions et remboursement de dépenses versées par la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.»

10 809 905 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2866.

Approvazione del programma regionale 1998/1999 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 1998/agosto 1999) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il T.U.LL.SS. approvato con Regio Decreto 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 9 giugno 1964, n. 615, e successive modifiche, riguardante la bonifica sanitaria degli allevamenti dalla tubercolosi e brucellosi;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833: «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale del 30 dicembre 1997, n. 4853 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alle strutture dirigenziali sottoelencate le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»
- Obiettivo 163007
- Capitolo 37900

Richiesta 6649 «Contributi e rimborsi spese versati dalla Direzione assetto del territorio e risorse idriche»

L. 10.809.905 ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2866 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional 1998/1999 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 1998 - août 1999), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de régler l'échange d'animaux.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le TU des lois sanitaires approuvé par le décret du Roi n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu le règlement de police vétérinaire approuvé par le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954, modifié ;

Vu la loi n° 615 du 9 juin 1964, modifiée, relative à l'éradication de la tuberculose et de la brucellose des cheptels ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu le décret du président de la République n° 230 du 1^{er} mars 1992 portant mesures de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 1° marzo 1992, n. 230, concernente le norme sanitarie in materia di scambi intracomunitari di animali della specie bovina e suina;

Visto il D.P.R. 30 giugno 1992, n. 556: «Regolamento per l'attuazione della direttiva 91/68/CEE, relativa alle condizioni di polizia sanitaria da applicare negli scambi intracomunitari di ovini e caprini»;

Visto il D.M. 2 luglio 1992, n. 453: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini» e successive modificazioni;

Visto il decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, concernente il riordino della disciplina in materia sanitaria e successive modificazioni e integrazioni;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione del 28 aprile 1998, n. 5;

Visto l'O.M. 6 maggio 1993, che modifica le ordinanze ministeriali 29 marzo 1993 e 28 aprile 1993 riguardanti talune misure di protezione contro l'fta epizootica;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernenti i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 22 agosto 1994, n. 52 concernente l'istituzione di una sezione regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;

Visto il D.M. 27 agosto 1994, n. 651: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini» e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di Prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Vista l'ordinanza 18 ottobre 1995 che revoca le norme sanitarie per lo spostamento degli animali della specie bovina e in particolare quelle contemplate nell'ordinanza 29 maggio 1992;

Visto il decreto 15 dicembre 1995, n. 592: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della tubercolosi negli allevamenti bovini e bufalini»;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996, che istituisce il sistema informatizzato di notifica delle malattie infettive;

bovine et porcine ;

Vu le DPR n° 556 du 30 juin 1992 portant règlement pour l'application de la directive n° 91/68/CEE relative aux mesures de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces ovine et caprine ;

Vu le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins ;

Vu le décret n° 502 du 30 décembre 1992, portant réorganisation de la réglementation en matière de santé, modifié et complété ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu l'ordonnance ministérielle du 6 mai 1993 modifiant les ordonnances ministérielles du 29 mars 1993 et du 28 avril 1993 relatives à des mesures de protection contre l'aphte épizootique ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n° 91/497/CEE et n° 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 52 du 22 août 1994 instituant une section régionale de l'«Istituto zooprofilattico del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;

Vu le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu l'ordonnance du 18 octobre 1995 révoquant les mesures de police sanitaire pour le déplacement d'animaux de l'espèce bovine et, notamment, les dispositions de l'ordonnance du 29 mai 1992 ;

Vu le décret n° 592 du 15 décembre 1995 portant règlement relatif au plan national d'éradication de la tuberculose des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 instituant le système informatisé de notification des maladies infectieuses ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Tenuto conto del D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il D.P.R. 14 gennaio 1997, n. 54: «Regolamento recante norme per l'attuazione delle direttive 92/46 e 92/47»;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81 art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Vista la legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 attinente alla nuova disciplina del servizio sanitario regionale e all'approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999;

Considerata la proposta d'intesa con il Servizio Veterinario Regionale della Regione Piemonte diretta a disciplinare lo scambio di animali vivi per ragioni di pascolo, di svernamento, di alpeggio e di commercializzazione;

Preso atto della proposta del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Direzione Salute, del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. e del Coordinamento dell'Agricoltura, Direzione Regolamenti Comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi dell'art. 72 della L.R. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

Vu le DPR n° 54 du 14 janvier 1997 portant règlement pour l'application des directives n° 92/46/CEE et n° 92/47/CEE ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional et approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 ;

Vu le protocole d'entente signé avec le service vétérinaire de la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3/1956 modifiée, et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture, et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il piano tecnico di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi (TBC) e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (BRC) 1998/1999 (settembre 1998 – agosto 1999) di cui all'allegato documento che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

2) di approvare, recepire e rendere esecutivo l'allegato protocollo d'intesa definito con la Regione Piemonte per gli scambi di animali per ragioni di pascolo, svernamento, alpeggio e commercializzazione (all. 2);

3) di approvare l'allegato 3 relativo al modulo per vincolo sanitario degli animali infetti per TBC e BRC;

4) di stabilire che al finanziamento della spesa per l'applicazione del sopracitato programma, si provvederà con successive deliberazioni;

5) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione per conforme applicazione e che venga trasmesso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la conseguente pubblicazione in testo integrale.

ALLEGATO 1

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVI-CAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC).

Art. 1

1. La vigilanza, i controlli e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai veterinari ufficiali operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il dirigente di 2° livello del Servizio precitato, per l'esercizio dei compiti legati all'attuazione dei piani di profilassi e di risanamento, si avvale di un apposito nucleo operativo.

2. I campioni da analizzare, dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Tutti i provvedimenti di polizia e profilassi veterinaria, previsti dalle vigenti disposizioni statali e regionali, compresi quelli in materia di risanamento degli allevamenti da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica (LEB), sono adottati su proposta scritta redatta da un veterinario ufficiale.

1) Le plan technique 1998/1999 de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels bovins et de la brucellose (BRC) des cheptels bovins, ovins et caprins visé à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération est approuvé au titre de la période septembre 1998 - août 1999 ;

2) Le protocole d'entente passé avec la Région Piémont en matière d'échanges d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation et visé à l'annexe 2 de la présente délibération est approuvé, formellement accueilli et déclaré applicable ;

3) L'annexe 3, portant mesures sanitaires relatives aux animaux atteints de TBC et de BRC, est approuvé ;

4) Le financement des dépenses dérivant de l'application du plan susmentionné est assuré par des délibérations ultérieures ;

5) Le présent acte est notifié à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et aux communes de la région en vue de son application, et est transmis au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

ANNEXE 1

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) DES CHEPTELS BOVINS ET DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS.

Art. 1^{er}

1. La surveillance, les contrôles et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Le dirigeant du 2° niveau dudit Service est secondé – dans l'exercice des fonctions afférentes à l'application des plans de prophylaxie et d'éradication des maladies – par une commission opérationnelle.

2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

3. Toute mesure de police et de prophylaxie vétérinaire prévue par les dispositions nationales et régionales en vigueur – y compris les mesures d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels – est adoptée sur proposition écrite d'un vétérinaire officiel.

4. Chaque commune pourvoit à la tenue du registre des maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modè-

4. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle malattie infettive e diffuse degli animali di cui all'art. 8 del D.P.R. n. 320/1954, conforme all'apposito modello predisposto dalla Regione, sul quale il veterinario competente per distretto è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la Sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, una copia all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

5. In tutti gli allevamenti (ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione della carne), i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché indenni da leucosi bovina enzootica) le prove diagnostiche sono eseguite con le seguenti modalità:

- primo controllo tra settembre '98 e gennaio '99 su tutti i capi di età superiore a sei settimane, per quanto riguarda la tubercolosi e su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi, per quanto riguarda la brucellosi. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti concernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti;
- in caso di coabitazione di caprini e bovini, i caprini devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

6. L'identificazione degli animali spetta all'AREV.

I veterinari annotano sulle schede di stalla eventuali irregolarità riscontrate segnalandole all'AREV e controllano che sulla scheda di stalla siano riportati, da parte dell'ufficio bonifica dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali tutti i dati per l'individuazione dell'azienda e del suo titolare.

Una copia delle schede di stalla deve essere tenuta agli atti del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'Unità Sanitaria Locale.

7. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi, prima della avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Servizio Veterinario competente nel caso di macellazione.

8. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nell'allegato 1 del Decreto 15.12.95, n. 592; l'inoculazione della tubercolina dovrà essere effettuata nella cute della spalla o del collo.

Art. 2

1. Un bovino è considerato sospetto di infezione tubercolare quando:

le dressé par la Région. Le vétérinaire territorialement compétent est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la commune, un autre à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

5. Les épreuves diagnostiques sont effectuées sur tous les cheptels, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; les animaux de ces derniers doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Les tests diagnostiques sont pratiqués comme suit :

- un premier contrôle, dans la période septembre 1998 - janvier 1999, sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la tuberculose, et sur tous les animaux de plus de 12 mois, pour ce qui est de la brucellose. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les plans nationaux de prophylaxie et d'éradication des maladies en vue de la reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés ;
- au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

6. L'AREV procède à l'identification des animaux.

Toute irrégularité constatée est communiquée à l'AREV et enregistrée sur la fiche d'étable par les vétérinaires. Ceux-ci contrôlent également que le Bureau chargé de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ait marqué sur la fiche d'étable les données nécessaires à l'identification de l'exploitation concernée et de son titulaire.

Un exemplaire des fiches d'étable est versé aux archives du Service de santé animale du Département de prévention de l'Unité sanitaire locale.

7. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation du Service vétérinaire compétent en vue de l'abattage des têtes en question.

8. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés à l'annexe 1 du décret n° 592 du 15 décembre 1995 ; la tuberculine doit être inoculée dans la peau de l'épaule ou du cou.

Art. 2

1. Un bovin est suspecté d'être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;

- a) è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
- b) gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.

2. Nel caso di prove dubbie, il veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo 2 bis, e predispone, per iscritto, per la firma del Sindaco, i provvedimenti previsti dal R.P.V., approvato con D.P.R. 08.02.1954, n. 320 al fine di evitare ogni possibile contagio, nell'attesa della diagnosi definitiva.

3. Gli animali dubbi che non risultano negativi alla seconda prova devono essere ritenuti positivi.

4. Il proprietario di capi presenti in un allevamento ufficialmente indenne, in caso di soggetto (i) dubbio (i) alla prova tubercolinica, ha la facoltà di macellarlo (i), senza l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Il capo dovrà essere scortato dal passaporto e dal modello 4 unificato compilato e firmato nel quadro E dal veterinario ufficiale. Nel caso in cui un'accurata e meticolosa visita necroscopica del bovino o dei bovini eseguita dal veterinario ispettore non evidenzia lesioni sospette, l'allevamento non perde la qualifica.

In caso di abbattimento del capo, il detentore dovrà restituire il passaporto all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria.

Art. 3

1. Un bovino è considerato infetto da tubercolosi quando:

- a) reagisce positivamente alle prove diagnostiche ufficiali;
- b) anche in presenza di un esito negativo alle prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è evidenziata dall'esito positivo di adeguate ricerche di laboratorio (allegato 2 del Decreto 15.12.95, n. 592) su materiale fresco o tessuti fissati di animali infetti macellati o morti, da effettuarsi ove richiesto.

2. Un allevamento è considerato infetto da tubercolosi qualora uno o più capi sono dichiarati infetti in base ai riscontri diagnostici in vita o effettuati post mortem. Qualora in un allevamento si accertino animali positivi alla prova intradermica con tubercolina, la revoca delle misure sanitarie e il ripopolamento potranno avvenire soltanto dopo che tutti i bovini di età superiore alle sei settimane rimasti, abbiano reagito negativamente a due controlli tubercolinici distanziati di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno quarantadue giorni dopo l'eliminazione dei capi infetti e la disinfezione dei ricoveri.

- b) Les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux.

2. Au cas où le résultat du test serait douteux, le vétérinaire officiel notifie les mesures à adopter à l'éleveur (mod. 2 bis). Parallèlement, il établit les documents prévus par le règlement de police vétérinaire adopté par le DPR n° 320 du 8 février 1954 en vue d'éviter, dans l'attente d'un diagnostic définitif, toute possibilité de propagation de la maladie susmentionnée. Lesdits documents seront soumis à la signature du syndic.

3. Les animaux suspectés d'être atteints de tuberculose qui ne réagissent pas négativement au deuxième test sont considérés comme infectés.

4. Le propriétaire d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose a la faculté de faire abattre, dans un établissement de la Vallée d'Aoste, un ou plusieurs animaux dont les tests diagnostiques pratiqués par tuberculination sont douteux, sans bénéficier de l'indemnité prévue pour les têtes infectées. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel. Le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin ou des bovins abattus, effectuée par le vétérinaire chargé de l'inspection.

Le passeport de l'animal abattu doit être restitué par son propriétaire au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail.

Art. 3

1. Un bovin est réputé être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a réagi positivement aux tests diagnostiques officiels ;
- b) Malgré le résultat négatif des épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est prouvée par le résultat positif d'examen de laboratoire plus approfondis (annexe 2 du décret n° 592 du 15 décembre 1995) pratiqués, sur demande, sur des parties ou des tissus provenant d'animaux infectés sacrifiés ou morts.

2. Est considéré comme atteint de tuberculose tout cheptel dont un ou plusieurs animaux ont été déclarés infectés d'après des tests diagnostiques pratiqués avant ou après leur abattage. Au cas où des animaux d'un cheptel réagiraient positivement à la tuberculination intradermique, la révocation des mesures de police sanitaire adoptées et le repeuplement du cheptel ne peuvent intervenir qu'après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront présenté un résultat favorable à deux tests de tuberculination pratiqués à un intervalle de six semaines au moins, le premier quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés et la désinfection des abris.

3. Tous les cas de tuberculose chez les bovins doivent être signalés aux services vétérinaires du Département de préven-

3. I casi di tubercolosi nei bovini devono essere segnalati ai Servizi Veterinari del DIP. PREV. dell'U.S.L. da parte dei veterinari ufficiali competenti per distretto.

4. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, il Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. deve segnalare l'episodio infettivo all'A.S.L. e alla regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il Servizio precitato deve avvisare immediatamente l'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Sanità - DIP. ALIM. NUTR. SAN. PUBBL. VET.

5. I medici veterinari addetti all'ispezione delle carni devono segnalare tempestivamente ogni riscontro di lesioni tubercolari, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di profilassi di Stato contro la tubercolosi bovina.

Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai servizi veterinari dell'A.S.L. e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.

6. Qualora in un allevamento bovino ufficialmente indenne da tubercolosi, un solo capo risulti positivo a una prova tubercolinica, tale capo dovrà essere isolato, marcato e macellato entro 8 giorni, sub condizione, in un macello appositamente convenzionato con la Regione.

Il detentore dovrà attenersi alle misure restrittive che il veterinario ufficiale gli detterà attraverso il mod. 2 ter.

Nel caso in cui un'accurata e meticolosa visita necroscopica del bovino eseguita dal veterinario ispettore secondo un protocollo «ad hoc», predisposto dal dirigente del Servizio dell'Igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, non evidenzia lesioni sospette e una prova diagnostica eseguita, a distanza di almeno due mesi dall'eliminazione del capo infetto, su tutti i soggetti di età superiore a sei settimane, confermi l'assenza di nuovi casi di infezione, l'allevamento non perde la qualifica sanitaria. Fino a quando non saranno revocate le misure restrittive nell'allevamento, non potranno essere effettuate compravendite.

Qualora in un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, sia accertato un caso di tubercolosi nel corso dell'ispezione post-mortem, la qualifica è sospesa fintanto che, tutti i rimanenti animali, di età superiore a sei settimane, non abbiano reagito negativamente ad almeno due prove diagnostiche, la prima delle quali effettuata a distanza di almeno due mesi dall'ultima prova e la seconda ad almeno sei settimane dalla prima.

Quest'ultima prova sarà ritenuta valida per la revoca della sospensione della qualifica.

tion de l'USL par les vétérinaires officiels territorialement compétents.

4. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendraient d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL se doit d'informer l'Unité sanitaire locale et l'Administration régionale de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné pourvoit à en informer sans délai l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé animale du Ministère de la santé.

5. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande sont tenus de signaler sans délai la présence de tubercules chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf en cas d'animaux abattus en application du plan national de prophylaxie à l'égard de la tuberculose des bovins.

Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Unité sanitaire locale et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent son abattage.

6. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement à une tuberculination, ledit animal doit être isolé, marqué et sacrifié dans le délai de 8 jours, dans un abattoir agréé par la Région.

Le détenteur dudit animal est tenu de respecter les mesures restrictives qui lui sont communiquées par le vétérinaire officiel (mod. 2 ter).

Le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin abattu - effectuée par le vétérinaire chargé de l'inspection au sens d'un protocole ad hoc dressé par le dirigeant du Service du contrôle hygiénique de la production, de la transformation et de la commercialisation des aliments d'origine animale et de leurs dérivés - et si une épreuve diagnostique pratiquée sur tous les animaux de plus de six semaines, deux mois au moins après l'abattage dudit bovin, confirme l'absence de tout nouveau cas d'infection. Tant que les mesures restrictives ne seront pas révoquées, tout achat ou vente d'animaux est interdit.

Au cas où, lors d'une inspection post-mortem, un cas de tuberculose serait constaté dans un cheptel officiellement indemne, le statut de ce cheptel est suspendu jusqu'à ce que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation aient réagi négativement à au moins deux tests diagnostiques, dont le premier doit être effectué après deux mois du dernier test et le deuxième après au moins six semaines du précédent.

Le rétablissement du statut d'officiellement indemne dépend du résultat de ce dernier test.

Dans les deux cas susmentionnés, le vétérinaire procède au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau du fichier

In entrambi i casi il veterinario provvederà al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

7. Nel caso in cui si sospetti sia l'impiego di prodotti sia il ricorso a interventi in grado di alterare il risultato delle prove diagnostiche ufficiali, il veterinario competente per territorio deve porre l'allevamento sospetto sotto sequestro, in attesa dell'effettuazione e dell'acquisizione degli esiti di nuove prove diagnostiche da espletare sia sugli animali che sui campioni ritenuti idonei, al fine di mettere in evidenza eventuali trattamenti con sostanze antitubercolari.

8. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi e da brucellosi devono essere marcati a fuoco sul lato destro della gropa ed essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 30 giorni dalla notifica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello convenzionato con la Regione. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.

9. Qualora la presenza della tubercolosi e della brucellosi venga accertata durante il periodo di promiscuità di più allevamenti per motivi di pascolo o di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotterà i provvedimenti restrittivi sulla base di oggettive valutazioni epidemiologiche. (Nel caso in cui un solo capo di un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi risulti positivo, saranno adottati i provvedimenti di cui all'art. 3, comma 6 della presente deliberazione).

10. Inoltre, dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti per tubercolosi e brucellosi e relative disinfezioni:

- a) dovranno essere effettuate, nell'allevamento infetto, le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia;
- b) il ripopolamento degli allevamenti infetti da tubercolosi, può avvenire soltanto dopo che i soggetti, di età superiore a sei settimane, abbiano fornito risultato negativo ad almeno due prove ufficiali, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dalla eliminazione dell'ultimo capo infetto.
- c) il ripopolamento degli allevamenti infetti da brucellosi potrà avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi abbiano fornito esito negativo ai controlli ufficiali, distanziati di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

Art. 4

1. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi e della brucellosi è ufficialmente confermata, il veterinario

et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Lesdits passaports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne.

7. Au cas où le recours à des produits ou à des pratiques susceptibles d'altérer le résultat des tests diagnostiques officiels serait soupçonné, le vétérinaire territorialement compétent procède à la mise sous surveillance officielle du cheptel concerné, en attendant les résultats des nouveaux tests diagnostiques pratiqués aussi bien sur les animaux que sur des échantillons jugés convenables, en vue de confirmer l'éventuelle utilisation de substances antituberculeuses.

8. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose et de brucellose doivent être marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe et être rigoureusement isolés jusqu'à ce que le détenteur procède à leur abattage. L'abattage doit avoir lieu le plus rapidement possible et au plus tard 30 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation de sacrifier les animaux en question dans un abattoir agréé par la Région. Les animaux ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucellas doivent être mis à mort au plus tard sept jours après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.

9. Au cas où la tuberculose et la brucellose seraient diagnostiquées lors du pâturage ou de la transhumance, l'autorité sanitaire compétente adopte les mesures restrictives qui s'avèreraient nécessaires sur la base des données épidémiologiques. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement au test diagnostique, il est fait application des mesures visées au sixième alinéa de l'art. 3 du présent acte.

10. Après l'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose et les opérations de désinfection y afférentes, il y a lieu de :

- a) Soumettre les animaux de l'exploitation infectée aux tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination des dites maladies ;
- b) Procéder au repeuplement des cheptels atteints de tuberculose uniquement après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront réagi négativement à au moins deux tests officiels, pratiqués le premier quarante-deux jours au moins après l'abattage du dernier animal infecté et le deuxième six semaines après le premier ;
- c) Procéder au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation auront réagi négativement à deux tests officiels consécutifs pratiqués après six semaines au moins de l'élimination du dernier animal infecté, à un intervalle de six semaines, minimum.

Art. 4

1. Si la présence de la tuberculose et de la brucellose est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation des dites maladies aux personnels et aux autres ani-

ufficiale, dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione dell'infezione tra gli animali: in particolare, oltre le specifiche disposizioni contenute negli articoli 102-103-104-105-106 e 110 del D.P.R. 08.02.1954 n. 320 e successive modificazioni, dovrà:

- Svolgere un'accurata indagine epidemiologica, eventualmente in collaborazione con un veterinario della sezione zooprofilattica, mirante a individuare l'origine dell'infezione e la possibilità di eventuali contatti con altri allevamenti;
- Segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del DIP. PREV. dell'U.S.L. mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni di cui all'allegato E della deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996;
- Disporre l'isolamento e il sequestro degli animali infetti e sospetti dal resto dell'effettivo;
- Assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;
- Sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, i cani presenti in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati, se necessario in un canile o altro ricovero per cani, sotto controllo di un veterinario ufficiale, per un periodo di tempo non inferiore ai 3 mesi.

Contestualmente agli interventi sopracitati, il veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare mediante l'allegato 3 e predispone per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia;

- Il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria. L'ufficio precitato ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica.
- I capi sospetti degli allevamenti in vincolo sanitario destinati al macello, devono essere scortati dal Mod. 4 unificato compilato nel quadro E dal veterinario ufficiale.

Art. 5

1. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostituire l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il veterinario rilascia il relativo certificato di disinfezione.

Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di sessanta

maux, notamment les mesures visées aux articles 102-103-104-105-106 et 110 du DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :

- de mener une enquête épidémiologique approfondie, le cas échéant avec la collaboration d'un vétérinaire de la section zooprophylactique, afin de détecter l'origine de l'infection et d'établir si des contacts avec d'autres cheptels ont eu lieu ;
- de notifier le foyer et les mesures adoptées au Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'USL par le formulaire portant les données visées à l'annexe E de la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 ;
- de faire isoler et de mettre sous surveillance officielle les animaux infectés ou suspectés d'être infectés ;
- d'assurer que les locaux et les installations soient désinfectés au sens des dispositions en vigueur, au moyen d'équipements mobiles ;
- de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucellose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé, s'il y a lieu dans une fourrière ou un chenil, sous contrôle officiel pendant 3 mois au moins.

En même temps, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné, par le formulaire visé à l'annexe 3 du présent acte, les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies ; il soumet ce dernier à la signature du syndic ;

- de procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Ledit bureau réimprimera de nouveaux passeports au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne.
- de remplir et de signer le tableau E du modèle 4 unifié lorsque les animaux suspectés d'être atteints desdites maladies appartiennent à des cheptels sous surveillance sanitaire et sont destinés à l'abattage.

Art. 5

1. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose et, en tout cas, avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail sont nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire officiel délivre un certificat attestant que la désinfection a été effectuée.

La réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de soixante jours, en cas de tuberculose, et de quatre mois, en cas de brucellose, à compter du retrait

giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tubercolosi, e di quattro mesi, in caso di brucellosi.

2. Le disinfezioni previste sono effettuate, previa accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'U.S.L., utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.

Art. 6

1. È riconosciuto come allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, l'allevamento in cui:

- a) tutti i capi sono esenti da manifestazioni cliniche di tubercolosi;
- b) tutti gli animali di età superiore a sei settimane hanno presentato una reazione negativa ad almeno due prove diagnostiche ufficiali eseguite la prima sei mesi dopo la fine delle operazioni di risanamento (due controlli tubercolinici negativi distanziati di almeno sei settimane), la seconda sei mesi dopo la prima e le successive a un anno di intervallo;
- c) ogni capo è stato sottoposto, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente.

Art. 7

Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento della leucosi bovina enzootica.

I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica prevista (modello 2/33) firmata dal veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo.

La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucellare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia.

- a) I casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al Servizio Veterinario dell'U.S.L. ai sensi dell'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320.
- b) Ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile

desdits animaux de ces herbages.

2. Les opérations de désinfection prévues sont effectuées, suite à un nettoyage soigné des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'USL, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.

Art. 6

1. Est reconnu comme cheptel officiellement indemne de tuberculose un cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de tuberculose ;
- b) Tous les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à au moins deux tests diagnostiques officiels, pratiqués le premier six mois après la fin des opérations d'éradication de la maladie (deux tuberculinations négatives à un intervalle de six semaines minimum), le deuxième six mois après et les suivants à un intervalle d'un an ;
- c) Tous les animaux dernièrement introduits ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée dans l'exploitation de provenance, dans les six semaines précédant leur déplacement.

Art. 7

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, chaque échantillon est également utilisé pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique régionale d'AOSTE de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta», assorti du modèle 2/33 signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux.

Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie.

- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'USL doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 ;
- b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En cette occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprofilattique

a una esatta diagnosi, deve essere inviato alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici.

- c) Nei confronti degli animali sospetti si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio.

In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del Servizio di Igiene, Sanità Pubblica e Assistenza Veterinaria dell'U.S.L., verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova verrà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un risultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

3. Se in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi si constata una sieropositività isolata oppure uno o più bovini risultano positivi al test del Rosa Bengala (R.B.) e negativi a quello della Fissazione del Complemento (F.D.C.) si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione in caso di sieropositività isolata; isolamento dell'animale o degli animali sospetti in un ricovero separato in caso di positività al test del R.B. e negatività alla Fissazione del Complemento;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata quando tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli praticati a distanza di almeno sei settimane l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno quarantadue giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo o dalla constatazione di animali «sospetti».

4. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzi, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:

- una concimaia;
- uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque

d' AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais ;

- c) Dans l'attente des résultats des examens de laboratoire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée.

En cas d'avortement brucellique, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté et les opérations de désinfection effectuées par le Service d'hygiène, de santé publique et d'assistance vétérinaire de l'USL, tous les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués à un intervalle d'au moins six semaines, dont le premier doit avoir lieu six semaines au moins après l'élimination des animaux infectés.

3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un animal aurait réagi positivement à un test ou bien un ou plusieurs animaux auraient présenté un résultat défavorable au test Rose Bengal (RB) et favorable au test de fixation du complément (FDC), il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat de l'animal ayant réagi positivement à un test ou bien isolement, dans des abris séparés, de l'animal ou des animaux ayant réagi positivement au test de RB et négativement au test de fixation du complément ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail ;
- c) La suspension du statut d'officiellement indemne est révoquée lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à deux tests effectués à un intervalle de six semaines au moins, dont le premier doit avoir lieu quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés ou la constatation de la présence d'animaux «suspects».

4. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou la brucellose ou après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :

- une fosse à fumier ;
- une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;

verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;

- un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.

Si precisa, inoltre, che i titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al Servizio Veterinario competente del DIP. di PREV. dell'U.S.L. e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.

È fatto obbligo agli auto trasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

Art. 8

È riconosciuto ufficialmente indenne da brucellosi un allevamento in cui:

- a) tutti i bovini sono esenti da manifestazioni cliniche di brucellosi da almeno sei mesi;
- b) non vi sono bovini vaccinati contro la brucellosi;
- c) tutti gli animali di età superiore a 12 mesi:
 - 1) hanno presentato esito negativo a due prove sierologiche ufficiali praticate a un intervallo non inferiore a quattro mesi e non superiore a otto mesi;
 - 2) sono controllati ogni anno con una prova sierologica ufficiale.
- d) non è stato introdotto alcun bovino senza un documento di accompagnamento di un veterinario ufficiale dal quale risulti che detto animale proviene da un allevamento bovino ufficialmente indenne da brucellosi che, se di età superiore a dodici mesi, ha presentato esito negativo a una prova ufficiale praticata nei trenta giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Art. 9

1. Nei casi in cui i Servizi Veterinari del DIP. PREV. U.S.L. ritengano che l'eventuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee ad evitare la diffusione delle sopracitate infezioni [ad es.: piani di monitoraggio nei confronti di alcune malattie che possono interessare la fauna selvatica (cervi, lepri ecc.) come la tubercolosi e la brucellosi].

Art. 10

1. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta.

Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.

- un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.

Il y a lieu de préciser que les titulaires d'abattoirs qui entendent procéder à l'abattage d'animaux infectés doivent présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'USL et prouver qu'ils justifient des conditions requises.

Les moyens ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir jusqu'à ce que le vétérinaire officiel certifie l'accomplissement des opérations de désinfection.

Art. 8

Est reconnu comme officiellement indemne de brucellose un cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de brucellose depuis minimum six mois ;
- b) Aucun animal n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les animaux de plus de 12 mois :
 - 1) Ont réagi négativement à deux tests sérologiques officiels pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ou huit mois au plus ;
 - 2) Sont soumis chaque année à un test sérologique officiel ;
- d) Chaque animal introduit est accompagné d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel attestant que l'animal concerné provient d'un cheptel bovin officiellement indemne de brucellose et, lorsque ledit animal est âgé de plus de douze mois, qu'il a réagi négativement à un test officiel pratiqué dans les trente jours précédant son introduction dans le cheptel de destination.

Art. 9

1. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le succès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'USL ont la faculté d'adopter à l'égard de chacune des dites espèces des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées, telles que des plans de monitoring des maladies comme la tuberculose et la brucellose pouvant se transmettre à la faune sauvage (cerfs, lièvres, etc.).

Art. 10

1. Il est interdit aux propriétaires des exploitations infectées par la tuberculose et la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte.

Ils sont, donc, tenus de faire appel à l'insémination artificielle.

2. Les propriétaires des exploitations dont la mise sous surveillance officielle a été révoquée peuvent uniquement utiliser les taureaux de leur cheptel, sans préjudice de la pos-

2. I proprietari delle stalle dissequestrate possono utilizzare unicamente il toro della propria azienda, fermo restando la possibilità di ricorrere alla fecondazione artificiale.

3. I soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate, secondo le norme di polizia veterinaria:

- a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica e tricomoniassi;
- b) ovini e caprini: brucellosi.

4. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fecondazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia.

Art. 11

Il Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, al fine di coordinare e promuovere le attività di raccolta ed elaborazione dati, pianificare e programmare gli interventi riguardanti, in particolare, le malattie infettive oggetto di piani nazionali di profilassi, attiva un Osservatorio.

L'Osservatorio, operativamente, costituisce momento di confronto e coordinamento fra i vari organismi operanti nel campo della bonifica sanitaria ed è composto dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, dai Dirigenti dei Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Unità Sanitaria Locale, da un rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, da un rappresentante dell'Associazione Régionale Eleveurs Valdôtains (A.R.E.V.), da un rappresentante dell'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria e dal Dirigente della Sezione Regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Art. 12

1. La Commissione Sanitaria Regionale, al termine delle prove diagnostiche in tutti gli allevamenti e comunque entro e non oltre il mese di febbraio 1998, è incaricata di verificare i risultati del presente programma.

Qualora la Commissione ritenga che in alcuni allevamenti esistano condizioni sanitarie tali da richiedere interventi aventi carattere di eccezionalità e straordinarietà, proporrà alla Giunta regionale, dopo aver valutato ogni singolo caso, le soluzioni più opportune per favorire la ripresa della normale attività zootecnica.

Art. 13

1. La marcatura a fuoco dell'animale infetto, sarà eseguita all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà conse-

sibilità di fare appel à l'insémination artificielle.

3. Les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques préliminaires, conformément aux dispositions de police vétérinaire, à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :

- a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique et trichomonase ;
- b) Ovins et caprins : brucellose.

4. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémination artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière.

Art. 11

Le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail institue un observatoire afin de coordonner et d'encourager la collecte et le traitement des données, de planifier et de programmer les actions relatives aux maladies infectieuses visées aux plans nationaux de prophylaxie.

Du point de vue opérationnel, ledit observatoire assure la communication et la coordination entre les différents organismes œuvrant dans le domaine de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels ; il est formé du chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail, des dirigeants des services vétérinaires du Département de prévention de l'Unité sanitaire locale, d'un représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, d'un représentant de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV), d'un représentant du Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail et du dirigeant de la section régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta».

Art. 12

1. La commission sanitaire régionale, à l'issue des tests diagnostiques pratiqués sur l'ensemble des exploitations et, en tout état de cause, avant la fin du mois de février 1999, vérifie les résultats du présent plan.

Au cas où la commission estimerait que les conditions sanitaires de quelques cheptels exigent l'adoption de mesures exceptionnelles, elle propose au Gouvernement régional, pour chaque cas examiné, des solutions susceptibles d'aider le rétablissement de l'activité zootecnique normale.

Art. 13

1. Les animaux infectés sont marqués au fer rouge lors de la constatation de la présence de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique ; parallèlement, le propriétaire ou détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux têtes infectées.

gnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento.

2. Le notifiche saranno inviate all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria del bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.

Art. 14

1. I veterinari operatori eseguiranno in tempo utile sulla base di progetti obiettivi specifici:

- la profilassi della mastite, dell'ipodermosi e della distomatosi (obbligatoria negli ovi-caprini e su base volontaria nei bovini), con la collaborazione degli operatori ausiliari veterinari.

Art. 15

1. È consentita l'introduzione dall'estero o da altre Regioni italiane in Valle d'Aosta di bovini da allevamento solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi, indenni da leucosi e di ovi-caprini da allevamento solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da brucellosi alle seguenti condizioni:

- attestazioni sanitarie di scorta previste dalle normative vigenti;
- autorizzazione scritta veterinario ufficiale competente per territorio;
- i bovini dovranno essere nati non prima dell'anno 1994 nel 1998 e dell'anno 1995 nel 1999; gli ovi-caprini dovranno essere nati non prima dell'anno 1995;
- l'introduzione in Valle d'Aosta di animali della specie bovina e ovi-caprina dalla Francia, Portogallo e Irlanda, da riproduzione o da ingrasso, è consentita esclusivamente alle condizioni stabilite dal Ministero della Sanità. Gli stessi devono essere scortati dal passaporto e identificati secondo le normative vigenti.

I bovini da ingrasso provenienti dalla Francia devono essere, inoltre, scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi, con la data dell'avvenuto controllo individuale eseguito presso l'allevamento di origine.

2. L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti dal Regno Unito e Svizzera è vietata ai sensi di disposizioni ministeriali.

3. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è subordinata alla presentazione del modello di accompagnamento dal quale risulti che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. dallo spostamento, al Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L..

2. Lesdites notifications sont transmises au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.

Art. 14

1. Les vétérinaires se doivent d'effectuer en temps utile :

- la prophylaxie de la mammité de l'hypodermose et de la distomatose (obligatoire pour les ovins et les caprins, facultative pour les bovins), avec la collaboration d'agents vétérinaires auxiliaires.

Art. 15

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant de l'étranger et des autres régions italiennes n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose ou bien d'ovins et de caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :

- les animaux susmentionnés doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions en vigueur ;
- ladite introduction doit être autorisée par écrit par le vétérinaire officiel territorialement compétent ;
- les bovins ne doivent pas être nés avant 1994, s'ils sont introduits en 1998, et avant 1995, s'ils sont introduits en 1999 ; les ovins et les caprins ne doivent pas être nés avant 1995 ;
- l'introduction en Vallée d'Aoste de bovins, d'ovins et de caprins destinés à la reproduction ou à l'engraissement et provenant de la France, du Portugal et de l'Irlande n'est autorisée qu'aux conditions établies par le Ministère de la santé. Lesdits animaux doivent être accompagnés de leur passeport et identifiés au sens de la réglementation en vigueur.

Les bovins qui proviennent de France et qui sont destinés à l'engraissement doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose ainsi que la date du test individuel pratiqué dans l'exploitation d'origine.

2. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant du Royaume Uni et de la Suisse est interdite aux termes des dispositions ministérielles.

3. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur présentation, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, du modèle attestant que les animaux en question ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui précèdent leur déplacement.

4. Les animaux provenant d'autres régions italiennes, excepté les animaux destinés à l'engraissement, doivent être isolés dans des étables préalablement agréées par le vétérinaire.

4. Gli animali da allevamento provenienti da altre regioni italiane, salvo quelli destinati all'ingrasso, dovranno essere ricoverati in apposite stalle di isolamento, preventivamente autorizzate dal veterinario ufficiale competente per territorio.

I bovini saranno sottoposti, entro tre giorni dall'arrivo, a nuove prove diagnostiche per brucellosi e leucosi bovina enzootica.

Gli ovi-caprini saranno testati solamente per brucellosi.

A distanza di almeno sei settimane dal precedente controllo, i bovini saranno sottoposti a nuova prova tubercolinica.

Gli eventuali capi riscontrati positivi dovranno essere macellati senza alcun indennizzo previa marcatura a fuoco e notifica al detentore.

Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali, senza la prevista autorizzazione, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati provvedimenti sanzionatori, mentre il veterinario competente per territorio dovrà disporre:

- a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore;
- b) identificazione di ogni singolo capo e accertamento dell'allevamento di origine e provenienza;
- c) esecuzione delle prescritte prove diagnostiche;
- d) autorizzazione da parte del veterinario ufficiale competente per territorio a detenere i capi in Valle d'Aosta alle seguenti condizioni:
 - 1) rispetto del punto b);
 - 2) prescritte prove diagnostiche favorevoli;
 - 3) rispetto dei requisiti di cui all'art. 15 comma 1);
- e) promozione di ordinanza, da parte del Sindaco, di abbattimento entro tre giorni di tutti i capi introdotti nel caso in cui:
 - non sia rispettato il punto b);
 - oppure uno o più capi risultino positivi alle prescritte prove diagnostiche.

Art. 16

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto comprovante che:

naire officiel territorialmente compétent.

Dans les trois jours qui suivent leur introduction, lesdits bovins sont soumis à de nouveaux tests de dépistage de la brucellose et de la leucose bovine enzootique.

Les ovins et les caprins sont uniquement soumis au test de dépistage de la brucellose.

Les bovins subissent une nouvelle tuberculination six semaines minimum après la première épreuve.

Les animaux qui réagissent positivement aux tests susmentionnés doivent être marqués au fer rouge et abattus, après avis aux détenteurs. Aucune indemnité n'est due en cette occurrence.

Des sanctions sont appliquées aux acheteurs ou détenteurs d'animaux éventuellement introduits en Vallée d'Aoste sans autorisation préalable. En l'occurrence, le vétérinaire territorialmente compétent prend les mesures nécessaires en vue de :

- a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
- b) L'identification de chaque animal et de son cheptel d'origine ;
- c) L'exécution des épreuves diagnostiques prévues ;
- d) L'obtention de l'autorisation du vétérinaire officiel territorialmente compétent permettant la détention des animaux en question en Vallée d'Aoste à condition que :
 - 1) La mesure visée à la lettre b) soit appliquée ;
 - 2) Le résultat des épreuves diagnostiques prévues soit favorable ;
 - 3) Les conditions visées au premier alinéa de l'art. 15 soient réunies ;
- e) L'adoption par le syndic d'un acte portant ordre d'abattage, dans le délai de trois jours, de tout animal introduit :
 - lorsque la mesure visée à la lettre b) n'a pas été appliquée ;
 - lorsqu'un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves diagnostiques prévues.

Art. 16

1. Dans tous les élevages de la Vallée d'Aoste – qu'ils aient obtenu le statut d'officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et d'indemnes de leucose ou qu'ils aient obtenu un résultat négatif aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – ne peuvent être introduits, aux fins des opérations d'achat et de vente, que les animaux accompagnés du passeport attestant que :

- les animaux proviennent d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose ;

- gli animali provengono da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi;
- se di età superiore alle sei settimane, sono stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente;
- se di età superiore ai 12 mesi hanno presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi praticati nei trenta giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;
- provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica e, se di età superiore ai 12 mesi, sono stati sottoposti, con esito negativo, ad un esame sierologico effettuato da meno di un anno.

Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro quindici giorni dall'introduzione stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha(hanno) accompagnato il soggetto(i) in compravendita. L'ufficio precitato provvederà alla ristampa di una nuova certificazione o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione al veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.

Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più allevatori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria del bestiame dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali che provvederà a segnalarlo al veterinario ufficiale e alla ristampa del(i) passaporto(i).

Art. 17

1. I commercianti di bovini da riproduzione sono tenuti ad attivare apposite stalle, completamente isolate, igienicamente idonee e dotate di personale, automezzi ed attrezzature destinati esclusivamente ad animali provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi e scortati dai documenti di accompagnamento riportanti le date delle prove diagnostiche effettuate secondo le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione.

Le stalle di sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del veterinario competente per territorio; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.

2. I commercianti di bovini sono altresì obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposi-

- avant de quitter l'exploitation d'origine, les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée six semaines au moins après le test précédant ;
- les animaux de plus de 12 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les trente jours précédant leur introduction dans le nouveau cheptel ;
- les animaux proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et, s'ils ont plus de 12 mois, ils ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué depuis moins d'un an.

L'acheteur des animaux introduits dans un cheptel contrôlé doit signaler ladite introduction dans les quinze jours au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail, par la remise du(des) passeport(s) ayant accompagné l'animal(les animaux) en question. Ledit Bureau réimprimera le passeport ou procédera à son retrait (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels uniquement le repeuplement est autorisé) et informera le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination des animaux de l'introduction de l'animal ou des animaux en question.

Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun déplacement d'animaux n'a lieu. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles qui pourvoit à en informer le vétérinaire officiel et à réimprimer le(les) passeport(s).

Art. 17

1. Les commerçants de bovins reproducteurs sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées de l'exploitation et conformes aux règles d'hygiène. Elles doivent être pourvues de personnels ainsi que de moyens de transports et d'équipements uniquement destinés aux animaux provenant de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Lesdits animaux doivent être accompagnés des certificats portant les dates des tests diagnostiques pratiqués suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte.

Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire territoriallement compétent. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire pour la désinfection et le nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.

2. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties et garder une copie de leur passeport. Ledit livre, assorti de la docu-

zione per almeno un anno del servizio veterinario, la data di ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione e copia del passaporto.

3. I passaporti degli animali possono essere rinnovati per ulteriori quindici giorni da parte del veterinario ufficiale se sono rispettate le misure previste dal presente articolo e nell'ambito dei tempi di validità delle prove diagnostiche per TBC, BRC e LBE.

Art. 18

1. I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del Servizio della Sanità Animale e del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del DIP. PREV. dell'U.S.L..

Art. 19

1. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal Mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore.

Il passaporto dovrà essere restituito all'ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria, dopo l'abbattimento del capo, a cura del detentore.

I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal Mod. 4 unificato precitato e dall'apposito documento ufficiale di macellazione, rilasciato dall'Ufficio Bonifica Sanitaria al momento della valutazione del capo.

Art. 20

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento o per qualsiasi altro motivo, previa comunicazione al veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi appartenenti ad allevamenti Ufficialmente Indenni per tubercolosi, brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica.

I predetti capi devono essere scortati dal passaporto riportante la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC (R.B.) effettuate da non oltre 30 gg, e LBE.

1 soggetti dell'allevamento di destinazione devono essere già stati sottoposti alle operazioni di bonifica sanitaria per la campagna 98/99.

2. Possono essere altresì trasferiti per svernamento o per qualsiasi altro motivo, purché non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosi che, se di età superiore a sei settimane abbiano reagito negativamente a due prove tubercoliniche intradermiche, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dall'elimi-

mentation susmentionnée, doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.

3. Le vétérinaire officiel peut reconduire les passeports des animaux pour quinze jours lorsque les conditions prévues par le présent article sont respectées et dans les limites de validité des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC), de la brucellose (BRC) et de la leucose bovine enzootique (LBE).

Art. 18

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service de santé animale et du Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'USL.

Art. 19

1. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur.

Le détenteur d'un animal abattu se doit de rendre le passeport de celui-ci au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail après l'abattage dudit animal.

Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être accompagnés du modèle 4 unifié susvisé et du certificat d'abattage délivré par le Bureau de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail au moment de l'appréciation des animaux.

Art. 20

1. Seuls les animaux qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage ou pour toute autre raison, sur communication au vétérinaire territorialement compétent.

Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport portant le résultat des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC) et de la brucellose (BRC - R.B.), effectués depuis 30 jours maximum, ainsi que de la leucose bovine enzootique (LBE).

Les animaux de l'élevage de destination doivent avoir été soumis aux opérations pratiquées dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 1998/1999.

2. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage ou pour toute autre raison – pourvu qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose qui, s'il sont âgés de plus de six semaines, ont réagi négativement à deux tuberculinations intradermiques pratiquées à un intervalle de six semaines au moins (la première quarante-deux jours au moins après l'élimination du dernier animal infecté). Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement

nazione dell'ultimo capo infetto, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio.

3. È autorizzato lo spostamento nell'ambito del territorio della Regione per lo svernamento degli animali appartenenti agli allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili all'attribuzione della qualifica sanitaria, alle seguenti condizioni:

- a) parere favorevole scritto del veterinario competente nel territorio di destinazione dei capi in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture;
- b) ricovero esclusivamente dei capi appartenenti a un solo allevamento;
- c) divieto di uscita degli animali dai locali di stabulazione;
- d) per lo spostamento, gli animali devono essere scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio di origine dei capi che dovrà provvedere altresì alla piombatura dei mezzi di trasporto;
- e) allo scarico degli animali a destino deve assistere il veterinario competente per territorio.

4. I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima dello spostamento, presso l'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi.

Art. 21

1. Per quanto riguarda le modalità di alpeggio si rinvia a un successivo provvedimento deliberativo specifico.

Art. 22

1. La partecipazione ai concorsi per la «batailles des reines», alle rassegne, «Marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente ai capi bovini provvisti di passaporto.

I caprini destinati alle «Batailles des chèvres» dovranno essere scortati da un'attestazione comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi.

2. La vigilanza e il controllo sulle manifestazioni previste nel comma precedente sarà assicurata dal veterinario del distretto in cui si trova il Comune sede della manifestazione.

Art. 23

1. I capi che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto, pena divieto d'ingresso. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione.

compétent.

3. Les animaux appartenant aux cheptels dans lesquels aucune épreuve diagnostique pour l'attribution de la qualification n'a encore été pratiquée peuvent être déplacés sur le territoire de la région, pour l'hivernage, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination des animaux doit exprimer un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures ;
- b) L'étable de destination ne doit abriter que les animaux d'un seul cheptel ;
- c) Les animaux ne doivent pas quitter les locaux de stabulation ;
- d) Les animaux à déplacer doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire compétent à raison du lieu d'origine des animaux, qui doit également procéder au plombage des moyens de transport ;
- e) Le vétérinaire territorialement compétent doit assister aux opérations de déchargement des animaux.

4. Les détenteurs d'animaux destinés à l'hivernage doivent remplir avant le déplacement de ces derniers le formulaire indiquant leur destination déposé au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail.

Art. 21

1. Les modalités d'estivage feront l'objet d'une délibération ultérieure.

Art. 22

1. Seuls les animaux accompagnés d'un passeport peuvent participer aux batailles de reines, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas la vente d'animaux.

Les caprins destinés aux batailles de chèvres doivent être accompagnés d'un certificat attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose.

2. La surveillance et le contrôle des manifestations susmentionnées sont assurés par le vétérinaire du district auquel appartient la commune où se déroule la manifestation.

Art. 23

1. Les animaux conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport, sous peine d'interdiction d'accès. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte.

2. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se dérou-

2. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, non in possesso dei requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.

3. I Sindaci dei comuni sede di svolgimento di fiere, mercati e rassegne, devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata di un'unica entrata, al fine di rendere possibile l'attività di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.

Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture mentre, per la disinfezione, potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari veterinari che sono alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L..

Art. 24

1. Dal mese di settembre 1998 e sino al 31 maggio 1999 tutti gli ovini e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal D.M. 453 del 02.07.1992 e dal D.M. 292 del 31 maggio 1995.

2. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

3. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.

4. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti si adottano le disposizioni previste dal decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954 e dal D.M. 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.

5. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.

6. È riconosciuto come allevamento ovino, caprino, ovi-caprino ufficialmente indenne da brucellosi l'allevamento in cui:

- a) tutti gli animali delle specie sensibili alla brucellosi sono esenti da manifestazioni cliniche o qualsiasi altro sintomo di brucellosi da almeno 12 mesi;
- b) non sono presenti animali della specie ovina o caprina vaccinati contro la brucellosi;

lent les foires ou les marchés aux bestiaux.

3. Les syndicats des communes où se déroulent les foires, les marchés et les comices agricoles doivent veiller à ce que les lieux destinés aux dites manifestations soient convenablement clôturés et dotés d'un seul accès, afin de permettre au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires.

À l'issue des dites manifestations, les communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de toutes les structures ; quant à la désinfection des dites structures, la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL peut être demandée.

Art. 24

1. À compter du mois de septembre 1998 et jusqu'au 31 mai 1999, tous les ovins et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par le DM n° 453 du 2 juillet 1992 et par le DM n° 292 du 31 mai 1995.

2. Tout cheptel d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.

3. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.

4. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux dispositions du décret du président de la République du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.

5. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.

6. Est considéré comme cheptel ovino, caprin ou ovin et caprin officiellement indemne de brucellose, tout cheptel dans lequel :

- a) Les animaux des espèces sensibles à la brucellose sont exempts de signes cliniques ou de tout autre symptôme de brucellose depuis douze mois au moins ;
- b) Aucun animal des espèces ovines ou caprines n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les ovins et les caprins de plus de six mois ont réagi négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle de six mois ;

- c) sono state praticate due prove sierologiche a distanza di sei mesi una dall'altra su tutti gli ovini e i caprini dell'allevamento di età superiore a sei mesi al momento della prova, con esito negativo;
- d) al termine delle prove di cui alla lettera e), sono presenti unicamente ovini e caprini nati nell'allevamento o che provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da brucellosi.

Art. 25

1. Il Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L. e l'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria dovranno, per la parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere esplicitati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

Art. 26

1. I medici veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. U.S.L..

2. I marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione mentre i transponders dovranno essere recuperati al termine della macellazione da parte del Veterinario del Servizio di Igiene e degli alimenti di origine animale addetto all'impianto e consegnati all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria dal detentore degli animali. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al Servizio della Sanità Animale e all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria a cura del proprietario dell'animale.

Art. 27

1. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:

- a) morte o abbattimento d'urgenza degli animali, per qualsiasi causa;
- b) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;
- c) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
- d) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della

- d) À l'issue des tests visés à la lettre c) du présent alinéa, les ovins et les caprins présents sur l'exploitation sont tous nés dans ladite exploitation ou proviennent d'un cheptel officiellement indemne de brucellose.

Art. 25

1. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL et le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail doivent, pour ce qui est de leur ressort, veiller à ce que sur tout le territoire de la région les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage soient rigoureusement respectées. Des contrôles particulièrement soigneux doivent être effectués sur les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux.

Art. 26

1. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés, doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL.

2. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins cinq ans, tandis que les micropuces électroniques doivent être récupérées, à l'issue de l'abattage, par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail par le détenteur des animaux. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'animal sacrifié, au Service de santé animale et au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail.

Art. 27

1. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :

- a) Mort ou abattage d'urgence des animaux, quelle qu'en soit la raison ;
- b) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;
- c) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification à l'éleveur concerné ;
- d) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent acte.

tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento.

Art. 28

1. I contravventori alle disposizioni della presente deliberazione, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

ALLEGATO 2

REGIONE PIEMONTE – ASSESSORATO DELLA SANITÀ

SETTORE ASSISTENZA VETERINARIA

REGIONE VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

SERVIZIO VETERINARIO REGIONALE

PROTOCOLLO PER GLI SCAMBI DI ANIMALI VIVI PER RAGIONI DI PASCOLO, DI SVERNAMENTO, DI ALPEGGIO E DI COMMERCIALIZZAZIONE.

PROCEDURA PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER PASCOLO, DI SVERNAMENTO E COMMERCIALIZZAZIONE IN PIEMONTE 1998-1999.

1. È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento esclusivamente di bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e di ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- a) domanda dell'allevatore interessato al Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero globale e l'elenco delle marche di identificazione dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione e deve riportare in allegato i passaporti previsti dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5 di applicazione della legge 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento), attestanti che i capi provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da tubercolosi e brucellosi e Indenne da leucosi con la data delle prove diagnostiche effettuate da non

Art. 28

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

ANNEXE 2

RÉGION PIÉMONT - ASSESSORAT DE LA SANTÉ

SECTION ASSISTANCE VÉTÉRINAIRE

RÉGION VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

SERVICE VÉTÉRINAIRE RÉGIONAL

PROTOCOLE D'ÉCHANGE D'ANIMAUX VIVANTS À DES FINS DE PÂTURAGE, HIVERNAGE, ESTIVAGE ET COMMERCIALISATION

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX AU PIÉMONT À DES FINS DE PÂTURAGE, HIVERNAGE ET COMMERCIALISATION, AU TITRE DE LA PÉRIODE 1998/1999.

1. Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés à des fins de pâturage ou d'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- a) L'éleveur concerné doit adresser sa demande d'autorisation de déplacement au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste en temps utile, avant tout déplacement. Ladite demande doit indiquer le code de l'exploitation ainsi que le nombre global et les numéros d'identification des animaux destinés au pâturage ou à l'hivernage ainsi que leur(s) lieu(x) de destination et doit être assortie des passeports visés au règlement régional n° 5 du 28 avril 1998 portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 instituant le fichier régional du bétail et des élevages, attestant que le cheptel d'origine est officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et portant la date des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, effectués depuis 30 jours maximum, ainsi que du modèle 2/33.

più di 30 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi e il mod. 2/33).

Tale documentazione deve essere trasmessa all'A.S.L. di destinazione da parte dell'interessato;

- b) acquisizione della domanda da parte dell'Unità Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole;
- c) inoltro degli animali, previa redazione del documento di accompagnamento.

ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI NELLA SEDE INVERNALE DEL PIEMONTE.

1. La richiesta scritta di autorizzazione per la reintroduzione dei capi, corredata dalla documentazione sanitaria prevista, dovrà essere consegnata dall'allevatore al Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta almeno 7 giorni prima dello spostamento, corredata da dichiarazione scritta del veterinario ufficiale competente per territorio che l'allevatore dispone di strutture idonee per il ricovero degli animali reintrodotti.

2. La reintroduzione degli animali di allevatori con residenza in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per i bovini provvisti di passaporto, risultanti sulla scheda di stalla, rilasciata dall'Ufficio Anagrafe Bonifica Sanitaria e per i vitelli nati nella sede di svernamento, purché identificati dal personale dell'AREV e sottoposti da parte del Servizio Veterinario Piemontese territorialmente competente a una prova tubercolinica, se di età superiore alle 6 settimane. L'ufficio bonifica invierà all'A.S.L. piemontese le schede di stalla prestampate con già inseriti nell'elenco i vitelli nati nella sede di svernamento.

3. Per i residenti in Valle d'Aosta gli accertamenti diagnostici negli allevamenti bovini ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, saranno effettuati dal Servizio Veterinario dell'A.S.L. piemontese territorialmente competente, prima del ritorno in Valle d'Aosta.

4. Per quanto riguarda invece la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate in autunno, in Valle d'Aosta, prima dello spostamento. Qualora il Servizio Veterinario Piemontese territorialmente competente accerti che gli ovi-caprini di un allevamento, durante la permanenza fuori Regione, sono stati inseriti in promiscuità con quelli di altri allevamenti, effettuerà le prove diagnostiche per brucellosi su tutti i capi dell'allevamento stesso.

Nel caso di capi positivi per tubercolosi e brucellosi, dovrà essere immediatamente avvisato il Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e l'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria per quanto di competenza, per l'abbattimento degli animali infetti nel rispetto delle norme contemplate nella deliberazione della Giunta regionale relativa alle modalità e procedure di valuta-

Ladite documentazione doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;

- b) La demande susmentionnée doit être transmise à l'unité sanitaire locale du lieu de destination afin d'en obtenir l'avis favorable préalable ;
- c) Le déplacement des animaux est subordonné à l'établissement du certificat d'accompagnement.

CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER DANS LES ÉTABLES D'HIVERNAGE AU PIÉMONT.

1. Tout éleveur doit déposer sa demande d'autorisation de réintroduire les animaux, assortie de la documentation sanitaire prévue et d'une déclaration écrite du vétérinaire officiel territorialement compétent attestant que l'éleveur dispose de structures appropriées à abriter les animaux réintroduits, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste, 7 jours au moins avant le déplacement.

2. Les animaux appartenant à des éleveurs résidant en Vallée d'Aoste ne peuvent être réintroduits que s'ils sont dotés d'un passeport et s'ils figurent à la fiche d'étable délivrée par le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Peuvent également être introduits les veaux nés dans les lieux d'hivernage à condition qu'ils aient été identifiés par les personnels de l'AREV et, s'ils sont âgés de plus de six semaines, qu'ils aient été soumis à une tuberculination pratiquée par le Service vétérinaire du Piémont territorialement compétent. Le Bureau de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail transmet à l'ASL piémontaise les fiches d'étable portant déjà l'indication des veaux nés dans les lieux d'hivernage.

3. Pour les éleveurs résidant en Vallée d'Aoste, les contrôles des cheptels en vue du maintien du statut d'officiellement indemnes de brucellose sont effectués, avant le retour des animaux en Vallée d'Aoste, par le Service vétérinaire de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

4. Pour ce qui est de la réintroduction en Vallée d'Aoste d'ovins et de caprins, il y a lieu de tenir compte des tests diagnostiques effectués en Vallée d'Aoste avant le déplacement des animaux, en automne. Les ovins et les caprins d'un cheptel ayant côtoyé, pendant leur séjour en dehors de la Vallée d'Aoste, des animaux appartenant à d'autres cheptels, seront soumis, par les soins du Service vétérinaire du Piémont territorialement compétent, à des tests de dépistage de la brucellose.

Au cas où la tuberculose et la brucellose seraient diagnostiquées chez lesdits animaux, le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste et le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail, pour ce qui est de son ressort, en sont immédiatement informés en vue de l'élimination des animaux infectés, conformément aux dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional portant modalités et procédures d'appréciation et d'abattage des animaux ayant réagi posi-

zione e di abbattimento dei soggetti positivi alle prove diagnostiche.

Al fine di regolamentare la concessione degli indennizzi di abbattimento a quegli allevatori che pur essendo residenti in Valle d'Aosta, svolgono la loro attività agricola prevalentemente fuori dal territorio della Regione, si dispone che per beneficiare dei citati indennizzi, gli allevatori dovranno dimostrare di effettuare la loro attività agricola per un periodo di almeno sei mesi nel territorio della Regione Valle d'Aosta e di non permettere, durante la permanenza fuori Valle, la promiscuità del loro bestiame con quello di altri allevatori.

PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 1999 IN VALLE D'AOSTA DI ALLEVAMENTI BOVINI PIEMONTESI.

Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti piemontesi Ufficialmente Indenni da tubercolosi e da brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (R.P.V. n. 320/1954) rilasciato dall'U.S.L. sede di partenza. Al modello 7 R.P.V. sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate da non più di 30 giorni dallo spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.

La domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio (Mod. n. 6 R.P.V.), integrato dalla scheda di stalla modello 2/33, dovrà essere trasmessa al Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta per la necessaria preventiva autorizzazione con almeno 15 giorni di anticipo. Il modello 7 R.P.V. in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione al momento della monticazione da parte dell'interessato.

NORME PARTICOLARI PER GLI OVINI E CAPRINI.

Gli ovini e i caprini potranno alpeggiare in Valle d'Aosta esclusivamente se in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e scortati dal modello 7 R.P.V. rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza.

Il Sindaco del comune di destinazione disporrà, preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta al quale dovrà pervenire, con almeno 15 giorni di anticipo, la domanda di trasferimento e la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi e l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.

vement aux tests diagnostiques.

Afin de régler l'octroi des indemnités d'abattage aux éleveurs qui, tout en résidant en Vallée d'Aoste, exercent leur activité agricole principalement en dehors du territoire de la région, il y a lieu d'établir que lesdits éleveurs peuvent bénéficier des indemnités susmentionnées uniquement lorsqu'ils prouvent qu'ils exercent leur activité sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste au moins six mois par an et qu'ils veillent à ce que leur cheptel ne côtoie pas celui d'autres exploitations pendant le séjour en dehors de la région.

PROCÉDURES, AU TITRE DE 1999, POUR L'ESTIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DU PIÉMONT.

Peuvent être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste uniquement les animaux identifiés au sens de la réglementation en vigueur et appartenant à des cheptels piémontais officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique, accompagnés du passeport et du modèle 7 (Règlement de police vétérinaire n° 320/1954) délivré par l'USL du lieu de départ. Ledit modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33), pratiqués dans les trente jours qui précèdent l'inalpage. Il doit également y être indiqué le nombre des animaux effectivement destinés à l'alpage (y compris les éventuels animaux supplémentaires).

La demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage (mod. 6 RPV), assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, doit être transmise, 15 jours au moins à l'avance, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'octroi de l'autorisation y afférente. L'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la maison communale de la commune de destination lors de l'inalpage.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX OVINS ET CAPRINS.

Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils sont officiellement indemnes de brucellose et accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu de départ.

Le syndic de la commune de destination établit au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste qui doit recevoir, 15 jours au moins à l'avance, la demande de déplacement y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles.

Le dernier test doit être pratiqué par fixation du complément (FDC) dans les 30 jours qui précèdent le déplacement.

L'ultima prova dovrà essere eseguita nei 30 giorni che precedono lo spostamento con il ricorso alla fissazione del complemento (F.D.C.).

Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta, in modo da consentire il controllo dello scarico degli animali da parte del veterinario competente per territorio.

La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del dirigente del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

COMMERCIO DEL BESTIAME DESTINATO AGLI ALLEVAMENTI.

1. Negli allevamenti del Piemonte possono essere introdotti esclusivamente bovini:

- scortati da un passaporto ufficiale rilasciato dall'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria della Valle d'Aosta - Indirizzo: Via Carrel 19, 11100 AOSTA - tel. 0165/34644/32918, fax 0165/32266 - attestante che gli animali sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi e che, se necessario, sono stati saggianti per brucellosi e leucosi, con esito negativo, negli ultimi 30 gg.;
- identificati con doppia marcatura se nati dopo il 01.07.98, come previsto dal Reg. 820/97 CE;
- accompagnati dal mod. 4 unificato compilato e firmato unicamente dal detentore e dal trasportatore.

La vendita di bovini da parte di allevatori valdostani svernanti in Piemonte è possibile alle seguenti condizioni:

- identificazione dei capi da parte dell'AREV con doppia marcatura, se nati dopo il 01.07.98;
- invio dei passaporti all'allevatore interessato da parte dell'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria;
- accertamenti diagnostici (se necessari) effettuati dall'A.S.L. piemontese competente per territorio che provvederà a inserire sui passaporti le informazioni previste.

2. Gli ovi-caprini dovranno essere scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi e che sono stati saggianti nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un «esame sierologico ufficiale».

3. Potranno altresì essere introdotti in Piemonte vitelli destinati all'ingrasso soltanto se provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni

Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée en Vallée d'Aoste afin de permettre le contrôle du déchargement des animaux par le vétérinaire territorialement compétent.

La transhumance à pied, par des cols reliant des pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du dirigeant du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.

COMMERCES DES ANIMAUX DESTINÉS AUX EXPLOITATIONS

1. Peuvent être introduits dans les exploitations du Piémont uniquement les animaux :

- accompagnés du passeport officiel délivré par le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail de la Vallée d'Aoste - 19, rue Carrel, 11100 AOSTE, tél. 0165/34644 - 32918, fax 0165/32266 - attestant que lesdits animaux sont officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqués, le cas échéant, au cours des trente derniers jours ;
- identifiés par double marquage s'ils sont nés après le 1^{er} juillet 1998, au sens du règlement (CE) n° 820/97 ;
- accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé uniquement par le détenteur et le transporteur.

La vente de bovins par les éleveurs valdôtains effectuant l'hivernage au Piémont est possible aux conditions suivantes :

- l'AREV doit identifier par un double marquage les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998 ;
- le Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail doit envoyer les passeports à l'éleveur concerné ;
- les épreuves diagnostiques doivent être effectuées, si cela est nécessaire, par l'ASL du Piémont territorialement compétente, qui inscrit sur les passeports les données y afférentes.

2. Les ovins et les caprins doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'une exploitation officiellement indemne de brucellose et qu'ils ont subi un test sérologique officiel dans les 30 jours précédant leur déplacement.

3. Peuvent en outre être introduits dans les exploitations du Piémont les veaux destinés à l'engraissement qui proviennent de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose, sont identifiés par double marquage auriculaire et sont accompagnés du passeport et du

da leucosi, identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal passaporto e dal mod. 4 unificato.

4. Per l'introduzione in Valle d'Aosta di bovini e ovicapri sono vigenti le disposizioni del punto 1 primo comma e del punto 2.

5. L'A.S.L. del Piemonte compilerà il documento di accompagnamento, dopo aver ricevuto l'autorizzazione scritta del veterinario ufficiale competente per territorio della Valle d'Aosta.

6. I capi bovini che transitano per il mercato di CARMAGNOLA, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire anche da allevamenti della Valle d'Aosta non in possesso della qualifica sanitaria purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del Regolamento di Polizia Veterinaria scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato, dal detentore, dal trasportatore e dal veterinario ufficiale.

7. I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

p. la Regione Piemonte

p. per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
Il Capo del Servizio Sanità Veterinaria,
Tutela Sanitaria dell'Ambiente
e del Lavoro
ROULLET

ALLEGATO 3

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta

Dipartimento di Prevenzione

Servizio della Sanità Animale

Distretto n. Al Signor

Avendo constatato che nell'allevamento sito in Comune di _____ (loc./fraz.) _____ in seguito alle prove diagnostiche per l'accertamento della BRC/TBC, sono risultati infetti n. _____ capi, si invita ad adottare i seguenti provvedimenti sanitari:

1) Divieto di movimento degli animali verso o dall'allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita degli animali destinati alla macellazione, da rilasciare ai sensi del D.P.R. 08.02.1954 n. 320 e successive modificazioni;

modèle 4 unifié.

4. L'introduction en Vallée d'Aoste des bovins, ovins et caprins est régie par les dispositions du premier alinéa du point 1 et du point 2 du présent chapitre.

5. L'ASL du Piémont remplit le certificat d'accompagnement sur autorisation écrite du vétérinaire officiel territorialement compétent de la Vallée d'Aoste.

6. Les bovins destinés à l'abattage et qui sont transportés au marché de CARMAGNOLA peuvent provenir de cheptels de la Vallée d'Aoste non officiellement indemnes à condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'une interdiction de déplacement au sens du règlement de police vétérinaire et qu'ils soient accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel.

7. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue de faire respecter les normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

pour la Région Piémont

pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
le chef du Service vétérinaire de la santé
et protection sanitaire de l'environnement
et des lieux de travail,
Umberto ROULLET

ANNEXE 3

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste

Département de prévention

Service de santé animale

District n° Monsieur

Étant donné que dans l'exploitation située dans la commune de _____, hameau/lieudit _____, la BRC/TBC a été diagnostiquée chez _____ animaux suite aux tests de dépistage y afférents, il y a lieu d'adopter les mesures sanitaires ci-après :

- 1) Tout mouvement à destination ou en provenance de l'exploitation est interdit, sauf autorisation pour la sortie des animaux destinés à être abattus (procédure au sens du DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié) ;
- 2) Les animaux infectés sont isolés et mis sous surveillance officielle jusqu'au moment de leur abattage, ainsi que les

- 2) Isolamento e sequestro degli animali infetti fino alla macellazione nonché dei sospetti infetti;
 - 3) Distruzione dei feti e degli invogli fetali nonché dei vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita (SOLO PER ALLEVAMENTI IN VINCOLO PER BRC.);
 - 4) Disinfezione accurata entro 7 giorni dall'eliminazione dei capi dei ricoveri e degli altri luoghi infetti; nonché dei contenitori, attrezzature e utensili vari usati per gli animali, sotto controllo ufficiale del veterinario competente per territorio. In caso di brucellosi il reimpiego dei pascoli dei quali hanno in precedenza usufruito tali animali non può aver luogo prima di quattro mesi dall'allontanamento degli stessi (60 giorni per gli allevamenti in vincolo per TBC.);
 - 5) Divieto di monta;
 - 6) Mungitura degli animali sani prima di quella degli animali infetti o sospetti, quest'ultima seguita dalle disinfezioni previste dalle normative vigenti;
 - 7) Divieto assoluto di utilizzare il latte dei bovini infetti per l'alimentazione umana; possibilità di impiego di tale latte unicamente per l'alimentazione animale, all'interno dell'allevamento stesso, previo trattamento termico;
 - 8) Rimozione dall'allevamento del latte di animali sani appartenenti ad allevamenti infetti in contenitori separati, identificati con appositi contrassegni. Tale latte può essere utilizzato esclusivamente per la fabbricazione di latte trattato termicamente o di prodotti a base di latte, dopo essere stato sottoposto a trattamento termico in stabilimenti riconosciuti e sotto il controllo del Servizio Veterinario;
 - 9) I vitelli nati da vacche infette da TBC devono essere separati dalle rispettive madri e alimentati con latte o suoi derivati ottenuti da bovine non riconosciute infette oppure risanati mediante trattamento termico di sicura efficacia nei confronti dell'agente eziologico della malattia ed essere sottoposti alle previste prove diagnostiche al fine di escludere l'eventuale trasmissione della malattia. I vitelli nati da vacche infette da BRC devono essere identificati mediante idonea marcatura; è vietata la loro utilizzazione per la riproduzione e lo spostamento dall'azienda tranne che per il macello;
 - 10) Il fieno, la paglia, lo strame e qualsiasi materiale o sostanza venuti a contatto con animali infetti o le placente, devono essere immediatamente distrutti col fuoco o interrati dopo essere stati aspersi di un prodotto disinfettante appropriato (D.P.R. 08.02.1954 n. 320 e successive modificazioni – SOLO PER ALLEVAMENTI IN VINCOLO PER BRC);
- animaux suspectés d'être infectés ;
- 3) **UNIQUEMENT DANS LES EXPLOITATIONS OU LA PRÉSENCE DE LA BRC A ÉTÉ CONSTATÉE**, les fœtus et les enveloppes fœtales doivent être détruits ainsi que les animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas ;
 - 4) Dans les 7 jours qui suivent l'élimination des animaux infectés, les abris ou les autres locaux infectés et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail doivent être désinfectés, sous le contrôle officiel du vétérinaire territorialement compétent. En cas de brucellose, la réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné ces animaux ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de quatre mois après leur retrait desdits herbages. Ledit délai est réduit à soixante jours pour les exploitations où la présence de la TBC aurait été constatée ;
 - 5) La monte est interdite ;
 - 6) Les animaux non infectés doivent être traités avant les animaux infectés ou suspects ; la traite doit être suivie des opérations de désinfection prévues par les dispositions en vigueur ;
 - 7) Le lait provenant d'animaux infectés ne doit en aucun cas être destiné à l'alimentation humaine et ne peut être utilisé que pour l'alimentation animale dans l'exploitation, après traitement thermique adéquat ;
 - 8) Le lait des animaux non infectés appartenant à des cheptels infectés ne peut être destiné qu'à la fabrication de lait thermisé et de produits à base de lait – après avoir subi un traitement thermique dans des fromageries agréées, sous le contrôle du service vétérinaire – et doit être transporté dans des récipients distincts, identifiés par des marques spécialement prévues à cet effet ;
 - 9) Les veaux nés des vaches atteintes de la TBC doivent être séparés de leur mère et alimentés par le lait ou les dérivés du lait obtenus de vaches non infectées ou traités par des procédés thermiques dont l'efficacité contre l'agent étiologique de la maladie est attestée ; lesdits veaux doivent en outre être soumis aux tests de dépistage en vue d'éviter toute propagation de la maladie.
Les veaux nés des vaches atteintes de la BRC doivent être identifiés par des marques spéciales, ne pas être utilisés pour la reproduction ni quitter l'exploitation, sauf en cas d'abattage ;
 - 10) **UNIQUEMENT DANS LES EXPLOITATIONS OU LA PRÉSENCE DE LA BRC A ÉTÉ CONSTATÉE**, le foin, la paille, la litière et toute autre matière ou substance entrée en contact avec les animaux infectés ou avec les placentas doivent être immédiatement brûlés ou enterrés après avoir été aspergés d'un produit désinfectant approprié (DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié) ;
 - 11) Le fumier provenant des abris ou autres locaux utilisés pour les animaux doit être stocké dans un endroit hors

11) Il letame proveniente da stalle o da altri locali di ricovero del bestiame deve essere posto in luogo inaccessibile agli animali dell'allevamento (concimaie a platea impermeabile), cosparso di appropriato disinfettante, raccolto e conservato per almeno tre settimane prima dell'uso, in caso di brucellosi, e per almeno cinque mesi, in caso di tubercolosi, se non sottoposto ad appropriata disinfezione.

I liquami devono essere disinfettati contemporaneamente al letame. In presenza di brucellosi è vietato l'uso del letame per le orticole.

12) Accertamento sierologico dei cani presenti nell'allevamento, e in caso di positività alle prove, loro sollecito isolamento, se necessario in un canile o altro ricovero per cani, sotto controllo del Servizio Veterinario dell'Unità Sanitaria Locale competente per un periodo non inferiore ai tre mesi (SOLO PER ALLEVAMENTI IN VINCULO PER BRC).

13) I capi eventualmente destinati al macello devono essere scorati dal Mod. 4 unificato, compilato nel quadro E dal veterinario ufficiale.

Data _____

Il Veterinario

per presa visione
l'Allevatore

Deliberazione 24 agosto 1998, n. 2867.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nel periodo 1998/1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833: «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto l'art. 2 dell'ordinanza ministeriale 15 luglio 1982 concernente: «Norme per la profilassi della leucosi enzootica dei bovini»;

Visto l'art. 2, comma 3, della legge 2 giugno 1988, n. 218, concernente: «Misure contro l'afta epizootica e altre malattie epizootiche degli animali»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della bru-

d'atteinte des animaux de l'exploitation (fosse à fumier à sol imperméable), aspergé d'un désinfectant approprié et, s'il n'a pas subi une désinfection appropriée, conservé, avant toute utilisation, pendant au moins trois semaines, en cas de brucellose, et pendant au moins cinq mois, en cas de tuberculose.

Les effluents doivent être désinfectés en même temps que le fumier. En cas de brucellose, ce dernier ne doit en aucun cas être utilisé pour l'épandage sur les cultures maraichères ;

12) Les chiens des EXPLOITATIONS OU LA PRÉSENCE DE LA BRC A ÉTÉ CONSTATÉE doivent être soumis à des tests sérologiques ; au cas où ils réagiraient positivement, ils sont immédiatement isolés – dans une fourrière ou un chenil, s'il y a lieu – sous le contrôle du service vétérinaire de l'Unité sanitaire locale compétente et ce, pendant au moins trois mois.

13) Les animaux destinés à l'abattage doivent être accompagnés du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli par le vétérinaire officiel.

Date _____

Le vétérinaire,

Lu et signé
L'éleveur,

Délibération n° 2867 du 24 août 1998,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 1998/1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 modifié, portant approbation du règlement de police vétérinaire ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu l'article 2 de l'ordonnance ministérielle du 15 juillet 1982 portant mesures de prophylaxie de la leucose bovine enzootique ;

Vu le 3° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, portant mesures de protection contre l'aphte épizootique et d'autres maladies des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

cellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 1 marzo 1992, n. 230, concernente le norme sanitarie in materia di scambi intracomunitari di animali della specie bovina e suina;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernente i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 22 agosto 1994, n. 52 concernente l'istituzione di una sezione regionale dell'Istituto Zooprofilattico del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Vista l'ordinanza 18 ottobre 1995 che revoca le norme sanitarie per lo spostamento degli animali della specie bovina e in particolare quelle contemplate nell'ordinanza 29 maggio 1992;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996, che istituisce il sistema informatizzato di notifica delle malattie infettive;

Tenuto conto del D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il Decreto 2 maggio 1996, n. 358: «Regolamento concernente il piano nazionale per l'eradicazione della leucosi bovina enzootica» e successive modificazioni;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81, art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Vista la legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 attinente alla nuova disciplina del servizio sanitario regionale e all'approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1998/1999;

Vista la nota ministeriale 600.6/24406/AG/1061 in data 8 luglio 1997 concernente il piano d'eradicazione della leucosi bovina enzootica;

Vu le décret du président de la République n° 230 du 1^{er} mars 1992 portant mesures de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives nos 91/497/CEE et 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 52 du 22 août 1994 instituant une section régionale de l'«Istituto zooprofilattico del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu l'ordonnance du 18 octobre 1995 révoquant les mesures de police sanitaire pour le déplacement d'animaux de l'espèce bovine et, notamment, les dispositions de l'ordonnance du 29 mai 1992 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 instituant le système informatisé de notification des maladies infectieuses ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional et approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 ;

Vu la lettre ministérielle du 8 juillet 1997, réf. n° 600.6/24406/AG/1061, concernant le plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu le protocole d'entente avec le Service vétérinaire de la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux

Considerato il protocollo d'intesa con il Servizio Veterinario della Regione Piemonte diretta a disciplinare lo scambio di animali vivi per ragioni di pascolo, svernamento, alpeggio e commercializzazione, di cui alla deliberazione n. 2866 in data 24.08.1998;

Preso atto della proposta del Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, del competente Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. e del Coordinamento dell'Agricoltura, Direzione Regolamenti Comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi dell'art. 72 della L.R. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto dagli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e previe intese con l'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

A unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica (LEB), nella stagione 1998/1999, sulla base delle disposizioni che seguono:

1. L'esecuzione dei controlli sierologici per l'accertamento della leucosi bovina enzootica nel territorio della Valle d'Aosta, per l'anno 1998/1999, ha carattere obbligatorio.
2. Tutte le operazioni inerenti all'attuazione del presente provvedimento sono eseguite dai veterinari ufficiali, operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2866 du 24 août 1998 ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture, et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1. Le plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels au titre de la période 1998/1999 est approuvé comme suit :

- 1) Les tests sérologiques de dépistage de la leucose bovine enzootique sont obligatoires sur l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste, au titre de la période 1998/1999.
- 2) Toute opération nécessaire à l'application du présent plan est du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.
- 3) Tous les bovins de plus de douze mois appartenant aux cheptels de la Vallée d'Aoste doivent être soumis à un

3. Tutti i bovini, di età superiore ai dodici mesi, presenti in Valle d'Aosta, debbono essere sottoposti al prelievo di un campione di sangue da inviarsi, per l'esecuzione delle prove ufficiali per la diagnosi della leucosi bovina enzootica, alla Sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

La diagnosi di laboratorio della leucosi bovina enzootica è effettuata mediante un esame di immunodiffusione su gel di agar o mediante la prova immunoenzimatica (ELISA) secondo le modalità previste dagli allegati tecnici del Decreto 2 maggio 1996, n. 358.

Le operazioni di prelievo sono effettuate contemporaneamente a quelle relative al risanamento dalla brucellosi bovina e, di norma, lo stesso campione è utilizzato per gli accertamenti di laboratorio nei confronti della brucellosi e della leucosi bovina enzootica. Per detti prelievi si deve utilizzare materiale monouso.

4. Per l'identificazione degli animali sono ritenuti validi i contrassegni già applicati in occasione di precedenti piani di risanamento nei confronti della tubercolosi e della brucellosi.
5. Gli estremi dei contrassegni applicati agli animali devono essere riportati sulla scheda di stalla già in uso per la bonifica sanitaria degli allevamenti dalla tubercolosi e dalla brucellosi.

Le schede di stalla riportanti le prove diagnostiche eseguite, con i relativi esiti, saranno inviate agli uffici di competenza, con le stesse modalità previste all'art. 13, comma 2, della Deliberazione della Giunta regionale recante l'approvazione del piano 1998/1999 di bonifica sanitaria del bestiame, n. 2866 in data 24.08.1998.

6. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche ufficiali, prima della comunicazione dell'esito, salvo autorizzazione del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L., in caso di macellazioni d'urgenza.
7. Un bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica quando risulta positivo ad uno degli esami sierologici di cui al punto 3° della presente deliberazione.
8. Qualora gli animali riconosciuti infetti provengano da aziende ubicate nel territorio di competenza di altra A.S.L., il Servizio della Sanità Animale notifica l'episodio infettivo a quella di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il precitato Servizio inoltra immediato avviso all'Assessorato regionale della Sanità e al Ministero della Sanità - DIP. ALIM. NUTR. SAN. PUBBL. VET.
9. I veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle

prélèvement de sang ; l'échantillon de sang est envoyé à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» et soumis aux tests officiels de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Lesdits tests consistent soit dans une épreuve de l'immunodiffusion sur plaque de gélose (agar) soit dans une épreuve d'immuno-absorption enzymatique (ELISA), pratiqués suivant les modalités prévues par les annexes techniques du décret n° 358 du 2 mai 1996.

Lesdites opérations diagnostiques doivent être effectuées en même temps que les opérations prévues pour l'éradication de la brucellose bovine ; le même échantillon de sang est utilisé pour la recherche en laboratoire de la brucellose et de la leucose bovine enzootique. Les échantillons doivent être prélevés au moyen de matériel à usage unique.

- 4) Aux fins de l'identification des animaux, sont jugées valables les marques appliquées dans le cadre des précédents plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.
- 5) Les données concernant les marques appliquées aux animaux ainsi que les opérations effectuées en vue de la délivrance de toute attestation doivent être indiquées sur la fiche d'étable déjà utilisée dans le cadre des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.

Les fiches d'étable indiquant les épreuves diagnostiques exécutées et les résultats y afférents sont envoyées aux bureaux compétents, suivant les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2866 du 24 août 1998 portant adoption du plan 1998/1999 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels.

- 6) Il est absolument interdit de déplacer les animaux soumis aux tests sérologiques officiels avant la communication du résultat y afférent, sauf autorisation du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL en cas d'abattage urgent.
- 7) Sont considérés comme atteints de leucose bovine enzootique les animaux qui ont réagi positivement à un des tests sérologiques prévus par le point 3) de la présente délibération.
- 8) Au cas où les animaux atteints de leucose proviendraient d'exploitations situées sur le territoire de compétence d'une autre ASL, le Service de santé animale se doit d'informer l'ASL de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, ledit Service pourvoit à en informer sans délai l'Assessorat régional de la santé et le Département de l'alimentation et de la santé animale du Ministère de la santé.
- 9) Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de

carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato, devono:

- a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;
 - b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'istituto zooprofilattico di competenza o al centro di referenza nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96,0 per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;
 - c) segnalare ufficialmente il caso al Servizio della Sanità Animale.
10. I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al Servizio competente del DIP. PREV. dell'U.S.L. che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche.

11. Un allevamento bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

Negli allevamenti in cui si riscontri la presenza di animali infetti da L.E.B. si applicano i seguenti provvedimenti:

- a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;
- b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica della delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;
- c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;
- d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche e delle bufale infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;
- e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinato all'alimentazione dei vitelli;
- f) è vietato qualsiasi movimento di bovini verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrasso da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria;
- g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;
- h) il veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.

l'ispezione des viandes auprès des abattoirs doivent :

- a) Déterminer le cheptel de provenance de l'animal ;
 - b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprohylactique compétent ou au centre national de référence, en vue de la réalisation de l'examen histologique visé au point C) des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;
 - c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale.
- 10) Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler au service compétent du Département de prévention de l'USL qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.
- 11) Un cheptel bovin est considéré comme atteint de leucose bovine enzootique lorsque un ou plusieurs animaux ont réagi positivement aux tests sérologiques officiels.

Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;
 - b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;
 - c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;
 - d) Le colostrum des vaches et des bufflesses infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;
 - e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;
 - f) Tout mouvement à destination ou en provenance dudit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;
 - g) Une fois isolés comme prévu au point a), les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités prévues en cas de brucellose et de tuberculose.
 - h) Le vétérinaire officiel compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités prévues en cas de tuberculose et de brucellose.
- 12) Les mesures susmentionnées restent en vigueur jusqu'à ce que – une fois tous les animaux séropositifs abattus –

12. Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quando, abbattuti tutti i capi sieropositivi, i restanti animali di età superiore ad un anno, risultino negativi a due esami sierologici, ad un intervallo di almeno quattro mesi, il primo dei quali da effettuarsi non prima di quattro mesi dall'abbattimento dell'ultimo capo infetto.

13. I bovini riconosciuti infetti da L.E.B. devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.

14. Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il Servizio della Sanità Animale dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione; devono essere altresì effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dalla presente deliberazione per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.

15. È riconosciuto indenne da leucosi bovina enzootica un allevamento in cui:

- a) nel corso degli ultimi due anni non è stato evidenziato e confermato alcun caso né clinico né anatomopatologico di leucosi bovina enzootica;
- b) negli ultimi dodici mesi tutti i bovini di età superiore ad un anno sono stati sottoposti con esito negativo a due esami sierologici per la diagnosi della leucosi bovina enzootica, ad un intervallo di almeno quattro mesi;
- c) i capi eventualmente introdotti nell'allevamento siano scortati dal passaporto comprovante che provengono da un allevamento riconosciuto indenne da leucosi bovina enzootica e che sono stati sottoposti con esito negativo ad esame sierologico ufficiale nei trenta giorni precedenti il carico; negli allevamenti sotto controllo possono essere introdotti solo soggetti provenienti da allevamenti indenni.

La qualifica di allevamento indenne da leucosi bovina enzootica è mantenuta se non si riscontrano segni clinici o anatomopatologici riferibili alla presenza di leucosi bovina enzootica e tutti i capi di età superiore a dodici mesi reagiscono negativamente ad un controllo sierologico effettuato con cadenza annuale.

16. Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza indenne da leucosi bovina enzootica un animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il Servizio della Sanità Animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:

- a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo

les animaux âgés de plus d'un an restant dans l'exploitation réagissent négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle d'au moins quatre mois, dont le premier doit être effectué quatre mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.

13) Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique (LBE) doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, suivant les modalités prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.

14) Après l'élimination des animaux infectés, le Service de santé animale ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les épreuves prévues par la présente délibération, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.

15) Un cheptel est déclaré indemne de leucose bovine enzootique lorsque :

- a) Aucun signe clinique et anatomopathologique de leucose bovine enzootique n'a été constaté au cours des deux dernières années ;
- b) Dans les douze derniers mois, tous les animaux de plus d'un an ont réagi négativement à deux tests sérologiques de dépistage de la leucose pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ;
- c) Tout animal éventuellement introduit dans le cheptel est accompagné d'un passeport attestant qu'il provient d'un élevage reconnu indemne de leucose bovine enzootique et qu'il a réagi négativement à un test sérologique officiel pratiqué dans les trente jours précédant l'embarquement ; seuls les animaux provenant de cheptels indemnes peuvent être introduits dans les cheptels sous contrôle.

Le statut de cheptel indemne de leucose bovine enzootique est conservé si aucun signe clinique ou anatomopathologique de leucose bovine enzootique n'est constaté et si tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à un test sérologique de contrôle effectué chaque année.

16. Au cas où, dans un cheptel reconnu indemne de leucose bovine enzootique, un animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :

- a) L'animal ayant réagi positivement et éventuellement son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engraissement, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation du service compé-

può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione del Servizio competente del DIP. PREV. dell'U.S.L.;

- b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno tre mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
- e) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);
- d) il veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Anagrafe e Bonifica Sanitaria. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

17. I bovini da riproduzione, da allevamento e da ingrasso possono essere oggetto di scambio tra aziende site nel territorio italiano, se:

- a) provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica, oltre che da un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi e ufficialmente indenne da brucellosi;
- b) oltre ai requisiti indicati nella precedente lettera a), se sono di età superiore ai dodici mesi hanno reagito negativamente ad un esame individuale ufficiale effettuato non oltre trenta giorni prima del carico.

I bovini di età inferiore a dodici mesi destinati esclusivamente agli allevamenti da ingrasso non sono soggetti, per quanto riguarda la leucosi bovina enzootica, ai requisiti indicati alle lettere a) e b).

Gli animali che si spostano nell'ambito della Valle d'Aosta, non sottostanno all'obbligo dell'effettuazione di una prova sierologica nei trenta giorni antecedenti il carico, in quanto territorio con qualifica di «Indenne da leucosi bovina enzootica» da almeno due anni e con il 99,8% di allevamenti in possesso della qualifica medesima.

18. I medici veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzione al Dirigente del Servizio della Sanità Animale del DIP. PREV. dell'U.S.L.;

2) i contravventori al presente provvedimento, indipendentemente dalla eventuale esecuzione d'ufficio in caso di mancato rispetto delle norme prescritte, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 02.06.1988, n. 218 salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

tent du Département de prévention de l'USL ;

- b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué trois mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;
 - c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ;
 - d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau du fichier et de l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut de cheptel officiellement indemne.
17. Les bovins destinés à la reproduction, à l'élevage et à l'engraissement peuvent faire l'objet d'échanges entre exploitations situées sur le territoire italien à condition :
- a) Qu'ils proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et officiellement indemne de tuberculose et de brucellose ;
 - b) S'ils ont plus de douze mois, qu'ils justifient des conditions visées à la lettre a) et qu'ils aient réagi négativement à un test individuel officiel effectué trente jours au plus avant l'embarquement.

Les bovins de moins de douze mois destinés exclusivement aux centres d'engraissement ne sont pas tenus de répondre aux conditions visées aux lettres a) et b), pour ce qui est de la leucose bovine enzootique.

Les animaux qui se déplacent sur le territoire de la Vallée d'Aoste ne sont pas soumis à l'obligation de subir un test sérologique dans les trente jours qui précèdent l'embarquement, étant donné que ce territoire bénéficie du statut d'indemne de leucose bovine enzootique depuis deux ans au moins et que 99,8% des élevages ont obtenu ledit statut.

18. Les vétérinaires responsables de l'inspection des abattoirs où les animaux infectés seront sacrifiés sont tenus, avant d'autoriser l'abattage de tout animal, de vérifier que les données d'identification dudit animal correspondent aux données indiquées sur le modèle dont celui-ci fait l'objet. Au cas où une irrégularité serait constatée, l'abattage doit être suspendu. Dans une telle occurrence, le dirigeant du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL doit être consulté.

2. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue de faire respecter les normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

3. Le présent acte est notifié à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et aux communes de la région en

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta e ai Comuni della Regione per conforme applicazione e che venga trasmesso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la conseguente pubblicazione in testo integrale;

CONSIGLIO REGIONALE

Presidenza del Consiglio regionale.

Elezioni per il Consiglio regionale della Valle d'Aosta in data 31 maggio 1998.

Rendiconto delle spese elettorali

Pubblicazione, ai sensi del primo comma dell'art. 62 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta) dei bilanci delle spese elettorali per le elezioni regionali del 31 maggio 1998.

Partito della Rifondazione Comunista

ENTRATE

Contributi straordinari di importo singolo inferiore a 5.000.000 Lire 4.535.000

Intervento finanziario del Partito o Movimento Lire 8.000.000

Totale Entrate Lire 12.535.000

SPESE

Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda Lire 16.009.200

Spese postali per spedizione materiale di propaganda Lire 2.741.400

Organizzazione di manifestazioni Lire 1.678.200

Totale Uscite Lire 20.428.800

Situazione finanziaria finale

Entrate	Lire 12.535.000
Uscite	Lire 20.428.800
Avanzo o disavanzo	Lire -7.893.800

vue de son application et est transmis au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

CONSEIL RÉGIONAL

Présidence du Conseil régional.

Élections du Conseil régional de la Vallée d'Aoste du 31 mai 1998.

Compte rendu des dépenses électorales

Publication, au sens du premier alinéa de l'art. 62 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) des comptes relatifs aux dépenses électorales pour les élections régionales du 31 mai 1998.

Partito della Rifondazione Comunista

RECETTES

Total des subventions extraordinaires dont le montant est inférieur à 5 000 000 L 4 535 000 L

Concours financier du parti ou mouvement 8 000 000 L

Total recettes 12 535 000 L

DÉPENSES

Affiches, imprimés et autre matériel de propagande 16 009 200 L

Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande 2 741 400 L

Organisation de manifestations 1 678 200 L

Total dépenses 20 428 800 L

Situation financière finale

Recettes	12 535 000 L
Dépenses	20 428 800 L
Excédent ou déficit	- 7 893 800 L

Per la Valle d'Aosta con l'Ulivo

Per la Valle d'Aosta con l'Ulivo

ENTRATE

Contributi straordinari di importo singolo inferiore a 5.000.000	Lire	200.000
Entrate da manifestazioni o altre iniziative	Lire	2.250.000
Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	80.945.056
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>83.395.056</i>

SPESE

Retribuzioni e compensi al personale	Lire	7.032.000
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	64.197.032
Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire	14.861.800
Organizzazione di manifestazioni	Lire	26.718.332
Varie (spese generali, interessi passivi, ...)	Lire	178.381
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>112.987.545</i>

Situazione finanziaria finale

Entrate	Lire	83.395.056
Uscite	Lire	112.987.545
Avanzo o disavanzo	Lire	-29.592.489

Democratici di sinistra - Gauche valdôtaine

ENTRATE

Contributi straordinari di importo singolo inferiore a 5.000.000	Lire	18.755.000
Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	99.078.429
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>117.833.429</i>

SPESE

Pubblicità radiotelevisiva	Lire	6.600.000
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	85.020.520

RECETTES

Total des subventions extraordinaires dont le montant est inférieur à 5 000 000 L	200 000 L
Recettes découlant de manifestations ou autres initiatives	2 250 000 L
Concours financier du parti ou mouvement	80 945 056 L
<i>Total recettes</i>	<i>83 395 056 L</i>

DÉPENSES

Rémunération des personnels	7 032 000 L
Affiches, imprimés et autre matériel de propagande	64 197 032 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande	14 861 800 L
Organisation de manifestations	26 718 332 L
Divers (frais généraux, intérêts à payer, etc.)	178 381 L
<i>Total dépenses</i>	<i>112 987 545 L</i>

Situation financière finale

Recettes	83 395 056 L
Dépenses	112 987 545 L
Excédent ou déficit	- 29 592 489 L

Democratici di sinistra - Gauche valdôtaine

RECETTES

Total des subventions extraordinaires dont le montant est inférieur à 5 000 000 L	18 755 000 L
Concours financier du parti ou mouvement	99 078 429 L
<i>Total recettes</i>	<i>117 833 429 L</i>

DÉPENSES

Publicité radiotélévisée	6 600 000 L
Affiches, imprimés et autre matériel de propagande	85 020 520 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande	3 753 600 L

Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire	3.753.600
Organizzazione di manifestazioni	Lire	6.699.659
Varie (spese generali, interessi passivi, ...)	Lire	15.759.650
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>117.833.429</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 117.833.429
Uscite	Lire 117.833.429
Avanzo o disavanzo	Lire =====

Lega Nord Val d'Aohta Libra

ENTRATE

Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	7.502.210
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>7.502.210</i>

SPESE

Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	6.240.000
Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire	771.210
Varie (spese generali, interessi passivi, ...)	Lire	491.000
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>7.502.210</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 7.502.210
Uscite	Lire 7.502.210
Avanzo o disavanzo	Lire =====

Union Valdôtaine

ENTRATE

Contributi straordinari di importo singolo inferiore a 5.000.000	Lire	4.000.000
--	------	-----------

Organisation de manifestations	6 699 659 L
Divers (frais généraux, intérêts à payer, etc.)	15 759 650 L
<i>Total dépenses</i>	<i>117 833 429 L</i>

Situation financière finale

Recettes	117 833 429 L
Dépenses	117 833 429 L
Excédent ou déficit	===== L

Lega Nord Val d'Aohta Libra

RECETTES

Concours financier du parti ou mouvement	7 502 210 L
<i>Total recettes</i>	<i>7 502 210 L</i>

DÉPENSES

Affiches, imprimés et autre matériel de propagande	6 240 000 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande	771 210 L
Divers (frais généraux, intérêts à payer, etc.)	491 000 L
<i>Total dépenses</i>	<i>7 502 210 L</i>

Situation financière finale

Recettes	7 502 210 L
Dépenses	7 502 210 L
Excédent ou déficit	===== L

Union Valdôtaine

RECETTES

Total des subventions extraordinaires dont le montant est inférieur à 5 000 000 L	4 000 000 L
Total des subventions extraordinaires dont le montant est supérieur à 5 000 000 L	38 250 000 L

Contributi straordinari di importo singolo superiore a 5.000.000	Lire	38.250.000
Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	248.354.030
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>290.604.030</i>
SPESE		
Retribuzioni e compensi al personale	Lire	2.500.000
Pubblicità editoriale	Lire	19.282.000
Pubblicità radiotelevisiva	Lire	12.240.000
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	226.848.320
Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire	13.319.010
Organizzazione di manifestazioni	Lire	16.414.700
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>290.604.030</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 290.604.030
Uscite	<u>Lire 290.604.030</u>
Avanzo o disavanzo	Lire =====

Forza Italia

ENTRATE

Contributi straordinari di importo singolo inferiore a 5.000.000	Lire	26.750.000
Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	11.424.160
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>38.174.160</i>
SPESE		
Pubblicità editoriale	Lire	11.972.160
Pubblicità radiotelevisiva	Lire	8.640.000
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	41.059.260
Organizzazione di manifestazioni	Lire	3.152.000
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>64.823.420</i>

Concours financier du parti ou mouvement		248 354 030 L
<i>Total recettes</i>		<i>290 604 030 L</i>

DÉPENSES

Rémunération des personnels		2 500 000 L
Publicité dans la presse écrite		19 282 000 L
Publicité radiotélévisée		12 240 000 L
Affiches, imprimés et autre matériel de propagande		226 848 320 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande		13 319 010 L
Organisation de manifestations		16 414 700 L
<i>Total dépenses</i>		<i>290 604 030 L</i>

Situation financière finale

Recettes	290 604 030 L
Dépenses	290 604 030 L
Excédent ou déficit	<u>===== L</u>

Forza Italia

RECETTES

Subventions extraordinaires dont le montant est inférieur à 5 000 000 L		26 750 000 L
Concours financier du parti ou mouvement		11 424 160 L
<i>Total recettes</i>		<i>38 174 160 L</i>

DÉPENSES

Publicité dans la presse écrite		11 972 160 L
Publicité radiotélévisée		8 640 000 L
Affiches, imprimés et autre matériel de propagande		41 059 260 L
Organisation de manifestations		3 152 000 L
<i>Total dépenses</i>		<i>64 823 420 L</i>

Situation financière finale

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 38.174.160
Uscite	<u>Lire 64.823.420</u>
Avanzo o disavanzo	Lire -26.649.260

Indépendantistes Valdôtains

ENTRATE

Contributi straordinari di importo singolo inferiore a 5.000.000	Lire 2.500.000
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire 2.500.000</i>

SPESE

Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire 2.163.200
Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire 337.800
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire 2.501.000</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 2.500.000
Uscite	<u>Lire 2.501.000</u>
Avanzo o disavanzo	Lire -1.000

Fédération Autonomiste – Fed. CCD – CDU

ENTRATE

Entrate da manifestazioni o altre iniziative	Lire 5.997.000
Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire 150.000.000
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire 155.997.000</i>

SPESE

Retribuzioni e compensi al personale	Lire 8.262.000
Rimborsi spese ai candidati	Lire 6.488.500

Recettes	38 174 160 L
Dépenses	64 823 420 L
Excédent ou déficit	<u>- 26 649 260 L</u>

Indépendantistes Valdôtains

RECETTES

Total des subventions extraordinaires dont le montant est inférieur à 5 000 000 L	2 500 000 L
<i>Total recettes</i>	<i>2 500 000 L</i>

DÉPENSES

Affiches, imprimés et autre matériel de propagande	2 163 200 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande	337 800 L
<i>Total dépenses</i>	<i>2 501 000 L</i>

Situation financière finale

Recettes	2 500 000 L
Dépenses	2 501 000 L
Excédent ou déficit	<u>- 1 000 L</u>

Fédération Autonomiste - Fed. CCD - CDU

RECETTES

Recettes dérivant de manifestations ou autres initiatives	5 997 000 L
Concours financier du parti ou mouvement	150 000 000 L
<i>Total recettes</i>	<i>155 997 000 L</i>

DÉPENSES

Rémunération des personnels	8 262 000 L
Remboursement de dépenses en faveur des candidats	6 488 500 L
Publicité dans la presse écrite	13 529 280 L

Pubblicità editoriale	Lire	13.529.280
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	96.095.176
Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire	3.827.710
Organizzazione di manifestazioni	Lire	23.362.270
Consulenze e assistenze legali	Lire	6.000.000
Varie (spese generali, interessi passivi, ...)	Lire	31.241.843
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>188.806.779</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 155.997.000
Uscite	Lire 188.806.779
Avanzo o disavanzo	Lire -32.809.779

Alleanza Nazionale

ENTRATE

Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	21.233.595
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>21.233.595</i>

SPESE

Pubblicità editoriale	Lire	3.541.920
Pubblicità radiotelevisiva	Lire	2.496.000
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	11.785.600
Organizzazione di manifestazioni	Lire	3.410.075
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>21.233.595</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>	
Entrate	Lire 21.233.595
Uscite	Lire 21.233.595
Avanzo o disavanzo	Lire =====

Affiches, imprimés et autre matériel de propagande	96 095 176 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande	3 827 710 L
Organisation de manifestations	23 362 270 L
Conseil et assistance en matière juridique	6 000 000 L
Divers (frais généraux, intérêts à payer, etc.)	31 241 843 L
<i>Total dépenses</i>	<i>188 806 779 L</i>

Situation financière finale

Recettes	155 997 000 L
Dépenses	188 806 779 L
Excédent ou déficit	- 32 809 779 L

Alleanza Nazionale

RECETTES

Concours financier du parti ou mouvement	21 233 595 L
<i>Total recettes</i>	<i>21 233 595 L</i>

DÉPENSES

Publicité dans la presse écrite	3 541 920 L
Publicité radiotélévisée	2 496 000 L
Affiches, imprimés et autre matériel de propagande	11 785 600 L
Organisation de manifestations	3 410 075 L
<i>Total dépenses</i>	<i>21 233 595 L</i>

Situation financière finale

Recettes	21 233 595 L
Dépenses	21 233 595 L
Excédent ou déficit	===== L

Autonomisti - Autonomistes

Autonomisti – Autonomistes

ENTRATE

Concorso finanziario dello Stato ai sensi dell'art. 1 della legge 18 novembre 1981, n. 659.	Lire	20.320.000
Intervento finanziario del Partito o Movimento	Lire	89.482.000
<i>Totale Entrate</i>	<i>Lire</i>	<i>109.802.000</i>

SPESE

Retribuzioni e compensi al personale	Lire	2.000.000
Pubblicità editoriale	Lire	18.825.200
Pubblicità radiotelevisiva	Lire	7.680.000
Manifesti, stampati e altro materiale di propaganda	Lire	44.703.048
Spese postali per spedizione materiale di propaganda	Lire	2.682.950
Organizzazione di manifestazioni	Lire	30.332.000
Varie (spese generali, interessi passivi, ...)	Lire	3.578.000
<i>Totale Uscite</i>	<i>Lire</i>	<i>109.801.198</i>

<i>Situazione finanziaria finale</i>		
Entrate	Lire	109.802.000
Uscite	Lire	109.801.198
Avanzo o disavanzo	Lire	802

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che la società Eco-Forest di Ivaldo DONDEYNAZ di ARNAD in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progett-

RECETTES

Concours financier de l'État au sens de l'art. 1 ^{er} de la loi n° 659 du 18 novembre 1981		20 320 000 L
Concours financier du parti ou mouvement		89 482 000 L
<i>Total recettes</i>		<i>109 802 000 L</i>

DÉPENSES

Rémunération des personnels		2 000 000 L
Publicité dans la presse écrite		18 825 200 L
Publicité radiotélévisée		7 680 000 L
Affiches, imprimés et autre matériel de propagande		44 703 048 L
Frais postaux pour l'expédition du matériel de propagande		2 682 950 L
Organisation de manifestations		30 332 000 L
Divers (frais généraux, intérêt à payer, etc.)		3 578 000 L
<i>Total dépenses</i>		<i>109 801 198 L</i>

Situation financière finale

Recettes		109 802 000 L
Dépenses		109 801 198 L
Excédent ou déficit		802 L

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DU TERRITOIRE,
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que la société Eco-Forest de Ivaldo DONDEYNAZ de ARNAD en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à réalisation d'une piste forestière reliant Runaz a Pesse, commune de AVISE.

to di realizzazione di una pista forestale in località Runaz-Pesse, comune di AVISE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il presidente C.M.F. «Ru du Mont et Ru de By» di DOUES in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione del Ru Plan nel tratto 1-32, comune di DOUES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

(L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que le président du C.A.F. «Ru du Mont et Ru de By» de DOUES en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à l'aménagement du Ru de Plan entre les sections 1 et 32, commune de DOUES.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa il presidente del C.M.F. «Envers» di LILLIANES in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di una strada interpoderale in località Piateys-Pra de Bosc, comune di LILLIANES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni

(L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que le président du C.A.F. «Envers» de LILLIANES en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un chemin rural reliant Piateys à Pra de Bosc, commune de LILLIANES.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée.

dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di SAINT-VINCENT in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di accumulo di risorse idriche in località Col di Joux, comune di SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il presidente C.M.F. «Lazey» di LA SALLE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di una pista agricola in località La Balma, comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

sée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que la commune de SAINT-VINCENT en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la réalisation d'un réservoir d'eau au Col de Joux, commune de SAINT-VINCENT.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que le C.A.F. «Lazey» de LA SALLE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la réalisation d'un chemin rural au lieu-dit La Balma, commune de LA SALLE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di SARRE.

Errata corrige. Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore amministrativo – 6^a Q.F. – a 36 ore settimanali, dell'area socio assistenziale.

Il Comune di SARRE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di un istruttore amministrativo, area socio assistenziale. VI Q.F., a 36 ore settimanali di cui al CCNL 06.07.1995.

Il relativo estratto di bando, pubblicato sul bollettino ufficiale della R.A.V.A. n. 38 del 08.09.1998 deve essere modificato come segue:

prova scritta:

- sostituire «L.R. 05.04.1990 n. 12» con «L.R. 16.04.1997, n. 13 capo I, II e VIII»

Il Segretario
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 459

Consorzio Microcomunità Consorziale di PONTEY.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 assistente domiciliare – IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Consorzio Microcomunità di PONTEY indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 assistente domiciliare in ruolo (IV Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996) a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo di L. 12.325.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. del 06.07.95 e successive modifiche;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de SARRE.

Errata corrige. Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur administratif, service d'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, 6^o grade.

La Commune de SARRE a lancé un concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée, d'un instructeur administratif comptable, service d'aide sociale, 6^o grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du personnel des collectivités locales.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 38 du 08.09.1998, doit être ainsi modifié :

Épreuve écrite :

- remplacer «Loi régionale n° 12/90» par «L.R 16.04.1997, n° 13 chapitres I, II et VIII»

Le secrétaire,
Gianluca GIOVANARDI

N° 459

Consortium Microcommunauté de PONTEY.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un aide à domicile – IV Q.F. D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

Le Consortium Microcommunauté de PONTEY lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un aide à domicile (IV Q.F. D.P.R. 33/90 et Règlement régional n° 6 du 11.12.1995 et modifications suivantes) à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 liras, plus tout autre émolument prévu par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et modifications suivantes ;

- Indennità integrativa speciale;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- XIII^a mensilità;
- Indennità di bilinguismo;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti rapportati alle ore di servizio sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente B;
- c) essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.06.1997;
- d) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- e) conoscenza della lingua francese;
- f) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- g) aver compiuto il 18° anno di età;
- h) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica Amministrazione;
- i) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- l) non essere stati resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.92 n. 16 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 12.01.94, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19.03.90, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.68, n. 108, in materia di elezione dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto Ordinario).

- indemnité complémentaire spéciale ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme ;
- autres indemnités éventuelles prévues par les dispositions en vigueur pour les employés communaux.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ;
- b) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et permis de conduire du type B ;
- c) Attestation de qualification professionnelle «ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 no 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94 ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- e) Connaître la langue française ;
- f) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- g) Avoir 18 ans au moins ;
- h) N'avoir jamais été destitué d'un emploi public pour faute grave ou dol dans l'administration publique ;
- i) N'avoir jamais commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione (art. 2, comma 3 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni). Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale (art. 2, comma 4 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni).

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea è richiesta oltre ai requisiti di cui ai precedenti commi, una adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta libera, indirizzata al Presidente del Consorzio Microcomunità di PONTEY, dovrà pervenire all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Microcomunità di PONTEY entro il termine perentorio di trenta giorni (entro le ore 16,30) a partire dal giorno della pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data e l'ora di arrivo delle domande, saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal timbro e dalla data ed ora di arrivo che, a cura della Segreteria del Consorzio Microcomunità di PONTEY, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta, con raccomandata A.R., la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento d'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda, redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, sotto la loro responsabilità personale:

- a) Cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili), l'attuale residenza con l'indicazione del relativo numero di telefono;
- b) data e luogo di nascita;
- c) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature (article 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes). Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. L'exclusion est prononcée à tout moment par acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel (art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes).

En sus des conditions visées aux alinéas précédents, les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne doivent justifier d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier fibre et adressé au président du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY, doit parvenir au secrétariat de la Microcommunauté de PONTEY, s'il est remis directement, avant le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, 16 h 30.

Au cas où le jour en question serait férié, la date est reportée au premier jour ouvrable suivant.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi. L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis :

- a) Leur nom, prénoms (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille), résidence et numéro de téléphone ;
- b) Leur date et lieu de naissance ;
- c) Le concours auquel ils entendent participer ;

- d) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli Italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- g) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso e il possesso della patente B;
- h) il conseguimento presso l'Amministrazione Regionale della qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, ai sensi della L.R. n. 28/1983 e della deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.09.94, la valutazione finale e la data di conseguimento;
- i) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- j) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- k) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 7 del presente bando;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap di quanto previsto dal presente art. 4, commi 4 e 5;
- o) di essere a conoscenza della lingua francese;
- p) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- q) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.
- d) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des Etats membres de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République) ;
- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur Etat d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- g) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- h) Attestation de qualification professionnelle « ADEST » délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.1994, avec l'appréciation finale et la date d'acquisition ;
- i) Leur situation militaire ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- k) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination dont à l'art. n° 7 du présent avis de concours ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et les temps supplémentaires qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- o) Connaître la langue française ;
- p) (Pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne) connaître la langue italienne ;
- q) l'éventuelle dispense de la vérification pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, l'indication de la motivation au sens de l'art. n° 7, alinéa nn° 6, 10, 11, et 12 du Règlement Régional en vigueur.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi dell'art. 4 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio supe-

L'omissione dans l'acte de candidature de certaines des déclarations visées à l'art. 4 du présent avis ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à con-

riore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento da cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimano il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della Legge Regionale 06.09.91, n. 59 e dell'art. 16 del Regolamento Regionale 17.06.96, n. 3.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 legge 05.02.92, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3, dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato in seguito ad accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 05.05.1992, n. 104.

Art. 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che abbia superato la prova orale dovrà far pervenire al Consorzio Microcomunità di PONTEY, a pena decadenza, nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che conferiscono preferenze e precedenza a parità di merito, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì, il possesso dei requisiti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 7 del presente bando.

Art. 6

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso. Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire al Consorzio Microcomunità di PONTEY nel termine perentorio di 30 giorni (salvo legittimo impedimento) decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, ai sensi dell'art. 29 della L.R. 59/1991, i seguenti documenti fatti salvi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso:

- 1) Estratto per riassunto dell'Atto di nascita (in carta semplice). Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita sui registri dello Stato Civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente

dition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modification suivantes.

Les déclarations au sujet des conditions visées au l'alinéa du présent avis dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et des temps supplémentaires éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent :

- en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et les temps supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir au Consortium de la Microcommunauté de PONTEY – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier fibre, donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 7 du présent avis.

Art. 6

Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude. Le lauréat doit faire parvenir au Consortium de la Microcommunauté de PONTEY, dans un délai de trente jours (sauf empêchement justifié) à compter de la réception de la notification du résultat du concours, aux termes de l'art. 29 de la L.R. n° 59/1991, les pièces suivantes (sauf si l'administration en dispose déjà) :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre). Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compé-

- autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza in uno Stato Membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione (in bollo);
 - 3) Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso (in bollo);
 - 4) Situazione di famiglia;
 - 5) Certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del Distretto Socio Sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, dal quale risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato, tenendo conto della natura del posto, con indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della legge 27.07.56 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è di sana costituzione fisica, salvo che si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio (in bollo);
 - 6) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
 - 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo);
 - 8) attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione Regionale di cui all'art. 2 lettera c) del presente bando (in bollo);
 - 9) dichiarazione in data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e in caso affermativo, relativa opzione;
 - 10) fotocopia del codice fiscale;
 - 11) fotocopia autentica della patente di guida B (in bollo);
 - 12) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti.

I documenti di cui ai nn. 2), 3), 4), e 5) del presente articolo dovranno essere rilasciati in data non anteriore di tre mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

I concorrenti, i quali, alla data del presente bando si trovi-

tente, purché qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;

- 2) Certificat attestant qu'il est citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant que le candidat jouit de ses droits politiques et qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil ;
- 5) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du candidat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement (sur papier timbré) ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que le candidat est en position régulière au regard du code du service national (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ;
- 8) Attestation de qualification professionnelle « ADEST » délivrée par l'Administration Régionale dont à l'art. 2 lettre c) du présent avis (sur papier timbré) ;
- 9) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 10) Photocopie du code fiscal ;
- 11) Photocopie authentifiée du permis de conduire B (sur papier timbré) ;
- 12) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours.

Les pièces visées aux n° 2,3,4 et 5 du présent article ne doivent pas être antérieures à trois mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en

no in servizio quali titolari di posti di ruolo presso Pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1), 2), 3), 4), 6) e 11) del presente articolo. In sostituzione di tali documenti, i concorrenti devono produrre un certificato rilasciato dall'Amministrazione Pubblica (in competente bollo) presso cui prestano l'attività, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, una copia della patente di guida B.

Nel caso che il vincitore del concorso non presenti tutta la documentazione richiesta per l'ammissione in servizio richiesta dal bando sarà escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

Art. 7

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valor militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori e i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- r) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n° 1), 2), 3), 4), 6) et 11) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années, une copie du permis de conduire B.

Le lauréat qui ne présente pas les pièces prévues par l'avis de concours et nécessaires en vue du recrutement est exclu de la liste d'aptitude, sauf en cas d'empêchement justifié.

Art. 7

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et soeurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et soeurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et soeurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- s) gli invalidi e i mutilati civili;
- t) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

A parità di merito e di titoli (art. 23 c. 4), in armonia di quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della Legge costituzionale 26.02.48, n. 4, a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al comma 4, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 8

Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. Il Consorzio Microcomunità di PONTEY provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria formata dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Segretario dell'Ente.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 30 giorni.

Il contratto di assunzione prevede un periodo di prova che ha durata di 2 mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14 bis del C.C.N.L. Durante tale periodo ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Gli accertamenti di cui al comma 2, comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente.

Art. 9

Il Segretario dell'Ente dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- t) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

Conformément aux dispositions (art 23 alinéa 4) du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, à égalité de mérite et des titres de préférence visés au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 8

Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. Le Consortium de la Microcommunauté de PONTEY nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude dressée par le jury et approuvée par le secrétaire du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY.

Le lauréat doit entrer en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement, sous peine de déchéance. Ledit délai peut être reporté de 15 jours, pour motif justifié.

Conformément aux dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale, le contrat prévoit une période d'essai de deux mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite d'essai (si le candidat obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indications à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

Les vérifications visées au 2^e alinéa comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'administration estime nécessaires.

Art. 9

Le secrétaire du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, la Consorzio Microcomunità di PONTEY può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Art. 10

I concorrenti per essere ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, consistente in una prova scritta (dettato e/o redazione di un testo) e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo, riportando una votazione di almeno 6/10, ai sensi dell'art. 7, comma 2 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.

L'accertamento avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione del concorso in oggetto.

Il mancato superamento della prova sopra citata comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo, conserva validità per il concorsi banditi dalla Consorzio Microcomunità di PONTEY per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova, per pari o superiore qualifica, in concorsi banditi dal Consorzio Microcomunità di PONTEY successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora, il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua italiana o francese coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento s'intende superato con la votazione minima (sei).

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Un numéro inférieur ou égal au numéro des postes mises en concours ont été déposées.

En outre, pour des raisons d'intérêts publics, le Consortium de la Microcommunauté de PONTEY peut révoquer, avant l'échéance, le concours déjà proclamé.

Art. 10

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle qu'ils ont déclarée dans leur acte de candidature (français ou italien), prévue aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une épreuve écrite (dictée ou rédaction d'un texte), et un entretien et en une traduction d'un texte. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10, aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes.

La vérification sera tenue dans la langue différente de celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats qui ne réussissent pas l'épreuve susmentionnée sont exclus des épreuves suivantes.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par le Consortium de la Microcommunauté de PONTEY après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière. A cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue.

Sont par ailleurs dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Aux fins de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points (six).

Art. 11

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- N. 1 PROVA SCRITTA vertente sui seguenti argomenti:
 - L'utenza a cui si rivolge il lavoro dell'ADEST, le conoscenze e le competenze di base relative agli interventi sull'ambiente e agli interventi sulla persona.
- N. 1 PROVA ORALE sui seguenti argomenti:
 - Argomento della prova scritta.
 - Le capacità relazionali.
 - Sicurezza sul lavoro.
 - Nozioni sugli organi e competenze degli Enti Locali della Regione Valle d'Aosta.
 - Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Art. 12

La commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese e/o italiano, scelti secondo le modalità dell'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/1996 e successive modificazioni.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 6/10 nella prova scritta e 6/10 nella valutazione complessiva della prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma del voto conseguito nella prova scritta, della votazione conseguita nella prova orale in conformità dell'art. 9 comma 5 del Regolamento Regionale e successive modificazioni e del voto complessivamente conseguito nella valutazione dei titoli.

Durante le prove d'esame i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie. Possono consultare soltanto i testi di leggi non commentati ed i vocabolari autorizzati dalla Commissione (Art. 29 comma 3 del Regolamento Regionale).

Art. 13

Il Segretario dell'Ente, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà la graduatoria definitiva che sarà affissa all'albo e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 11

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- UNE ÉPREUVE ÉCRITE, portant sur les matières suivantes :
 - L'usage dont il s'adresse le travail de l'ADEST, les connaissances et les compétences basiliennes relatives aux interventions sur le milieu et aux interventions sur la personne. Mesures de sécurité sur le travail
- UNE ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :
 - Matières de l'épreuve écrite.
 - Les compétences relationnelles
 - Mesures de sécurité sur le travail
 - Notions sur les organes et sur les compétences des Collectivités Locales de la Région autonome Vallée d'Aoste
 - Droits et obligations des employés.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 12

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996 et modifications suivantes.

Le concurrent qui obtient une note de 6/10, au moins dans chacune des épreuves, écrites et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la note obtenue dans l'épreuve écrite, de la note relative à l'épreuve orale, conformément au 5^e alinéa de l'art. 9 du règlement régional susmentionné, et de la note complessivement obtenue dans l'évaluation des titres.

Art. 13

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY approuve la liste d'aptitude définitive qui est publiée au tableau d'affichage de l'établissement et au Bulletin officiel de la Région.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale, nonché per la copertura di posti a tempo determinato.

Art 14

La sede e il calendario delle prove saranno affissi all'Albo del Consorzio Microcomunità di PONTEY e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dall'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Consorzio Microcomunità di PONTEY.

Art. 15

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 16

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni e nella L.R. 23.10.1995, n. 45.

Gli aspiranti potranno rivolgersi al Consorzio Microcomunità di PONTEY, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Pontey, 15 settembre 1998.

Il Segretario
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE
(DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

Al Sig. Presidente
del Consorzio Microcomunità di PONTEY
Fraz. Lassolaz, 3
11020 PONTEY AO

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir aux vacances de postes de grade et profil professionnel équivalents (à plein temps et à temps partiel) ou de postes sous contrat à durée déterminée.

Art. 14

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant, aux termes de l'art. 27 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite Communauté de PONTEY.

Art. 15

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 16

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et de la L.R. n° 45 du 23 octobre 1995.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser à la Communauté de PONTEY, pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des Etats membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Pontey, le 15 septembre 1998.

Le secrétaire,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le président
du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY
3, hameau Lassolaz
11020 PONTEY AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ residente a
_____ in via _____,
domiciliato a _____ in via _____
_____ (tel. n. (_____))

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per esami – IV
qualifica funzionale – per l'assunzione a tempo indeterminato
a 36 ore settimanali, di n. 1 assistente domiciliare.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione
Europea _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di
_____ ovvero di non essere iscritto o di essere
stato cancellato per i seguenti motivi _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le
seguenti condanne penali _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ e di essere in possesso della
patente di guida B valevole fino al _____;
- di essere in possesso della qualifica professionale di assi-
stente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a per-
corso formativo, presso l'Amministrazione Regionale ai
sensi della L.R. n. 28/1983 e della deliberazione del C.R.
n. 764/x del 22.09.94, conseguito in data _____
con la seguente valutazione: _____;
- di essere a conoscenza della lingua francese;
- (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della
lingua italiana;
- (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la
posizione è la seguente _____;
- (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti
di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
- di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che
danno luogo a riserva e preferenze: _____;
- di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concor-
so presso il seguente indirizzo: _____;
- (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausi-
lio e tempi aggiuntivi _____;

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ (Les candidats ayant dépassé la
limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit
à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur) à
_____, résident(e) à _____
_____, rue _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur épreuves
pour le recrutement d'un aide à domicile sous contrat à durée
indéterminée – IV grade – 36 heures hebdomadaires.

A cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un des
Etats membres de l'Union européenne _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____ ou bien ne pas être inscrit(e)
sur des listes électorales ou encore avoir été radié(e) des
listes électorales de la Commune de _____
pour les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les
condamnations pénales suivantes : _____;
- Justifier du titre d'études suivant _____ et
justifier le permis de conduire B valable jusqu'au
_____;
- Justifier l'attestation de qualification professionnelle
«ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux
termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil
Régional n° 764/x du 22.06.94, obtenu le _____
avec la suivante appréciation _____;
- Connaître la langue française ;
- Connaître la langue italienne(pour les ressortissants des
Etats membres de l'Union européenne) ;
- (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations mili-
taires, ma position est la suivante : _____;
- (Éventuellement) les causes de résolution de contrats de
travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant
des points et donnant un droit de préférence _____;
- Souhaiter recevoir toute communication relative au con-
cours à l'adresse suivante _____;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves du concours, des aides et des temps supplémen-
taires indiquées ci-après _____;

- di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
- (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.

_____, lì _____

Firma

- Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).

-

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 460

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

N° 460

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (appel d'offres ouvert pour les fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/77 61 11 – 36 12 57 – Télex 21 08 20 – Télécopie 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Procédure d'attribution :* Appel d'offres ouvert aux termes du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/ 1924 susmentionné.

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit recevable.

L'offre doit être égale ou inférieure à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique, commune de QUART, ou bien auprès du magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, commune de QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 500 maglie con collo a «lupetto» da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 500 MAGLIE CON COLLO A «LUPETTO»:

caratteristiche tecniche:

- manica lunga;
- manica a giro;
- polsino doppio tessuto;
- colletto a «lupetto», altezza cm. 4-5, doppio tessuto;

tessuto:

- pile leggero (microfibra poliestere 100%);
- peso al ml. gr. 240, altezza cm. 160;
- titolo filato (2 fili): DTEX 95 e DTEX 78;
- stabilità dimensionale a vapore: -1,0% trama / -3,0% ordito;
- stabilità dimensionale lavaggio acqua: -2,0% trama / -5,0% ordito.

colore:

- grigio di prescrizione;

taglie:

- disponibilità di tutte le misure (dalla S alla XXL).

Si precisa che esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

Importo a base d'asta: lire 27.500.000= (ventisettemiloincinquecentomila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 33.000.000= (trentatremilioni);

c.1.4. *Termine di consegna:* La fornitura dovrà avvenire entro 120 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 500 pullovers avec col cheminée à destiner aux personnels du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité des produits :*

500 PULLOVERS AVEC COL CHEMINÉE :

caractéristiques techniques :

- manches longues ;
- manches à emmanchure droite ;
- poignets en tissu double ;
- col cheminée de 4-5 cm, tissu double ;

tissu :

- polaire léger (microfibre polyester 100%) ;
- poids (g/m : 240, hauteur de 160 cm.
- titre filé (2 fils) : DTEX 95 et DTEX 78 ;
- stabilité dimensionnelle à la vapeur : -1,0 % trama / -3,0% chaîne ;
- stabilité dimensionnelle au lavage à l'eau : -2,0% trama / -5,0 % chaîne.

couleur :

- gris réglementaire ;

tailles :

- disponibilité de toutes les tailles (de la S à la XXL).

Il y lieu de préciser qu'à l'extérieur les pullovers ne doivent présenter aucune marque ni devise ni étiquette de fabrique.

Toutes les pièces doivent présenter l'étiquette de rigueur portant la composition du tissu, les indications pour l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, conformément à la législation en vigueur.

Mise à prix : 27 500 000 L (vingt-sept millions cinq cents mille) IVA exclue, pour un montant total de 33 000 000 L (trente-trois millions).

c.1.4. *Délai de livraison :* La fourniture doit avoir lieu dans un délai de 120 jours à compter de la réception de la lettre d'attribution du marché.

d) *Documents relatifs au marché :* Les personnes intéressées peuvent retirer la documentation relative au marché en objet au bureau des marchés publics de la Direction des forêts, 6/a, localité Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), tél. 016/36 12 57, pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 liras en timbres fiscaux.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.10.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli

e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les offres doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au risque exclusif du soumissionnaire avant le 22 octobre 1998, 17 h, dernier délai.

e.1.2. L'offre, rédigée en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire, le prix total offert en liras (IVA comprise et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour la Région est retenue).

L'offre, signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» – et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupements d'entreprise, l'offre :

- a) Doit être signée par toutes les entreprises regroupées ;
- b) Doit préciser les parties de la fourniture que chaque entreprise assurera ;
- c) Doit contenir une déclaration par laquelle les entreprises, en cas d'attribution, s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. Ladite signature doit être légalisée. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et

diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

- e.3.2. La dichiarazione di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della Ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite; che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto che il colore del tessuto corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, pena l'esclusione.
- e.3.3. Il Campione finito della maglia con collo a «lupetto» (ad esclusione del colore) e le schede tecniche del tessuto, rilasciate dalle case produttrici pena l'esclusione;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2. e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 500 maglie con collo a «lupetto» da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - »

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.10.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese

légalisé par l'administration ne sont pas admis.

- e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise soumissionnaire, ou, en cas de groupement d'entreprises, par les représentants légaux de toutes les entreprises, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture). Les entreprises doivent également garantir par écrit que la couleur du tissu proposé correspond au «gris» réglementaire du Corps forestier valdôtain, sous peine d'exclusion.
- e.3.3. Un pullover avec col cheminée (la couleur peut ne pas correspondre à celle requise) et les fiches techniques relatives à la composition du tissu, délivrées par les producteurs, sous peine d'exclusion.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3., doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui doit être transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 500 maglie con collo a «lupetto» da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - »

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 octobre 1998, 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE).
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des crédits budgétaires ordinaires. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des

potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.

- i) *Criterio di aggiudicazione:* non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni:* il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) -Ufficio Appalti-.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante doterà le Ditte richiedenti di un campioncino di tessuto esclusivamente per la definizione del colore.

La Ditta aggiudicataria si impegnerà a fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia delle maglie, oggetto della fornitura, al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 22.09.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

N. 461

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814 - 235629 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

entreprises isolées, peuvent soumissionner, les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

- i) *Critère d'attribution du marché :* Les offres à la hausse ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires :* Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE).

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché fournira un échantillon de tissu aux entreprises qui en feront la requête exclusivement pour la définition de la couleur.

L'entreprise adjudicataire s'engage à fournir, au préalable, au moins un pull-over pour chaque taille en vue de l'établissement des quantités requises pour les personnels du Corps forestier valdôtain.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 22 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 461

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/36 12 57 – 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165/23 56 29 – 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 ;

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable ;

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 160 giacche diagonali invernali, n. 360 paia di pantaloni diagonali invernali e n. 23 gonne diagonali invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

n. 160 GIACCHE (di cui indicativamente 15% da donna) con le seguenti caratteristiche:

da UOMO:

- con n. 4 bottoni, abbottonatura da uomo;
- spalline in tessuto e sottospallina in melton o similare, bordino in panno (feltro) verde, asola e bottone;
- n. 4 tasche esterne con cannoncino, pattina e bottone; inoltre, l'inferiore sinistra con apposita apertura (minimo cm. 7), rinforzata con bordo in sky o altro materiale idoneo, eseguita sotto la pattina, necessaria per fuoriuscita moschettone attacco fondina;
- dietro con spacco centrale (indicativamente cm. 28 per taglia 52);
- davanti dritto;
- n. 2 tasche interne;
- fodera saglia-viscosa 100% di prima qualità, di colore grigio;
- sottocollo in melton;
- interno infustato e intelato, con applicazione di apposito toppone;
- cucitura di n. 2 mostrine in metallo, recanti appositi fori per l'applicazione sui risvolti del colletto, e di eventuali n. 2 gradi sulle maniche (solo per Brigadieri);

da DONNA:

- con n. 3 bottoni, abbottonatura da donna;
- n. 2 tasche inferiori e n. 1 taschino (a sinistra), a filetto, quest'ultimo con occhiello a cappiola cucito internamente e contro bottone (neutro) interno accoppiato al bottone esterno al taschi-

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique, QUART ou magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 160 vestes d'hiver en diagonale, 360 pantalons d'hiver en diagonale et 23 jupes d'hiver en diagonale destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

160 VESTES (dont environ 15 % pour femmes) présentant les caractéristiques suivantes :

Pour HOMMES:

- 4 boutons (boutonnage homme) ;
- pattes d'épaule en tissu avec doublure en melton ou en étoffe semblable, passepoilé en drap (feutre) vert, avec bouttonnière et bouton ;
- 4 poches tuyautées avec rabat et bouton ; poche inférieure gauche avec ouverture renforcée (7 cm minimum), avec bord en skaï ou autre matériel approprié, sous le rabat pour fixation du mousqueton porte-étui de l'arme d'ordonnance ;
- dos avec fente centrale (à titre indicatif, 28 cm pour la taille 52) ;
- devant droit ;
- deux poches intérieures ;
- doublure en serge-viscose 100% de première qualité, de couleur grise ;
- col doublé melton ;
- entoilage intérieur avec application d'une grande pièce ;
- deux barrettes métalliques perforées cousues en place pour la fixation d'insignes sur le col et éventuellement (pour les brigadiers) deux galons indiquant le grade, sur les manches.

Pour FEMMES :

- 3 boutons (boutonnage femme) ;
- 2 poches inférieures et une pochette de poitrine (côté gauche), passepoilées, cette dernière doit avoir une bouttonnière en boucle cousue à

no, per applicazione stemma; inoltre, l'inferiore sinistra con apposita apertura (minimo cm. 7), rinforzata con bordo in sky o altro materiale idoneo, eseguita all'altezza del filetto, necessaria per fuoriuscita moschettone attacco fondina;

- dietro con spacco centrale (indicativamente cm. 22 per taglia 46);
- davanti dritto;
- fodera saglia-viscosa 100% di prima qualità, di colore grigio;
- sottocollo in melton;
- interno infustato e intelato, con applicazione di apposito toppone;
- n. 1 tasca interna;
- cucitura di n. 2 mostrine in metallo, recanti appositi fori per l'applicazione sui risvolti del colletto, e di eventuali n. 2 gradi sulle maniche (solo per Brigadieri).

Si precisa che i bottoni esterni in metallo dorato, le mostrine e i gradi da applicare alle giacche, nonché il panno (feltro) verde per bordini spalline saranno forniti dall'Amministrazione appaltante.

n. 360 PANTALONI (di cui indicativamente 15% da donna) con le seguenti caratteristiche:

da UOMO:

- senza risvolti;
- con pinces;
- chiusura davanti, da uomo, con cerniera, gancio, prolunga, asola e bottone (neutro);
- n. 4 tasche, quelle posteriori con chiusura a bottone (neutro), e taschino orologio;
- passanti cintura/cinturone con luce minima cm. 6;
- ginocchiere interne;
- fodera tasche e cintura interna in silesia o panamino (cotone 100%);

da DONNA:

- senza risvolti;
- con pinces;
- chiusura davanti, da donna, con cerniera, gancio, prolunga, asola e bottone (neutro);

l'intérieur et un contre-bouton (neutre) intérieur fixé au bouton extérieur pour permettre la fixation de l'insigne ; poche inférieure gauche avec ouverture renforcée (7 cm minimum) sous le rabat, avec bord en skaï ou autre matériel approprié, pour fixation du mousqueton porte-étui de l'arme d'ordonnance ;

- dos avec fente centrale (à titre indicatif, 22 cm pour la taille 46) ;
- devant droit ;
- doublure en serge-viscose 100% de première qualité, de couleur grise ;
- col doublé melton ;
- entoilage intérieur avec application d'une grande pièce ;
- poche intérieure ;
- deux barrettes métalliques perforées cousues en place pour la fixation d'insignes sur le col et éventuellement (pour les brigadiers) deux galons indiquant le grade, sur les manches.

Les boutons extérieurs en métal doré, les insignes et les grades qui devront être fixés aux vestes et le drap (feutre) vert pour les bords des pattes d'épaule seront fournis par l'Administration passant le marché.

360 PANTALONS (dont environ 15 % pour femmes) présentant les caractéristiques suivantes :

Pour HOMMES :

- sans revers ;
- avec pinces ;
- fermeture homme sur le devant par glissière, crochet et patte avec boutonnière et bouton (neutre) ;
- 4 poches ; poches arrière à fermeture avec bouton (neutre) ; une poche gousset ;
- passants de 6 cm minimum pour ceinture ou ceinturon ;
- genouillères internes ;
- doublure des poches et intérieur de la ceinture en silésie ou en panama léger (100% coton) ;

Pour FEMMES :

- sans revers ;
- avec pinces ;
- fermeture femme sur le devant par glissière, crochet et patte avec boutonnière et bouton

- n. 2 tasche davanti;
- passanti cintura/cinturone con luce minima cm. 6;
- ginocchiere interne;
- fodera tasche e cintura interna in silesia o panamino (cotone 100%).

n. 23 GONNE con le seguenti caratteristiche:

- dritta;
- al ginocchio;
- con spacco dietro centrale sovrapposto (indicativamente cm. 16 per taglia 46);
- chiusura posteriore centrale con cerniera, prolunga interna (cm. 3), asola e bottone (neutro);
- passanti cintura/cinturone con luce minima cm. 6;
- fodera saglia-viscosa 100% di prima qualità, di colore grigio.

Tessuto: per tutti i capi «pura lana vergine Marzotto art. F950 Finanza Dis. 0001 Col. 0001 (grigio di prescrizione)» o equivalente

Caratteristiche tecniche:

- denominazione: cordellino;
- armatura: cordellino;
- altezza fra cimose: cm. 150;
- peso al ml.: gr. 570;
- peso al mq.: gr. 370;
- composizione: 100% pura lana vergine;
- finezza della lana-Micron: 19. ;
- titoli del filato: ordito 2/60 - trama 2/60;
- riduzione a cm.: ordito fili n. 63 - trama fili n. 42;
- solidità della tinta:
- al sudore: indici di degradazione e di scarico non inferiori a 5 delle scale dei grigi;
- ai solventi organici: indici di degradazione e di scarico non inferiori a 5 delle scale dei grigi;
- alla stiratura con ferro caldo: indici di degradazione e di scarico non inferiori a 5 delle scale dei grigi.

- (neutre) ;
- 2 poches sur devant ;
- passants de 6 cm minimum pour ceinture ou ceinturon ;
- genouillères internes ;
- doublure des poches et intérieur de la ceinture en silésie ou en panama léger (100% coton).

23 JUPES présentant les caractéristiques suivantes :

- coupe droite ;
- longueur au genou ;
- fente au dos, rabattue (à titre indicatif, 16 cm pour la taille 46) ;
- fermeture centrale sur le dos par glissière, avec patte interne (3 cm), boutonnière et bouton (neutre) ;
- passants de 6 cm minimum pour ceinture ou ceinturon ;
- doublure en serge-viscose 100% de première qualité, de couleur grise.

Tissu : pura lana vergine Marzotto art. F950 Dis. 0001 col. 0060 (gris réglementaire), ou tissu équivalent,

présentant les caractéristiques techniques suivantes :

- appellation : diagonale «cordellino» ;
- armure : diagonale «cordellino» ;
- hauteur bord à bord : 150 cm ;
- poids (g/m) : 570 ;
- poids (g/m²) : 370 ;
- composition : 100 % pure laine vierge ;
- finesse laine (Micron) : 19 ;
- titre : de chaîne 2/60 ; de trame 2/60 ;
- rétrécissement au cm : chaîne 63 fils ; trame 42 fils ;
- solidité des couleurs :
- transpiration : indices de dégradation et de déchargement non inférieurs à 5 des échelles des gris ;
- solvants organiques : indices de dégradation et de déchargement non inférieurs à 5 des échelles des gris ;
- repassage au fer chaud : indices de dégradation et de déchargement non inférieurs à 5 des

Si precisa che, pena l'esclusione dalla gara, tutti i capi sopra descritti dovranno essere confezionati su misura e che le ditte interessate dovranno offrire allo stesso prezzo, analogamente per le giacche e per i pantaloni, sia il modello da uomo che quello da donna.

La Ditta si impegna, in caso di aggiudicazione, a disporre di un luogo idoneo e opportunamente attrezzato, obbligatoriamente in AOSTA o zone limitrofe, dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per i dovuti adempimenti, cioè, per l'effettuazione delle misurazioni, prove, ecc. per un periodo massimo di 45 giorni di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni e per il tempo necessario in caso di nuove assunzioni o per successivi interventi di piccoli ritocchi e/o riparazioni, ecc., pena la risoluzione dell'aggiudicazione.

Importo a base d'asta: lire 73.334.000= (settantatremilionitrecentotrentaquattromila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 88.000.000= (ottantottomilioni);

c.1.4. Termine di consegna: La fornitura dovrà avvenire entro 180 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

e) Termini e modalità di presentazione dell'offerta:

e.1.1. Le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.10.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario delle giacche, pantaloni e gonne, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, o, nel caso di raggruppamento, da tutte le Imprese riunite, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede;

échelles des gris.

Il est précisé que tous les vêtements susmentionnés doivent être confectionnés sur mesure, sous peine d'exclusion du marché, et que les pantalons et les vestes pour hommes et pour femmes doivent avoir le même prix.

L'entreprise s'engage à disposer, en cas d'attribution du marché, d'un local dûment équipé, situé obligatoirement à AOSTE ou dans les environs, où les personnels du Corps forestier valdôtain pourront se présenter, compte tenu des exigences de service, pour les opérations de mensuration et d'essayage des vêtements en question et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date de début des opérations d'essayage et pendant tout le temps nécessaire en cas de nouveaux recrutements de personnel ou en cas de retouches et/ou de réparations, etc., sous peine de révocation de l'adjudication.

Mise à prix : 73 334 000 L (soixante-treize millions trois cent trente-quatre mille) plus IVA pour un total arrondi de 88 000 000 L (quatre-vingt-huit millions).

c.1.4. Délai de livraison : La fourniture doit avoir lieu dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) Documentation relative au marché : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.

e) Délai et modalités de dépôt des soumissions :

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 22 octobre 1998, 17 h, par la poste uniquement, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire de chaque veste, pantalon et jupe et le prix global en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par chacune des entreprises membres du groupement – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être

l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o, nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto, che il colore del tessuto corrisponde a quello di prescrizione richiesto dal Servizio Appaltante, pena l'esclusione.

e.3.3. Il campione di tessuto (ad esclusione del colore) e la relativa scheda tecnica rilasciata dalla casa produttrice, del tessuto presentato, tenendo conto che, in alternativa, al tessuto «pura lana vergine Marzotto art. F0078 Dis. 0001 Col 0060 (grigio)», le ditte partecipanti potranno proporre solamente uno, ritenuto equivalente, pena l'esclusione;

indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupement d'entreprises l'offre doit :

- a) Être signée conjointement par toutes les entreprises membres du groupement ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises ;
- c) Contenir l'engagement desdites entreprises à respecter, en cas d'attribution du marché, les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise ou, en cas de groupements d'entreprises, par le représentant légal de chacune d'entre elles, attestant, sous peine d'exclusion du marché, que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture) et garantissant que la couleur du tissu correspondra au gris réglementaire requis par la collectivité passant le marché.

e.3.3. Échantillon du tissu proposé (couleur exceptée) et fiche technique délivrée par les producteurs dudit tissu. À la place du tissu «pura lana vergine Marzotto art. F0078 Dis. 0001 Col 0060 (gris)», les soumissionnaires pourront en proposer un autre, jugé équivalent, sous peine d'exclusion du marché.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 160 giacche diagonali invernali, n. 360 paia di pantaloni diagonali invernali e n. 23 gonne diagonali invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE -»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.10.1998 alle ore 10.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamenti della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti -.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., et e.3.3. doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 160 giacche diagonali invernali, n. 360 paia di pantaloni diagonali invernali e n. 23 gonne diagonali invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 160 vestes d'hiver en diagonale, 360 pantalons d'hiver en diagonale et 23 jupes d'hiver en diagonale destinés au personnel du Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 octobre 1998, 10 h, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, un esemplare di uniforme diagonale invernale completo di ogni sua componente e le ditte partecipanti verranno dotate di un campioncino di tessuto «Marzotto» di prescrizione, come sopra specificato.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 22.09.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

N. 462

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

n. 350 PANTALONI DA CAMPAGNA ESTIVI:

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire d'uniforme d'hiver en diagonale complet de tous ses éléments à la disposition des soumissionnaires, qui pourront l'examiner uniquement auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE, et leur fournira un échantillon du tissu Marzotto susmentionné.

m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 22 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 462

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire)

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/77 61 11 – 36 12 57 – télex 21 08 20 – fax 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 ;

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable ;

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique, QUART ou magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 pantalons d'hiver destinés au Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

350 PANTALONS D'ÉTÉ

caratteristiche tecniche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pince in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli personalizzati calibrati su misura;

tessuto:

- composizione: 50% cotone - 50% poliestere;
- peso: gr. 325 al mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;
- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40° C. = 5;
- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon» o altro trattamento equivalente;

colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso la sede dell'Ente appaltante;

fodera interna tasche:

- rete poliammide;

présentant les caractéristiques suivantes :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrières avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm)
- carré arrière ;
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou
- pince ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- ourlet sur mesure.

tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 325 g/m, hauteur 150 cm ;
- mélange homogène ;
- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- armature en toile ;
- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon ou équivalent.

couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle déposé et pouvant être examiné uniquement aux bureaux de la collectivité passant le marché.

doublure intérieure des poches :

taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità;

n. 350 PANTALONI DA CAMPAGNA INVERNALI:

caratteristiche tecniche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pinces in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli personalizzati calibrati su misura;
- completa foderatura interna in «pile micro-feel» (poliestere 100%);
- ghetta interna;

tessuto:

- composizione: 50% cotone - 50% poliestere;
- peso: gr. 325 al mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;
- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40° C. = 5;

- maille filet polyamide.

tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

350 PANTALONS D'HIVER

présentant les caractéristiques suivantes :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrières avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm) ;
- carré arrière ;
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou ;
- pinces ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- ourlet sur mesure ;
- doublure intérieure du pantalon en pile Micro-feel (polyester 100%) ;
- guêtres intégrées.

tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 325 g/m, hauteur 150 cm ;
- mélange homogène ;
- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- armature en toile ;

- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon» o altro trattamento equivalente;

colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso la sede dell'Ente appaltante;

fodera interna pantalone:

- in «pile microfeel» (poliestere 100%);
- gr. 180 al mtl., altezza tessuto cm. 150;
- colore grigio;

ghetta interna:

- in materiale impermeabile di colore grigio;
- con elastico sul fondo e occhielli laterali per l'eventuale fissaggio alla calzatura;
- cucita internamente sul fondo del pantalone;

fodera interna tasche:

- rete poliammide;

taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità;

Si precisa che il tessuto esterno dovrà essere lo stesso per entrambi i modelli, estivo ed invernale, ed esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

Importo a base d'asta: lire 84.584.000= (ottantaquattromilionicinquecentottantaquattromila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 101.500.000= (centounmilionicinquecentomila);

c.1.4. Termine di consegna: La fornitura potrà avvenire in varie consegne, previo avviso al rappresentante dell'Amministrazione entro 180 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio

- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon ou équivalent.

couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle déposé et pouvant être examiné uniquement aux bureaux de la collectivité passant le marché.

doublure intérieure du pantalon :

- doublure intégrale en pile Microfeel (polyester 100%) ;
- 180 g/m, hauteur du tissu 150 cm ;
- couleur grise.

guêtres intégrées :

- en matériau imperméable de couleur grise ;
- avec élastique au fond et oeillets latéraux permettant de les fixer à la chaussure ;
- cousues en bas du pantalon.

doublure intérieure des poches :

- maille filet polyamide.

tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

Le tissu extérieur des deux modèles (hiver et été) doit être le même et ne présenter aucune marque, insigne ou étiquette d'une quelconque firme.

Toutes les pièces doivent porter un étiquetage mentionnant la composition du tissu, les indications afférentes à l'entretien (lavage, repassage, etc.) et la taille, au sens de la réglementation en vigueur.

Mise à prix : 84 584 000 L (quatre-vingt quatre millions cinq cent quatre-vingt-quatre mille) plus IVA, pour un total arrondi de 101 500 000 L (cent un millions cinq cent mille).

c.1.4. Délai de livraison : La fourniture peut comporter différentes livraisons sur communication au représentant de l'Administration. La première doit avoir lieu dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) Retrait de la documentation relative au marché : Les

Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. *Le offerte* dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.10.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario dei rispettivi pantaloni, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dal-

sujez intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 - pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. *Les soumissions* doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 22 octobre 1998, 17 h, par la poste uniquement, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. *L'offre*, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire des pantalons et le prix global en lires (IVA exclue et incluse), exprimés en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre - signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention CONTIENE OFFERTA ECONOMICA et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupement d'entreprises l'offre doit :

- a) Être signée conjointement par toutes les entreprises membres du groupement ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises ;
- c) Contenir l'engagement desdites entreprises à respecter, en cas d'attribution du marché, les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou de son titulaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute

le gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto che il colore del tessuto esterno corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, come da campioni messi a disposizione esclusivamente in visione presso la sede dell'Ente Appaltante, pena l'esclusione;

e.3.3. I Campioni finiti del pantalone estivo e del pantalone invernale (ad esclusione del colore) e le schede tecniche rilasciate dalle case produttrici del tessuto esterno e del «pile microfeel» utilizzato per la foderatura interna del modello invernale, pena l'esclusione;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - »

f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.10.1998 alle ore 9.30

cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise ou, en cas de groupements d'entreprises, par le représentant légal de chacune d'entre elles, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture) et garantissant que la couleur du tissu extérieur correspondra au gris réglementaire des échantillons d'uniforme du Corps forestier valdôtain que les soumissionnaires pourront examiner uniquement aux bureaux de la collectivité passant le marché.

e.3.3. Un pantalon d'hiver et un pantalon d'été à titre d'échantillon (la couleur peut ne pas correspondre à celle requise) et les fiches techniques délivrées par les producteurs du tissu extérieur et du pile Microfeel utilisé pour la doublure du modèle d'hiver.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 pantalons d'hiver destinés au Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta:* la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi:* oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione:* non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni:* il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) -Ufficio Appalti-.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, un esemplare di pantalone per ogni tipo.

La Ditta aggiudicataria si impegna a disporre di un luogo idoneo e opportunamente attrezzato, obbligatoriamente in AOSTA o zone limitrofe, dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per i dovuti adempimenti, cioè per l'effettuazione delle misurazioni necessarie per la finitura degli orli calibrati e/o per la definizione di eventuali ritocchi da apportare in caso di taglie particolari, il tutto per un periodo massimo di 45 giorni di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni e per il tempo necessario in caso di nuove assunzioni, pena la risoluzione dell'aggiudicazione;

La Ditta stessa si impegna, inoltre, a fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia dei pantaloni oggetto della fornitura, (sia da uomo che da donna), al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 22.09.1998

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

- f) *Ouverture des plis:* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 octobre 1998, 9 h 30, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture :* La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums :* En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché :* Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires :* Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire de chaque type de pantalon à la disposition des soumissionnaires, qui pourront les examiner uniquement auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE.

L'adjudicataire s'engage à disposer d'un local dûment équipé, situé obligatoirement à AOSTE ou dans les environs, où les personnels du Corps forestier valdôtain pourront se présenter, compte tenu des exigences de service, pour les opérations de mensuration et d'essayage des vêtements en question aux fins de la finition des ourlets et des éventuelles retouches nécessaires en cas de tailles particulières et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date de début des opérations d'essayage et pendant tout le temps nécessaire en cas de nouveaux recrutements de personnel, sous peine de révocation de l'adjudication.

Ladite entreprise s'engage également à fournir au préalable une paire de pantalons au moins pour chacune des tailles concernées, pour homme et pour femme, aux fins de la détermination des quantités de pantalons, répartis par tailles, à commander pour les personnels du Corps forestier valdôtain.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 22 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara. (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatrici, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatrici; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatrici non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di Lire 1.800.000.000, per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. 5a, 5b, 5c, 5d, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto, ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, ne fosse sta-

N° 463

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 27 04 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion au fur et à mesure: 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

- d. *Description des travaux et conditions requises*:

d.1. *Conditions techniques requises*: Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents aux catégories 5a, 5b, 5c, et 5d de l'ARP et lesdits travaux n'auraient pas été indiqués dans la

to costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

- d.2. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- d.3. *Luogo di esecuzione*: Comune di CHAMOIS

- *Oggetto dei lavori*: ristrutturazione delle stazioni funiviarie di Buisson e Chamois e di sistemazione delle aree circostanti.
- *Importo a base d'asta*: Lire 1.674.958.397
- *Termine di esecuzione*: 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Lavori di terra - Demolizioni e sterri
Importo dei lavori L. 129.933.581
(spec. 1 - imp. 150.000.000 - 180.000.000)
- Impianti termici
Importo dei lavori L. 83.950.000
(spec. 5a - imp. 90.000.000)
- Impianti igienici, idrosanitari
Importo dei lavori L. 84.413.000
(spec. 5b - imp. 90.000.000)

soumission parmi ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou il n'aurait pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

- d.2. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- d.3. *Lieu d'exécution* : commune de CHAMOIS.

- *Nature des travaux* : Rénovation des stations du téléphérique de Buisson et de Chamois et réaménagement des zones environnantes.
- *Mise à prix* : 1 674 958 397 L.
- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Terrassements - Démolitions et fouilles
Montant des travaux : 129 933 581 L
(catégorie 1 - montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Installations thermiques
Montant des travaux : 83 950 000 L
(catégorie 5a - montant : 90 000 000 L)
- Installations sanitaires et hydrauliques

- Impianti elettrici
Importo dei lavori L. 112.300.000
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Fornitura manufatti in metallo, legno
Importo dei lavori L. 338.085.556
(spec. 5f1 – imp. 360.000.000)
- Fornitura manufatti in materiali lapidei
Importo dei lavori L. 60.011.500
(spec. 5f2 – imp. 90.000.000)
- Tinteggiatura e verniciatura
Importo dei lavori L. 186.700.000
(spec. 59 – imp. 360.000.000)
- Lavori di intonacatura e impermeabilizzazione
Importo dei lavori L. 97.995.260
(spec. 5h – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Carpenteria metallica
Importo dei lavori L. 85.100.000
(spec. 17 – imp. 90.000.000)

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di COURMAYEUR

- *Oggetto dei lavori*: ristrutturazione di Villa Una Mai Cameron con destinazione a centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso in montagna
- *Importo a base d'asta*: Lire 1.550.000.000
- *Termine di esecuzione*: 330 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Lavori di terra – Demolizioni e sterri
Importo dei lavori L. 102.623.163
(spec. 1 – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti termici
Importo dei lavori L. 70.492.500
(spec. 5a – imp. 90.000.000)
- Impianti igienici, idrosanitari
Importo dei lavori L. 34.252.125
(spec. 5b – imp. 90.000.000)
- Impianti elettrici
Importo dei lavori L. 115.984.432
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti di ascensori
Importo dei lavori L. 50.800.000
(spec. 5d – imp. 90.000.000)

- Montant des travaux : 84 413 000 L
(catégorie 5b – montant : 90 000 000)
- Installations électriques
Montant des travaux : 112 300 000 L
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Fourniture d'ouvrages en métal et en bois
Montant des travaux : 338 085 556 L
(catégorie 5f1 – montant : 360 000 000 L)
- Fourniture d'ouvrages en pierre
Montant des travaux : 60 011 500 L
(catégorie 5f2 – montant : 90 000 000 L)
- Badigeonnage et peinture
Montant des travaux : 186 700 000 L
(catégorie 5g – montant : 360 000 000 L)
- Crépissage et imperméabilisation
Montant des travaux : 97 995 260 L
(catégorie 5h – montant : 150 000 000 - 180 000 000)
- Charpentes métalliques
Montant des travaux : 85 100 000 L
(catégorie 17 – montant : 90 000 000).

d.4. *Lieu d'exécution* : commune de COURMAYEUR.

- *Nature des travaux* : Rénovation de la villa Una Mai Cameron destinée à accueillir le centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne.
- *Mise à prix* : 1 550 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 330 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Terrassements – Démolitions et fouilles
Montant des travaux : 102 623 163 L
(catégorie 1 – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Installations thermiques
Montant des travaux : 70 492 500 L
(catégorie 5a – montant : 90 000 000 L)
- Installations sanitaires et hydrauliques
Montant des travaux : 34 252 125 L
(catégorie 5b – montant : 90 000 000)
- Installations électriques
Montant des travaux : 115 984 432 L
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Ascenseurs

- Fornitura manufatti in metallo, legno
Importo dei lavori L. 181.471.506
(spec. 5f1 – imp. 360.000.000)
 - Tinteggiatura e verniciatura
Importo dei lavori L. 14.592.186
(spec. 5g – imp. 90.000.000)
 - Lavori di intonacatura e impermeabilizzazione
Importo dei lavori L. 68.981.435
(spec. 5h – imp. 90.000.000)
 - Lavori idraulici, fognature
Importo dei lavori L. 57.399.105
(spec. 10a – imp. 90.000.000)
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/32318).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, *pena l'esclusione*, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, *pena l'esclusione*, all'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 05.10.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 07.10.1998. Lavori di.....NON APRIRE*» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggioso-

Montant des travaux : 50 800 000 L
(catégorie 5d – montant : 90 000 000 L)

• Fourniture d'ouvrages en métal et en bois
Montant des travaux : 181 471 506 L
(catégorie 5f1 – montant : 360 000 000 L)

• Badigeonnage et peinture
Montant des travaux : 14 592 186 L
(catégorie 5g – montant : 90 000 000 L)

• Crépiçage et imperméabilisation
Montant des travaux : 68 981 435 L
(catégorie 5h – montant : 90 000 000)

• Travaux hydrauliques et égouts
Montant des travaux : 57 399 105 L
(catégorie 10a – montant : 90 000 000)

f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA BÉRARD» – 15, rue Lys, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 318.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 5 octobre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 7.10.1998. Lavori di NON APRIRE* ; Soumission pour le marché public du 7 octobre 1998. Travaux de NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chif-

sa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, *a pena di esclusione*, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghe, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini,

fres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggrup-

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et

pamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA

- g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

- g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

- g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 07.10.1998 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui partecipa, pari 5% (Lire 83.747.920) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 03.02.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del conten-

doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement*: Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 7 octobre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996: La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (soit 83 747 920 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes: versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 3 février 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire*: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de: 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3. *Restitution du cautionnement provisoire*: Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été

zioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo

rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

- i.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance* (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par

regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
 - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Ing. CERISE Angelo.

contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272704-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 464

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272704 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
 - d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di PONTBOSET
 - d.2. *Oggetto dei lavori:* ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili
 - d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.062.519.279
 - d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere

- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Angelo CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 27 04 - 27 26 59, même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 464

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - Aoste - tél. 0165/27 27 04 - 0165/27 26 59 - fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises :*
 - d.1. *Lieu d'exécution :* commune de PONTBOSET ;
 - d.2. *Nature des travaux :* Rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour les personnes âgées et infirmes.
 - d.3. *Mise à prix :* 1 062 519 279 L.
 - d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 1 800 000 000 L.

almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Impianti termic
Importo dei lavori L. 55.337.900
(spec. 5a – imp. 90.000.000)
- Impianti igienici, idrosanitari
Importo dei lavori L. 108.133.000
(spec. 5b – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti elettrici
Importo dei lavori L. 144.407.500
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti di ascensori
Importo dei lavori L. 54.600.000
(spec. 5d – imp. 90.000.000)
- Fornitura manufatti in metallo, legno
Importo dei lavori L. 28.909.970
(spec. 5f1 – imp. 90.000.000)
- Tinteggiatura e verniciatura
Importo dei lavori L. 7.315.542
(spec. 5g – imp. 90.000.000)
- Lavori di intonacatura e impermeabilizzazione
Importo dei lavori L. 45.679.840
(spec. 5h – imp. 90.000.000)

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. 5a, 5b, 5c, 5d, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, nè fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la

Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Installations thermiques
Montant des travaux : 55 337 900 L
(catégorie 5a – montant : 90 000 000 L)
- Installations sanitaires et hydrauliques
Montant des travaux : 108 133 000 L
(catégorie 5b – montant : 150 000 000 - 180 000 000)
- Installations électriques
Montant des travaux : 144 407 500 L
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Ascenseurs
Montant des travaux : 54 600 000
(catégorie 5d – montant : 90 00 000 L)
- Fourniture d'ouvrages en métal et en bois
Montant des travaux : 28 909 970 L
(catégorie 5f1 – montant : 90 000 000 L)
- Badigeonnage et peinture
Montant des travaux : 7 315 542 L
(catégorie 5g – montant : 90 000 000 L)
- Crépissage et imperméabilisation
Montant des travaux : 45 679 840 L
(catégorie 5h – montant : 90 000 000)

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents aux catégories 5a, 5b, 5c, et 5d de l'ARP et lesdits travaux n'auraient pas été indiqués dans la soumission parmi ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou il n'aurait pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il

partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 420 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/32318).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 12.10.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.10.1998. Lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la

convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 420 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA BÉRARD» - 15, rue Lys, 11100 AOSTE - tél. 0165/32 318.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 12 octobre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.10.1998. Lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 14 octobre 1998. Travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il plico sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazio-

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes. PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste

ne di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al

des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes. PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le mar-

venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara*.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio

ché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisés à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement*: Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement*: certificat d'immatriculation au

previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 14.10.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*
- i.1. *Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96.* La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 53.125.964) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 10.02.1999). Non sono ammessi assegni bancari.
- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria:* la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 14 octobre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*
- i.1. *Cautionnement provisoire, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 :* La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (53 125 964 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 10 février 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire :* Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle

- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinea de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinea de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinea de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance* (2° alinea de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinea de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour

Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L. R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
 - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Ing. CERISE Angelo.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio

les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
 - *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Angelo CERISE.
 - Toute demande de renseignements doit être adressée au

Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272704–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 465

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante appalto-concorso per la fornitura temporanea (noleggio) e l'installazione di luminarie e decori per le festività natalizie degli anni 1998/1999 e 1999/2000.

Questo Comune indice gara mediante la procedura dell'appalto-concorso per la fornitura in oggetto.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:
Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON (AO) – tel. 0166/560611 – fax 0166/560633–560651.

Trattasi di appalto-concorso ai sensi degli artt. 40 e 91 del R.D. 23.05.1924 n. 827, con aggiudicazione all'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 16, lettera b) del D.Lgs 24.07.1992 n. 358 (importo a base di gara: Lire 133.300.000 IVA esclusa, per l'intero biennio).

Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso pervenisse una sola offerta ritenuta conveniente.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro il giorno 12.10.1998.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Copia dello stesso e del Capitolato speciale d'appalto può essere richiesta all'Ufficio Segreteria del Comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux 11.

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il responsabile
del Servizio Tecnico Manutentivo
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 466 A pagamento

Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 27 04 - 27 26 59, même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 465

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'appel d'offres par concours pour la fourniture provisoire (location) et l'installation des luminaires et des ornements en occasion des fêtes de Noël 1998 et 1999.

La Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres par concours pour la fourniture en objet.

Collectivité passant le marché : Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux – CHÂTILLON – téléphone : 0166/560611 – télécopieur : 0166/560633/560651.

Mode de passation du marché : appel d'offres par concours suivant les modalités visées au décret royal n° 827 du 23 mai 1924 ; adjudication à l'offre économiquement la plus avantageuse (art. 16, lettre b) du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 (mise à prix : 133 300 000 L. IVA exclue, pour la période de deux ans).

On pourra procéder à l'adjudication aussi en présence d'une seule offre, si l'Administration communale la jugera avantageuse.

Les demandes d'invitation devront parvenir avant le 12 octobre 1998.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Le cahier des charges est disponible à l'adresse suivante : Bureau de secrétariat – Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux.

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le responsable
du Service Technique de l'Entretien,
Annamaria CIOCCA

N° 466 Payant

Comune di CHÂTILLON.

Esito di gara d'appalto.

Metodo procedimento di aggiudicazione: Asta pubblica.

Oggetto: prestazioni di servizi di assistenza utenti e ausilio cucina nelle mense e nei trasporti scolastici durante l'anno scolastico 1998/1999.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa.

Data di aggiudicazione: 03.09.1998.

Numero delle offerte: 2; Numero degli esclusi: 1.

Ditta aggiudicataria: NOI & GLI ALTRI Coop. Soc. a r.l. di AOSTA.

Importo contrattuale: L. 227.700.000.

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il responsabile servizi sociali vari
CHATRIAN

Commune de CHÂTILLON.

Avis de passation d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Sur appel d'offres ouvert.

Objet : prestation de services d'assistance et aide aux cuisines des cantines et lors des transports scolaires pendant l'année scolaire 1998/1999.

Critère d'adjudication : à l'offre économiquement la plus avantageuse.

Date de l'adjudication : 3 septembre 1998.

Nombre des offres : 2 ; Nombre des exclus : 1.

Adjudicataire : NOI & GLI ALTRI Coop. Soc. r.l. d'AOSTE.

Montant du marché : 227 700 000 L.

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le responsable services d'aide social,
Monique CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 467 A pagamento

Comune di GIGNOD.

Avviso d'asta pubblica.

Il Comune di GIGNOD intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio sgombero neve su strade e piazze comunali per il quinquennio 1998/1999, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003.

Importo a base di gara: L. 85.000 tariffa oraria. L'Amministrazione Comunale corrisponderà in ogni caso un importo minimo forfettario di L. 3.000.000 per il fermo mezzi.- Importo quinquennale dell'appalto L. 185.000.000.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 19 ottobre 1998.

Presso l'ufficio tecnico è in visione il capitolato d'appalto.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'albo

N° 467 Payant

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de GIGNOD a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le déneigement des routes et des places communales au titre des saisons d'hiver 1998/1999, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003.

Mise à prix: 85 000 L. tarif horaire.- De toute façon, l'Administration Communale versera une somme de 3 000 000 L en cas de stationnement des véhicules.- 185 000 000 L pour les cinq ans.

Critère d'attribution du marché: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 19 octobre 1998, 12 h. à la Commune de GIGNOD, 1, hameau Chef-lieu.

On peut prendre connaissance du cahier spécial des charges près du bureau technique de la commune.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel

pretorio del Comune di GIGNOD.

Gignod, 14 settembre 1998.

Il Segretario comunale
BATTISTI

d'offres publié intégralement au tableau d'affichage de la
Commune.

Fait à Gignod, le 14 septembre 1998.

La secrétaire communale,
Angela BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 468 A pagamento

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo – AOSTA, Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di for-
nitura di gasolio.**

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, via Chambéry n. 51 – 11100 AOSTA, telefono 0165/363641/42, fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, società appaltante.
2. *Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui listini prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato Regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato dal suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA, per le quantità da 10.001 a 20.000 litri, indipendentemente dalla quantità che sarà effettivamente richiesta. Non saranno riconosciute le maggiorazioni per dilazioni di pagamento, consegna oltre i 1000 m.s.l.m. e qualità.
3. *Oggetto del contratto:* appalto pubblico di fornitura di gasolio per riscaldamento dei seguenti fabbricati di proprietà della Società appaltante: a) uffici del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo e Caserma P.S. e G. di F; b) cabine esazione pedaggi; c) casa dipendenti in frazione Prédumaz-Falcoz.
4. *Luogo di esecuzione, caratteristiche e durata della fornitura:* a) Comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES; Regione: Valle d'Aosta; indirizzo presso il quale deve avvenire la consegna del gasolio: località Pragentor e frazione Prédumaz-Falcoz; b) caratteristiche della fornitura: somministrazione di gasolio alpino per le esigenze di riscaldamento dei fabbricati sopra indicati per un importo annuale presuntivamente pari a L. 300.000.000; c) durata della fornitura: 365 gg. dal primo ordinativo della Società appaltante che potrà intervenire fin dal quinto giorno successivo a quello dell'incanto.
5. *Cauzioni e garanzie:* cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto presuntivo del contratto, sostituibile con fidejussione bancaria o assicurativa.

N° 468 Payant

**SITRASB SpA – Società Italiana Traforo Gran San Ber-
nardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de
gazole.**

1. *Société passant le marché :* SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165 / 36 36 41/42 – Fax 0165 / 36 36 28, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens da lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offre secrète au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix de gros publié par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais devra être calculé par rapport au prix hors IVA publié audit bordereau, charges fiscales incluses, pour les quantités allant de 10 001 à 20 000 litres, indépendamment de la quantité qui sera effectivement commandée. Aucune majoration n'est admise pour report du paiement, pour livraison au-dessus des 1000 mètres d'altitude et pour qualité spécifique.
3. *Objet du marché :* Fourniture de gazole pour le chauffage des immeubles indiqués ci-après, appartenant à la société passant le marché : a) Bureaux situés sur le parking à l'entrée sud du tunnel et caserne P.S. et G. di F. b) Péages c) Logements des personnels situés au hameau de Prédumaz-Falcoz.
4. *Lieu d'exécution, caractéristiques et durée de la fourniture :* a) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES ; Région Vallée d'Aoste ; adresse à laquelle doit être livré le gazole : lieu-dit Pragentor et hameau de Prédumaz-Falcoz ; b) Caractéristiques de la fourniture : gazole «alpin» pour le chauffage des immeubles susmentionnés, pour un montant présumé annuel de 300 000 000 L ; c) Durée de la fourniture : 365 jours à compter de la première commande qui peut être passée déjà cinq jours après l'attribution du marché.
5. *Cautionnement et garanties :* L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.

6. *Finanziamento del contratto*: autofinanziamento.
 7. *Documentazione concernente l'appalto*: la bozza di contratto pubblico di fornitura è richiedibile per iscritto agli uffici della società appaltante non oltre quindici giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
 8. *Presentazione delle offerte*: potranno presentare offerte per l'affidamento della fornitura imprese individuali, società ed imprese appositamente e temporaneamente raggruppate. La disciplina dei raggruppamenti di imprese è quella contenuta all'art. 10, D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
 9. *Requisiti di partecipazione*: per partecipare alla gara i concorrenti dovranno produrre a pena di esclusione certificato di iscrizione alla competente Camera di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato per l'esercizio di attività concernenti la rivendita e la distribuzione di carburanti liquidi per uso domestico e non. Nel caso di raggruppamento di imprese, ciascuna delle imprese raggruppate dovrà produrre certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività sopra descritte.
 10. *Cause di esclusione*: ciascuna delle imprese partecipanti anche se nell'ambito di un raggruppamento di imprese, dovrà produrre dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore attestante che lo stesso non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici:
 - a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività, di regolamento giudiziario o di concordato preventivo o in ogni altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali;
 - b) procedura in corso di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali;
 - c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale;
 - d) errore grave in materia professionale, accertato mediante qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice;
 - e) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo le disposizioni legali del paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione aggiudicatrice;
 - f) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo le disposizioni legali del
6. *Financement du contrat* : Crédits propres.
 7. *Documentation afférente au marché* : L'ébauche du contrat de fourniture peut être demandée par écrit aux bureaux de la société passant le marché au plus tard le quinzième jour avant la date limite de réception des offres. Ladite pièce est envoyée aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande y afférente.
 8. *Présentation des soumissions* : Peuvent participer au présent marché les entreprises individuelles, les sociétés ou les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
 9. *Conditions requises pour la participation au marché* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'exercice des activités concernant la vente et la distribution de carburants liquides à usage domestique et non domestique. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises qui le composent est tenue de présenter ledit certificat.
 10. *Causes d'exclusion* : Les entreprises qui participent au marché, même au sein d'un groupement, doivent produire une déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiquées ci-après :
 - a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité, règlement judiciaire ou concordat ou toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales ;
 - b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par les législations et les réglementations nationales ;
 - c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ;
 - d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur ;
 - e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur ;
 - f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir

- paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione aggiudicante;
- g) colpa grave in ordine a false dichiarazioni nel fornire le informazioni che possono essere richieste in applicazione del presente bando.
11. *Subappalto*: Non è ammessa la facoltà di subappaltare a terzi l'esecuzione della fornitura.
12. *Modalità di presentazione della documentazione*: tutta la documentazione prodotta dovrà essere in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo. La mancata o incompleta produzione della documentazione suddetta comporta l'esclusione dalla partecipazione alla gara. La detta documentazione sarà inserita in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione».
13. *Verifica offerte anomale*: la società appaltante si riserva la facoltà di procedere alla verifica delle offerte anomale secondo modalità ed effetti di cui all'art. 16 del. D. Lgs. 358/92.
14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: l'offerta economica espressa in termini di ribasso percentuale sul prezzo di riferimento di cui al punto 2 dovrà essere indicata in cifre ed in lettere, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o dai legali rappresentanti delle imprese raggruppate con firme leggibili ed inserite in apposita busta sigillata recante la dicitura «Offerta economica». Non sono ammesse offerte in aumento.
15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: le offerte dovranno pervenire alla società appaltante entro le ore 12.00 del 22 ottobre 1998, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato recante la dicitura: «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio» all'interno della quale saranno inserite le due buste di cui ai punti 7 e 14. Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
16. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 26 ottobre 1998 alle ore 10.30 presso gli uffici della scrivente in AOSTA, Via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Nel caso di raggruppamento di imprese, tutte le imprese del raggruppamento potranno conferire congiuntamente procura speciale, con le stesse forme suindicate, ad uno dei legali rappresentanti o ad altra persona ad essi indicata.
17. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche della documentazione prodotta e sempre che non venga accertato in capo all'aggiudicatario alcun limite o impe-
- adjudicateur ;
- g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.
11. *Sous-traitance* : La sous-traitance de la fourniture n'est pas admise.
12. *Modalités de dépôt des soumissions* : Les pièces produites doivent être en règle vis-à-vis du droit de timbre. La non production ou la production incomplète desdites pièces comporte l'exclusion du présent marché. Lesdites pièces doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Documentation».
13. *Vérification des offres irrégulières* : La société se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992.
14. *Modalités d'établissement des soumissions* : L'offre indiquant le pourcentage de rabais offert sur le montant de référence visé au point 2 doit être exprimée en chiffres et en lettres, porter la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou des représentants légaux des entreprises regroupées et être glissée dans un pli scellé portant la mention «OFFERTA ECONOMICA». Les offres à la hausse ne sont pas admises.
15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 22 octobre 1998, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 7 et 14 du présent avis et portant la mention «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio». Les soumissions parvenues après ledit délai ne seront pas admises.
16. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 26 octobre 1998, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15 ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché. En cas de groupement, toutes les entreprises qui le composent peuvent donner une procuration conjointe à l'un des représentants légaux ou à une autre personne de leur choix, suivant les modalités visées ci-dessus.
17. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat* : L'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat ; cette dernière peut avoir lieu après la vérification des pièces présentées et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique ou les autres établissements analogues.

dimento a contrattare con la pubblica amministrazione ed organismi assimilati.

18. *Termine di efficacia dell'offerta*: le offerte presentate potranno essere svincolate trascorsi centoventi giorni dalla data dell'incanto.

Il presente bando è stato pubblicato in ossequio alle vigenti disposizioni di legge sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta nonché per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 3 settembre 1998.

Sitrasb S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

N. 469 A pagamento

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre cent vingt jours après l'ouverture des plis.

Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, dans deux journaux, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1998.

Sitrasb SpA
Le président,
Paolo CHARBONNIER

N° 469 Payant